

Учитесь

читать

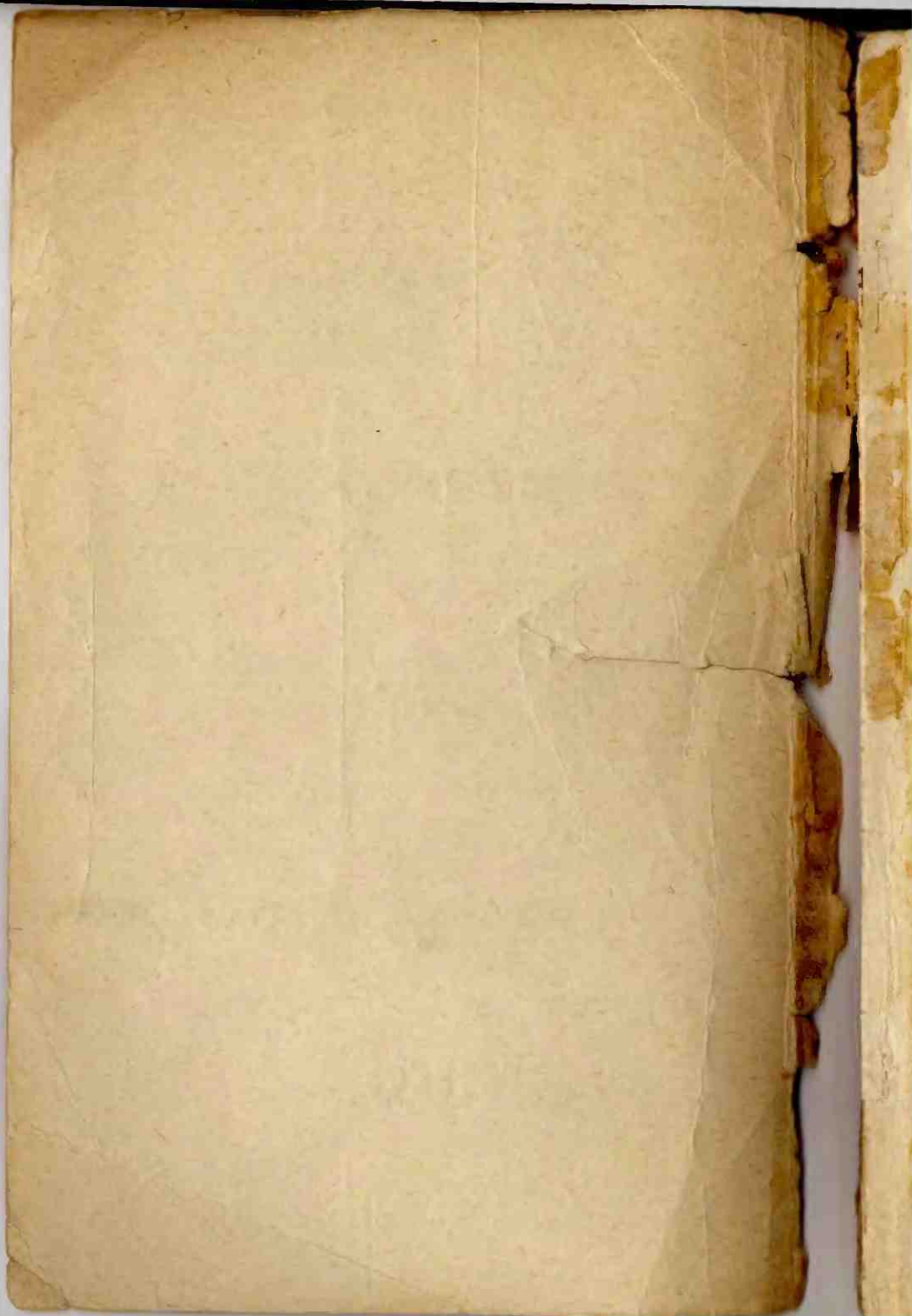
газету



на французском

языке

LE DRAPEAU ROUGE



ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

В. Г. ГАК

УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ ГАЗЕТУ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

(краткий самоучитель)

Издательство ИМО

Москва 1963 г.

Замеченные опечатки

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
82	22 снизу	j'entrepris, tu entrepris, il entreprit	j'entreprends, tu entre- prends, il entreprend
92	9 сверху	es	et
«	10 сверху	l'organisation	d'organisation
«	21 сверху	hieb	hier

Владимир Григорьевич Гак

УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ ГАЗЕТУ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Редактор В. П. Торпакова.

Технический редактор Е. А. Ерхова, Корректор И. П. Красовитова.

Сдано в набор 24.8. 1962 г. Подписано в печать 25.5. 1963 г. Формат 84X108^{1/32}

Физ. печ. л. 4,75 Усл. печ. л. 7,79 Уч.-изд. л. 7,8 Тираж 60 000 экз. Зак. 1093

Цена 25 коп.

Издательство Института международных отношений
Москва, И-90, 4-я Мещанская, 7.

Типография изд-ва ИМО
Москва, Г-21, Метростроевская, 53.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самоучитель «Учитесь читать газету на французском языке» предназначен для лиц, совершенно не знающих французского языка. Его цель — помочь читателю пассивно овладеть французским языком, то есть научиться читать и понимать несложные газетные материалы. Эта книга учит прежде всего чтению статей и заметок политического содержания, описывающих события международной или внутривнутриполитической жизни страны. Она дает, однако, и образцы информации по вопросам культуры и культурных связей. Вместе с тем, овладев материалом самоучителя, читатель сможет в дальнейшем совершенствовать свои знания, читая с помощью словаря газетные публикации любого содержания и любой сложности.

Основная задача этого самоучителя определила отбор фонетического, лексического и грамматического материала.

В области фонетики самоучитель ставит целью научить читателя произносить французские слова в соответствии с основными правилами чтения на этом языке. Так, читатель должен узнать, что, например, слово *jamaïs* по-французски читается [жамэ], а не [ямаис] или [джемейс], как он прочитал бы, исходя из правил чтения немецкого или английского языка. Ограниченные задачи данного пособия вынудили пренебречь некоторыми особенностями французского произношения, имеющими второстепенное значение (различение открытого [œ] и закрытого [ø], открытого [ɔ] и закрытого [o], [a] grave и [a] clair, произношение полугласных [y] и [w] и др.). В самоучителе применяется транскрипция на основе русского алфавита примерно в том виде, в каком она была ис-

пользована в первых изданиях французско-русского словаря проф. К. А. Ганшиной. В конце самоучителя имеется таблица соответствий между знаками транскрипции, применяемой в нашем пособии, и международной фонетической транскрипцией.

Лексика. Самоучитель дает примерно 750 слов и выражений, употребительных в языке французской прессы. Освоение французской общественно-политической терминологии в значительной мере облегчается тем, что в ней имеется много слов интернационального характера, которые существуют и в русском языке. Перевод таких слов не дается, если их значение совпадает со значением сходных русских слов. Так, читатель без труда догадается, что *communisme* значит *коммунизм*, *politique* — *политика* или *политический*, а *problème* — *проблема* или *вопрос*.

Грамматика. В самоучителе излагаются все основные правила грамматики, необходимые для понимания французского текста средней трудности. Особое внимание уделено местоимению и глаголу как наиболее трудным разделам грамматики французского языка. Основная задача самоучителя — обеспечить понимание текста общественно-политического характера — обусловила отбор и способ объяснения грамматического материала. Так, например, чтобы понимать текст, написанный на французском языке, нужно из личных форм глагола усвоить только формы 3-го лица ед. и мн. числа, поскольку в других лицах глагол почти всегда сопровождается местоимениями. Некоторые явления (например, частичный артикль), имеющие весьма ограниченное применение в общественно-политических текстах, в этом пособии специально не объясняются.

При формулировке правил, вопросов для самоконтроля и т. п. имеется в виду задача пассивного овладения языком, в связи с чем прежде всего указывается, по каким признакам определяется в тексте то или иное грамматическое явление и какое значение оно может иметь.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ САМОУЧИТЕЛЕМ

Каждый параграф состоит из вводных объяснений, текстов и комментариев к ним. Комментарии набраны петитом и помещены в нижней половине страницы под соответствующими текстами. Нумерация у комментариев сплошная по всей книге, что облегчает отыскание комментариев, относящихся к предыдущим параграфам, и позволяет обойтись без алфавитного словаря. Лексика в комментариях представлена по гнездовому принципу, то есть слова, близкие по значению и происходящие от одного корня, сгруппированы вместе. Это помогает усвоить словообразовательные связи французских слов. Тут же дается и спряжение неправильных глаголов. Обязательно указываются формы инфинитива, настоящего времени и причастия прошедшего времени. В случае необходимости приводятся и другие формы, обычно в 3-м лице, как наиболее употребительном в языке печати.

При проработке параграфа прежде всего следует ознакомиться с вводными грамматическими объяснениями. Контрольные вопросы дают возможность проверить, насколько поняты и усвоены эти объяснения. Затем можно приступить к чтению текстов. Новые грамматические явления выделены в текстах шрифтом. Трудные места следует выяснять с помощью комментариев. Рекомендуется, особенно вначале, читать вслух текст и даже транскрибировать их русскими буквами, а затем проверять чтение и транскрипцию с помощью таблицы правил чтения (§ 1). Для проверки правильности перевода можно обратиться к приложению — ключам, где переводы даны в форме, максимально приближенной к подлиннику.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

adj adjectif прилагательное

adv adverbe наречие

conj conjonction союз

(*ê*) спрягается в сложных временах с глаголом *être*

f féminin женский род

fut. futur будущее время

imp. imparfait имперфект

impér. impératif повелительное наклонение

m masculin мужской род

p. comp. passé composé прошедшее сложное время

p. p. participe passé причастие прошедшего времени

p. prés. participe présent причастие настоящего времени

pl. pluriel множественное число

prép préposition предлог

subj. subjonctif сослагательное наклонение

v. impers. verbe impersonnel безличный глагол

vi verbe intransitif непереходный глагол

vt verbe transitif переходный глагол

I, II, III — группы спряжения глагола

О ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Французский язык относится к числу наиболее распространенных западноевропейских языков. Он является национальным языком населения Франции и частично Бельгии, Швейцарии, Канады. За последние годы международная роль французского языка возросла в связи с распадом французской колониальной империи и образованием многих независимых государств, использующих французский язык как средство внутригосударственного и международного общения. Французский язык стал официальным государственным языком многих молодых государств Африки (Гвинея, Мали, Сенегал, Того, Конго, Дагомея и др.). Он имеет распространение в некоторых странах Арабского Востока (Марокко, Алжир, Тунис, Сирия, Ливан) и Юго-Восточной Азии (Вьетнам, Камбоджа, Лаос), бывших некогда под французским влиянием.

Французский язык используется в качестве рабочего языка в Организации Объединенных Наций и во многих международных демократических организациях (Всемирный Совет Мира, Всемирная Федерация Профсоюзов, Международный союз студентов и др.). На французском языке издается обширная художественная, общественно-политическая и научная литература, газеты и журналы как в самой Франции, так и за ее пределами, в частности в СССР.

Всякий, кто изучал английский или немецкий язык, обнаружит во французском языке целый ряд особенностей, сближающих его с этими двумя языками и отличающих его от русского языка.

Так же как английский и немецкий языки, французский язык на письме пользуется латинским алфавитом,

причем и в нем одна буква может обозначать разные звуки, а для изображения некоторых звуков используются сочетания двух или даже трех букв.

В области звукового строя совпадения между тремя языками немногочисленны. Но все же отметим, что так же как два других языка, французский не допускает смягчения согласных перед «е» и «і», так же как в английском языке, в нем отсутствует оглушение звонких согласных на конце слова. Некоторые французские звуки, отсутствующие в русском языке, представлены в немецком: «l», «ö», «ü», открытое и закрытое «е».

Много черт, общих с другими западноевропейскими языками, имеет французский язык в своей грамматической системе. Укажем на некоторые из них.

Так же как и в двух других языках, во французском имеются определенный и неопределенный артикли — особые служебные слова, сопровождающие существительное.

Подобно многим другим западноевропейским языкам, французский язык не имеет падежной системы, и соответствующие грамматические отношения выражаются в нем предлогами.

Французские прилагательные, как и английские, не имеют постоянных окончаний (ср. русск. *-ий, -ая, -ое*) и отличаются от существительных только по значению и функции в предложении.

Во французском языке, так же как в немецком, отсутствует категория вида, подобная той, которая имеется в русском языке, но зато число временных форм глагола значительно больше, чем в русском, причем имеются сложные времена, образуемые с помощью вспомогательного глагола *быть* или *иметь* и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Так же как в английском или немецком языке, во французском переходные глаголы имеют всего две причастные формы, в то время как в русском таких форм четыре.

Что касается местоимений, то здесь можно отметить наличие во французском языке особого безличного местоимения «il», аналогичного английскому безличному «it» или немецкому «es». Во французском языке имеется и неопределенно-личное местоимение «on», по своему происхождению и функциям похожее на немецкое местоимение «man». И еще одна черта сближает фран-

цузский язык с английским и немецким: личная форма глагола обязательно употребляется с личным местоимением, если подлежащее в предложении не выражено иной частью речи.

Много общего имеется между тремя языками и в области синтаксиса: обязательное употребление глагола-связки *быть*, который в русском языке в настоящем времени обычно опускается, строгий порядок слов, использование обратного порядка слов (инверсия) для выражения вопроса, широкое употребление инфинитивных оборотов.

Разумеется, во французском языке есть много специфических черт, отличающих его и от английского и от немецкого языка. В области звукового строя это прежде всего носовые звуки. Своеобразной особенностью французской грамматической системы является наличие двух рядов местоимений: самостоятельных и приглагольных, существование особой группы служебных слов — местоименных прилагательных. Полнозначное прилагательное во французском языке, в отличие от английского и немецкого, обычно следует за существительным. Есть и другие особенности в порядке слов.

Тем не менее общие черты значительно облегчают освоение основ французского языка людям, изучавшим английский или немецкий язык.

Что касается словарного состава, то, пожалуй, ни в каком другом западноевропейском языке мы не обнаруживаем так много знакомых слов, как во французском. В результате многовековых культурных связей России и Франции в наш язык вошли многие французские слова, а французский язык пополнился рядом русских слов (например, *soviet, kolkhoz, spoutnik*). Современная международная научная и общественно-политическая терминология широко использует слова и корни слов латинского и греческого происхождения. Во французском языке, исторически восходящем к народной латыни, обнаруживаются многие из этих корней. Вот некоторые примеры сходных слов во французском, английском, немецком и русском языках:

Французский	Английский	Немецкий	Русский
conférence	conference	Konferenz	конференция
révolution	revolution	Revolution	революция
université	university	Universität	университет

parti	party	Partei	партия
démocratique	democratic	demokratisch	демократический
négatif	negative	negativ	негативный
organiser	to organize	organisieren	организовать

Наличие многих сходных слов облегчает понимание текста. Однако нужно учитывать, что некоторые заимствованные слова в русском языке не сохранили все те значения, которые они имеют во французском языке.

Например, *conférence* по-французски значит не только *конференция*, но и *лекция*, *général* не только *генеральный*, но и *всеобщий*, *débats* переводится не только как *дебаты*, но и *обсуждение* и т. п. Некоторые слова, заимствованные из французского, в русском языке имеют устаревший, иногда и иронический смысл, в то время как их французские параллели представляют собой общепотребительные, живые слова. Поэтому *voyage* легко понять и запомнить в связи с русским *вояж*, но переводить его следует *поездка* или *путешествие*.

§ 1.

1. ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

Французский язык пользуется латинским алфавитом. Французская система письма имеет следующие особенности:

а) наличие букв, обозначающих разные звуки. Так, *c* читается как [к] или [с], *g* — [ж] или [г], *s* — [с] или [з], *e* — [ø] или [э];

б) наличие многих сочетаний из двух и даже из трех букв, которые произносятся как один звук. Например: *ch* [ш], *ph* [ф], *ai* [э], *ou* [у] *eau* [о] и др.;

в) наличие произносимых букв. Так, например, никогда не произносится *h*, не произносятся обычно на конце слова буквы *e*, *s*, *t* и др.;

г) наличие особых надстрочных и подстрочных знаков:

знак (') — *accent aigu* [аксá"т-эгу] — ставится над буквой *e* (*é*) и обозначает закрытое [э] (см. стр. 13);

знак (̀) — *accent grave* [аксá"-грá:в] — ставится над буквой *e* и обозначает открытое [э] (см. стр. 13). Он может встречаться над буквами *a* и *u* и служит для различения омонимов:

(il) *a* глагол (он) *имеет*

ou или

la артикль *ж. р.*

à предлог *в*

où где

là там;

знак (^) — *accent circonflexe* [аксá"-сирко"фл,экс] — может стоять над всеми гласными (кроме *y*). Обычно обозначает долготу гласного звука *: *théâtre* [тэа:тр] —

* В транскрипции долгота звука обозначается двоеточием [:].

театр; над буквой *e* обозначает, кроме того, открытое [э]: *tête* [тэ:т] *голова*. Иногда знак (ʼ) различает омонимы. Например: *sur* предлог *на*, *sur* *уверенный*;

знак (·) — *tréma* [трэма́] — показывает, что буквы в буквосочетании читаются раздельно. Так, *aí* обычно произносится [э]: *maître* [мэ́р] *мэр* (города). Но в слове *païf* *наивный* (·) указывает, что *aí* надо читать раздельно [на-иф], а не вместе [нэф];

знак (,) — *cédille* [сэдий] — ставится под буквой *c* и указывает, что ее следует читать [с], а не [к]: *façade* [фа-сад] *фасад*.

2. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

1. Во всех французских словах ударение падает на последний слог:

radio [ради́о], а не [ра́дио]
panorama [панорама́], а не [панора́ма].

2. В отличие от русского языка, во французском звонкие согласные всегда произносятся четко и не оглушаются на концеслова. Так, *parade* *парад* произносится [парад], а не [парат].

3. В отличие от русского языка, во французском гласные звуки не редуцируются, то есть безударные гласные произносятся так же четко, как и ударные. Так, *démocrate* *демократ* произносится [дэмократ], а не [димакрат].

4. Под ударением перед согласными [р], [з], [в], [ж] гласные звуки приобретают долготу. Так, *port* *порт* читается [по:р]; *base* *база* — [ба:з] и т. п.

5. Двойные согласные буквы обычно читаются как одна буква: *appel* *призыв* [апэ́ль], а не [аппэ́ль].

3. ПРОИЗНОШЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Во французском языке имеются звуки, которых нет в русском языке.

1. *L* во французском языке произносится так же, как в немецком, то есть значительно мягче, чем в русском *лапа*, но тверже, чем в *Ляля*. Особый смягченный характер произношения французского *l* мы обозначаем знаком (,) перед гласными и мягким знаком — перед согласными.

2. Во французском языке различаются **е** открытое и **е** закрытое (**е** закрытое обозначается в нашей транскрипции точкой под буквой — [э]).

При произнесении закрытого **е** челюсть опущена меньше, чем при произнесении открытого **е**, и углы губ больше оттянуты в стороны. Открытое **е** близко к русскому [э] в слове *этот*, закрытое — к [э] в слове *эти*.

3. Звук [ö] произносится, как немецкое «о умлаут». Чтобы произнести его, нужно произнести [э], а затем, не меняя положения языка и челюсти, вытянуть губы вперед, как при произнесении [о] *.

4. Звук [ü] подобен немецкому «и умлаут». Для того, чтобы его произнести, нужно произнести русское [и], а затем, не меняя положения языка и челюсти, выдвинуть губы вперед, как при произнесении русского [у] *.

5. Носовые звуки. Во французском языке четыре носовых гласных звука: [а^н], [э^н], [о^н], [ö^н]. Произносятся они так же, как соответствующие неносовые звуки, с той разницей, что нёбная занавеска, продолжающая нёбо, опущена, в связи с чем выдыхаемый воздух проходит одновременно через рот и через нос. Не следует после носового звука произносить [н] или [м], пусть даже ослабленное. Носовые звуки во французском языке встречаются на конце слова или перед согласным звуком. В последнем случае они произносятся продолженно (под ударением).

Ср.: *plan* [пл,а^н] *план*, но: *chance* [ша^н:с] *шанс*.

Перед гласной буквой и вторым **n** или **m** буквосочетания **an**, **on**, **am**, **om** и т. п. произносятся [ан], [он], [ам], [ом] и т. д., т. е. без носового гласного:

plan [пл,а^н] *план*
но: *planifier* [пл,анифйэ] *планировать*
britannique [британик] *британский*
combiner [ко^нбинэ] *комбинировать*

но: *comité* [комитэ] *комитет*

commission [комисйон^н] *комиссия*.

* Следует избегать смягчения согласных перед звуками [ö] и [ü]. Так, слова *que* *что* и *tu* *ты* следует произносить [кö], [тү], а не [кё] и [тю].

4. БУКВЫ, БУКВОСОЧЕТАНИЯ И ИХ ЧТЕНИЕ

Буква	Название буквы	Буква со знаками, буквосочетание	Положение в слове	Чтение	Пример
1	2	3	4	5	6
a	а			[a]	parti [парт'и] партия
		à		[a]	là [л,а] там
		â		[a:]	tâche [та:ш] задача
		ai		[э]	maître [мэ:р] мэтр
		aim	перед согласной и на конце слова	[э"]	faim [фэ"] голод
		ain	— » —	[э"]	main [мэ"] рука
		am	— » —	[a"]	camp [ка"] лагерь
		an	— » —	[a"]	plan [пл,а"] план
		au		[o]	pause [по:э] пауза
		ay	перед гласной	[эй]	payer [пэйэ] платить
b	бэ			[б]	base [ба:э] база
c	сэ		перед а, о, и, согласной	[к]	classe [кл,ас] класс
			перед е, i, y	[с]	cycle [сикль] цикл
		ç		[с]	façade [фасад] фасад
		ch	перед гласной	[ш]	dépêche [дэпэш] депеша
			перед согласной	[к]	technique [тэкник] техника
d	дэ			[д]	date [дат] дата
e*	ё		перед одной согласной	[ö]	atelier [атöлийэ] ателье
			в односложных словах	[ö]	de [дö] от (предлог)
			перед двумя согласными	[э]	personne [пэрсон] персона

* е может выпадать из произношения, если его опущение не вызывает скопления трех согласных звуков: *passport* [паспö:р] *паспорт*.

Сочетание шумного согласного (р, b, с, g, t, d, f, v) с плавным (l, r) приравнивается при слогоделении к одной букве и называется неделимой группой согласных. Перед неделимой группой е также произносится как [ö]: *secret* [сöкрэ] *секрет*.

1	2	3	4	5	6
			на конце слова, перед произно- симой согласной	[э]	hôtel [отэ́ль] <i>отель</i>
			на конце слова, перед немym t	[э]	objet [обжэ́] <i>объект</i>
			на конце слова, пе- ред немym г, з, d	[э]	pionnier [пионé] <i>пионер</i>
			на конце слова	—	note [нот] <i>нота</i>
		é		[э]	idée [идэ́] <i>идея</i>
		è		[э]	planète [пл.анэ́т] <i>планета</i>
		ê		[э:]	tête [тэ:т] <i>голо- ва</i>
		eau		[о]	eau [о] <i>вода</i>
		ei		[э]	Seine [сэ:н] <i>р. Се- на</i>
		em	перед согласной и на конце слова	[а ^н]	ensemble [а ^н са́н:] бл ^ь <i>вместе</i>
		en	— » —	[а ^н]	
		ein	— » —	[э ^н]	plein [пл.э ^н] <i>пол- ный</i>
		eu		[ö]	moteur [мотöр] <i>мо- тор</i>
f	эф			[ф]	film [фильм] <i>фильм</i>
g	жэ́		перед о, а, и и со- гласной	[г]	progrès [прогрэ́] <i>прогресс</i>
			перед е, i, y	[ж]	garage [гарá:ж] <i>га- раж</i>
		ge	перед а, о, u	[ж]	dirigeable [дири- жа́бль] <i>дири- жабль</i>
		gn		[нь]	ligne [линь] <i>линия</i>
		gu	перед е, i, y	[г]	dialogue [диалóг] <i>диалог</i>
h	аш*			—	héros [эро́] <i>герой</i>

* В начале слова различают немое h (h muet) и придыхательное h (h aspiré). Оба они не произносятся, но h aspiré препятствует связыванию звуков (см. стр. 33). В словарях h aspiré обычно обозначают звездочкой: * héros.

1	2	3	4	5	6
r	эр	qu		[к]	quatre [катр] четы- ре
s	эс			[р]	forme [форм] фор- ма
				[с]	salle [саль] зал Corse [корс] Корси- ка
		ss	между гласными	[з]	base [ба:з] база
t	тэ	ti	перед гласной в некоторых суф- фиксах и словах	[с]	masse [мас] масса
u	ү			[т]	tonne [тон] тонна
		u		[си]	nation [насьо ^н] на- ция
		un	перед согласной и на конце слова	[ү]	culture [культүр] , культура
v	вэ	un		[ү]	sûr [сү:р] уверен- ный
w	дубль вэ	un		[о ^н]	parfum [парф ^о] ду- хи
x	икс			[о ^н]	commun [ком ^о] об- щий
			после начального е перед гласной	[в]	vie [ви] жизнь
y	игрэк			[в]	wagon [вар ^о] вагон
z	зэд			[кс]	texte [тэкст] текст
				[гз]	exemple [эгза ^н пль] пример
				[и] [й]	jury [жүри] жюри
				[з]	gaz [га:з] газ

5. УПРАЖНЕНИЯ В ЧТЕНИИ И ПРОИЗНОШЕНИИ

Прodelав последовательно все упражнения, вы усвоите все основные правила чтения. Переводы слов даются только в том случае, когда об их значении трудно догадаться. Прочтите все слова согласно указаниям в начале каждого упражнения.

Ударение

1. Ударение падает на последний слог в слове *:

Volga	Panama	Alaska
Odessa	Java о-в Ява	Tripoli
Tokio	Djakarta	Mississipi

* Напомним, что буква j читается [ж], y — [и], z — [з], о произношении 1 см. стр. 12

Непроизносимые буквы

2. Конечное **e** не произносится *:

note	type	diplomate	Italie
norme	rôle	arbitre	Arabie <i>Аравия</i>
date	parole <i>слово,</i>	patriote	Bolivie
forme	<i>пароль</i>	patriotisme	Birmanie
zone	atome	artiste	Jordanie
avarie	limite	ministre	Libye

3. Буква **h** не читается **::

harmonie	ryhme	Sahara
hybride	Delhi	Stockholm
hymne	Rhône	Ghana
hôpital <i>госпиталь</i>	Ethiopie	Kharkov
homme <i>человек</i>	Haïti	Khabarovsk

4. Буквы **s, t, d** на конце слов не читаются ***:

а) конечное **t**

format	port	profit <i>прибыль</i>
soldat	sport	fort <i>форт</i>

б) конечное **d**

nord bord *край, борт* lord

в) конечное **s**

pas *шаг, на* Paris *Париж*

г) конечное **es**

Alpes Rennes Nîmes Naples *Неаполь*

* Конечному **-e** во французских словах соответствует **-а** или **-я** в русских словах женского рода, происшедших от того же корня (ср.: note нота, Italie Италия).

** Французскому **h** в русских словах того же корня часто соответствует **г**: harmonie гармония. Буквосочетание **kh** используется для изображения звука [х] в заимствованных словах, но читается оно всегда [к].

*** В словах, заимствованных русским языком, конечная буква обычно сохраняется (ср.: русск. формат и фр format [формá]). В дальнейших упражнениях непроизносимая согласная выделена курсивом.

Буквы с двумя или тремя основными чтениями

5. Буква s

а) s=[c]:

salle	Corse <i>Корсика</i>
sorte	torse <i>торс</i>
adresse	valse <i>вальс</i>
masse	Somalie
style	Sofia

б) s=[з] между двумя гласными:

base
pose
visa
analyse
Asie

6. Буква e (см. стр. 13)

а) e=[э] перед двумя согласными:

festival	terre <i>земля</i>	personne
manifeste	moderne <i>современный</i>	Vienne <i>Вена</i>

б) e=[э] перед конечной произносимой согласной:

hôtel Grec *грек* mer *море*

в) e=[э] перед немой t:

ballet effet *эффект* objet *объект* projet

г) è=[э]:

manière <i>манера</i>	thème	barrière
matière <i>материя</i>	modèle	mètre
planète	parallèle	très <i>очень</i>

д) ê=[э]:

fête *праздник* tête *голова* arrêt *арест*

е) e=[ö] в середине слова перед одним согласным или неделимой группой согласных:

relief	semestre	reflet <i>отражение</i>
devise	retard <i>опоздание</i>	remède <i>средство</i>
Grenoble	Grenade	secret

ж) e не читается в середине слова перед одним согласным:

passport batterie Danemark *Дания*

з) $e=[\ddot{u}]$ в односложных словах:

je я ne не me меня de от (предлог)

и) $\acute{e}=[\text{э}]$ (закрытое):

métal	idée	réforme	armée
libéral	idéal	réserve	période

к) $e=[\text{э}]$ (закрытое) перед конечными непронизносимыми г, з, д:

atelier	premier первый	nez нос
pionnier	assez довольно	pied нога

л) $es=[\text{э}]$ (закрытое) в односложных словах:

mes мои tes твои ses свои

7. Буква с

а) $c=[\text{к}]$:

académie	classe	record	crédit
démocrate	carte	crise кризис	radical
perspective	carrière	comité	bloc
colonie	acte	climat	parc
Corée	Crimée Крым	Maroc	Corse

б) $c=[\text{с}]$ перед е, i, y:

cinéma кино	pacifisme *	cynisme
pièce пьеса	cérémonie	Grèce
gace	cycle	Sicile Сицилия

в) $sc=[\text{с}]$ перед е, i, y:

scène	discipline	sceptre скипетр
scénario	plébiscite	scepticisme

8. Буквосочетание qu=[к] **::

fabrique	masque	Amérique
bibliothèque	risque	Arctique
attaque	qualité качество	Baltique
politique	quartier квартал	Afrique

* Французскому с в русских словах того же корня часто соответствует ц: Nice Ницца.

** Буквосочетание qu используется главным образом для написания звука [к] перед е, i, поскольку с в этом случае произносится [с].

9. Буква g

а) g=[r]:

progrès catégorie programme règle *правило*

б) g=[ж] перед e, i, y:

hégémonie	bagage	tragédie	Belgique
géologie	registre	tirage	Egypte
arbitrage	gymnastique	étage	Norvège

в) gu=[r] перед e, i, y:

dialogue	délégué <i>делегат</i>	Prague
catalogue	ligue	Guinée

г) ge=[ж] перед a, o, u:

dirigeable dommageable *убыточный*

Буквосочетания

10. Буквосочетание ch

а) ch=[ш]:

machine	démarche	chef
dépêche	chiffre <i>цифра</i>	Chypre <i>Кипр</i>
archives <i>архив</i>	affiche	Chine <i>Китай</i>
marche	architecte	Chili <i>Чили</i>

Буквосочетание tch произносится [тш] и используется во французском языке для передачи звука [ч]:

Tchécoslovaquie *Чехословакия* Tchernigov *Чернигов*

б) ch=[к] перед согласной буквой и в некоторых словах греческого происхождения:

technique	orchestre
chaos	écho <i>эхо, отклик</i>

11. ph=[ф]:

photographie	alphabet	paragraphe	phase
télégraphe	géographie	physique	trophée

12. gn=[нь]:

signal <i>сигнал</i>	Pologne <i>Польша</i>	Allemagne <i>Германия</i>
ligne <i>линия</i>	Espagne <i>Испания</i>	Gascogne <i>Гасконь</i>

13. ou=[y]:

cours <i>курс</i>	boulevard	Toulouse
journal <i>газета</i>	ressource	Moscou <i>Москва</i>
touriste	souvenir	Oural
Roumanie		

14. ai=[э]:

maire	affaire <i>дело</i>	air <i>воздух</i>	Sardaigne
paire <i>пара</i>	fait <i>факт</i>	souveraineté	

15. ei=[э]:

veine <i>вена</i>	treize <i>тринадцать</i>	seize <i>шестнадцать</i>
-------------------	--------------------------	--------------------------

16. au=[o]:

mausolée	autonomie	défaut <i>дефект</i>	Caucase <i>Кавказ</i>
pause	automobile	aurore <i>заря</i>	Lausanne
automate	chauvinisme	Autriche <i>Австрия</i>	Australie

17. eau=[o]:

plateau <i>плато</i>	tableau <i>доска, табло</i>	drap <u>ea</u> u <i>знамя</i>
----------------------	-----------------------------	-------------------------------

18. eu=[ö] (см. стр. 13):

peuple <i>народ</i>	meuble <i>мебель</i>	doct <u>eu</u> r
neutr <u>al</u> ité	sect <u>eu</u> r	act <u>eu</u> r
jeun <u>e</u> <i>молодой</i>	profess <u>eu</u> r	chauff <u>eu</u> r

19. œu=[ö]:

man <u>œu</u> vre	c <u>œu</u> r <i>сердце</i>	s <u>œu</u> r <i>сестра</i>
œ <u>u</u> vre <i>труд</i>	chef-d'œ <u>u</u> vre <i>шедевр</i>	

20. oi=[yá]:

histoire	bourgeoisie	laboratoire	trottoir
bourgeois	territoire	répertoire	Loire

Буква u

21. u=[y] (см. стр. 13).

culte	musée	république	député депутат
culture	jury	public	bureau
nature	salut	commune	bureaucrate
littérature	sujet	communiste	parachute
dictature	budget	humanisme	brochure
Cuba	Tunisie	Bulgarie	Suède Швеция
Portugal	Turquie	Tulle	Suisse Швейцария

Буквосочетания, обозначающие носовые звуки
(перед согласной буквой и на конце слова, см. стр. 13)

22. am, an, em, en=[a]:

plan	genre	campagne	France
mandat	aventure	Champagne	Angleterre
partisan	entracte	assemblée	Atlantique
garantie	descente	ensemble	Argentine
rang	agent	propagande	Cambodge

23. om, on=[o]:

patron	contrôle	combinat	leçon урок
garnison	conflit	compagnie	façon
horizon	conférence	Colombie	garçon мальчик
congrès	contre-attaque	Mongolie	Hongrie Венгрия
Don	Toulon	Dijon	Japon
Lyon	Congo	bombe	Londres Лондон

24. im, in, um, un, ain, aim, ein=[э]:

impérialisme	industrie	blindage	sympathie
timbre	individu	instrument	syndicat
bulletin	principe	institut	humain гуманный
Inde	Berlin	symphonie	plein полный
Indonésie	Finlande	synthèse	faim голод

25. ien=[йэ] на конце слова:

bien хорошо	lien связь
ancien древний	quotidien ежедневный

26. oin=[yэ"]:

point/ пункт
loin далеко

soin забота
besoin потребность

27. un, un=[ö"]:

un один
lundi понедельник

parfum запах
tribun трибун

Verdun
Dunkerque

28. um=[ом] на конце терминов и слов, заимствованных из латыни:

album
présidium

aluminium
uranium

ultimatum
maximum

Прочие правила чтения

29. У между двумя гласными приравнивается к двум i, из которых первое образует с предшествующей гласной буквосочетание, а второе произносится [й]. Таким образом ou=[уай], au=[эй], ui=[уйй]:

voyelle гласная foyer фойе payer платить
voyage поездка loyal лояльный appuyer поддерживать

30. Буквосочетания il и ill

а) il=[й] на конце слова после гласной:

détail

rail рельс

travail труд

pareil равный

conseil совет

appareil аппарат

б) ill=[йй] после гласной и [ий] после согласной:

bataille

médaille

artillerie

pavillon

portefeuille

patrouille

Marseille

Versailles

31. Буквосочетание ti перед гласной:

а) ti=[си]:

démocratie

diplomatie

initiative

inertie

б) ti=[сй]:

potentiel

nation

aviation

égyptien египетский

32. Буква х

а) х=[кс] :

exposition
exploitation

texte
contexte

axiome
index

б) х=[гз] между начальным е и гласной:

exercice *упражнение*
exemple *пример*

examineur
exécution *выполнение*

в) х не произносится на конце слова:

paix *мир*
voix *голос*

choix *выбор*
prix *приз*

Bordeaux
Roubaix

Некоторые употребительные суффиксы

Суффикс и часть речи производного слова	Значение или русское соответствие в одноко-ренных словах	Примеры (для чтения и перевода)
1	2	3
-al, -el (прилаг.)	-альный	formel, actuel, réel, matériel, naturel, général, original, régional, national, libéral, radical
-aire (существ.) (прилаг.)	-ар, -ер, -арь, -арий -арный	commissaire, secrétaire, prolétaire, millionnaire, révolutionnaire, légionnaire agraire, polaire, planétaire, élémentaire, populaire, légendaire
-if (прилаг.)	-ивный	actif, collectif, conservatif, démonstratif, expansif, productif, positif, négatif
-ique (прилаг.)	-ический реже -ичный	historique, cosmique, pratique, politique, artistique, dramatique, classique, diplomatique, démocratique, catholique, périodique, typique, analogique

1	2	3
-ment (существ.)	-мент	département, parlement, document, règlement, abonnement, argument
-ance, -ence (существ.)	-анция, -енция	distance, tendance, correspondance, essence, substance
-tion, -sion (существ.)	-ция, -сия, -зия	révolution, administration, abstraction, association, déclaration, organisation, isolation, opération, constitution, réaction, mission, commission, discussion, occasion, illusion
-(t)eur (существ.)	-ор, -тор, -атор	aviateur, directeur, rédacteur, dictateur, moteur, orateur, exploiteur
-ain	национальность, происхождение	américain, africain, marocain, mexicain, roumain
-ais		français, anglais, japonais, portugais, albanais
-ois		chinois, suédois, finnois
-ien		parisien, australien, italien,
-éen (прилаг.) (существ.)		coréen, européen, guinéen
-er (инфинитив глагола)	-овать, -рывать	baser, limiter, répéter, manifester, protester, opérer, mobiliser, démobiliser, militariser, démilitariser, réserver, bloquer, critiquer, risquer, attaquer, provoquer, pratiquer, marcher, manœuvrer, cultiver, illustrer, capituler, résumer, annuler, constater, bombarder, contrôler, compenser, industrialiser, sympathiser, restaurer, accompagner, ignorer, déclarer, isoler, exploiter, examiner

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. На какой слог падает ударение во французских словах?
 2. Как произносятся сочетания гласных букв: ai, au, ei, eu, oi, ou, eau, œ u?
 3. Как произносятся буквосочетания: qu, ch, ph, gn, ill?
 4. Каковы правила чтения букв c, g, s, x?
 5. В каких случаях не произносятся буквы e, s, t, d, r?
 6. Как читаются и какое значение имеют суффиксы -al, -aire, -if, -ique, -ment, -ance, -tion, -eur, -ain, -ais, -ois, -ien, -éen, -er?
-

§ 2.

1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Во французском языке имена существительные и прилагательные имеют два рода: мужской и женский, и два числа: единственное и множественное. Падежей французские существительные не имеют. Падежные значения выражаются предлогами.

2. АРТИКЛЬ

Артикль—служебное слово, которое указывает на род и число существительного, а также выражает категорию определенности (неопределенности) существительного, к которому оно относится.

Формы артикля

	единственное число		множественное число
	муж. р.	жен. р.	для обоих родов
Определенный артикль	le [л, ө], l'	la [л, а], l'	les [л, э]
Неопределенный артикль	un [ö"]	une [yи]	des [дэ]

Примечание: Форма l' употребляется перед словами, начинающимися с гласной буквы или немого h.

Определенный артикль показывает, что существительное обозначает предмет или явление, известное читателю.

Неопределенный артикль показывает, что существительное обозначает предмет или явление, упоминаемое в первый раз, либо отличающееся от других подобных предметов и явлений некоторыми особыми свойствами.

Например, определенный артикль:

le parlement парламент, la France Франция, la Hongrie Венгрия, но: l'Afrique, l'Europe, l'humanisme гуманизм; неопределенный артикль:

un pays¹ (какая-то) страна; une question² вопрос (какой-то), des propositions³ (какие-то) предложения.

Артикль предшествует существительному. Между артиклем и существительным может находиться прилагательное, относящееся к этому существительному.

3. МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, СХОДНЫЕ ПО ФОРМЕ

Прилагательное обычно следует за существительным: le gouvernement⁴ soviétique Советское правительство; le Parti Communiste Français Французская коммунистическая партия; la politique pacifique⁵ soviétique советская миролюбивая политика.

Некоторые употребительные одно- или двусложные прилагательные ставятся перед существительным:

le grand⁶ pays soviétique великая Советская страна; un large⁷ mouvement⁸ populaire⁹ широкое народное движение.

Многие французские существительные и прилагательные совпадают по форме. Например: pratique практика и практический, libéral либерал и либеральный (ср. русск.: этот рабочий — рабочий — существительное и рабочий класс — рабочий — прилагательное).

¹ pays [пэи] *m* страна.

² question [кэстйон] *f* вопрос.

³ proposition *f* предложение; proposer *vt* предлагать.

⁴ gouvernement [гувэрнмá] *m* правительство; gouvernemental *adj* правительственный; gouverner *vt* управлять.

⁵ paix *f* мир; pacifique *adj* миролюбивый, мирный.

⁶ grand, -e *adj* большой, великий (ср.: русск. 'грандиозный').

⁷ large *adj* широкий.

⁸ mouvement *m* движение.

⁹ peuple *m* народ; populaire *adj* народный (ср.: русск. 'популярный').

Особенно часто в качестве существительного и прилагательного выступают слова, обозначающие принадлежность к определенной партии, организации, национальную принадлежность и т. п., в частности слова с суффиксами: -ais, -ois, -ain, -ien, -al, -iste, -eur, -ique, -ier *. На пример:

- un Français француз, le français французский язык, le peuple⁹ français французский народ;
 un Chinois китаец, le peuple chinois китайский народ;
 un Parisien парижанин, un journal¹⁰ parisien парижская газета;
 un communiste коммунист, un parti¹¹ communiste коммунистическая партия;
 un radical член партии радикалов, le parti radical радикальная партия;
 un travailleur¹² трудящийся, le peuple travailleur трудящийся народ;
 la politique политика, un parti politique политическая партия;
 un ouvrier¹³ français французский рабочий, le mouvement⁸ ouvrier рабочее движение.

4. ФОРМЫ ЖЕНСКОГО РОДА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Женский род прилагательных (и некоторых существительных) образуется путем прибавления буквы е к форме мужского рода.

муж. р.	жен. р.
national [националь]	национальный — nationale [националь]

Если слово мужского рода оканчивается на непроезжисимую согласную, то она в женском роде произносится:

* Название жителя страны или города всегда пишется с прописной буквы.

¹⁰ journal *m* газета (не журнал!).

¹¹ parti *m* партия.

¹² travail *m* труд, работа; travaux (d'un congrès) работа (съезда); travailler *vi* трудиться, работать; travailleur *m* трудящийся.

¹³ ouvrier, -ère *adj* рабочий, -ая; ouvrier *m* рабочий, ouvrière *f* работница.

муж. р.

жен. р.

grand [гра"] *большой* — grande [гра"л]

petit ¹⁴ [пти] *маленький* — petite [птит]

Слова, оканчивающиеся в мужском роде на немое е, в женском роде не изменяются:

le capital monopoliste *монополистический капитал*
la bourgeoisie monopoliste *монополистическая буржуазия*

При образовании женского рода в ряде случаев наблюдаются некоторые орфографические и фонетические изменения:

а) удвоение конечной согласной:

réel [рээль] — réelle [рээль] *действительный, -ая, реальный, -ая*

parisien [паризйэ"] — parisienne [паризйэн] *парижский, -ая*

bon ¹⁵ [бо"] — bonne [бон] *хороший, -ая*

payan ¹⁶ [пэйза"] — paysanne [пэйзан] *крестьянин, -нка;*

б) замена конечной согласной:

public ¹⁷ [пүблик] — publique [пүблик] *публичный, -ая*

blanc ¹⁸ [бла"] — blanche [бла":ш] *белый, -ая;*

в) появление знака (') (accent grave) над произносимым е в женском роде:

concret [ко"крэ] — concrète [ко"крэт] *конкретный, -ая*

ouvrier [уврийэ] — ouvrière [уврийэр] *рабочий, -ая;*

г) замена окончаний:

-eux на -euse:

sérieux [сэрийö] — sérieuse [сэрийö:з] *серьезный, -ая*

¹⁴ petit, -e *adj* маленький.

¹⁵ bon, -ne *adj* хороший, добрый.

¹⁶ paysan, -ne *adj* крестьянский; *m, f* крестьянин, -ка; paysannerie [пэйзанри] *f* крестьянство.

¹⁷ public, -que *adj* публичный, общественный; public *m* публика.

¹⁸ blanc, -che *adj* белый; (ср.: русск. 'бланк' незаполненный лист бумаги).

-eur на -euse:

travailleur [травайёр] — travailleuse [травайё:з] *трудо-
дящийся, -аяся*

-teur на -trice:

acteur [актёр] — actrice [актрис] *актер, актриса*

-if на -ive:

actif [актиф] — active [акти:в] *активный, -ая*

-eau на -elle:

beau¹⁹ [бо] — belle [бэль] *красивый, -ая*

pouveau²⁰ [нуво] — nouvelle [нувэль] *новый, -ая*

vieux²¹ [вйё] — vieille [вйэй] *старый, -ая*

5. ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Множественное число существительных и прилагательных выражается на письме прибавлением буквы *s* к форме единственного числа (буква «*s*» не произносится):
un parti communiste — des partis communistes.

Слова, оканчивающиеся в единственном числе на *s*, *x*, *z*, во множественном числе не изменяются:

un pays — des pays *страна — страны*

une voix²² — des voix *голос — голоса*.

В этом случае единственным показателем множественного числа существительного является форма артикля.

Многие слова, оканчивающиеся в единственном числе на *au*, *eu*, *eau*, *ou*, во множественном числе принимают окончание *x* вместо *s* («*x*» также не произносится):

pouveau — pouvaux, un jeu *игра* — des jeux *игры*.

Многие слова, оканчивающиеся на *-al*, во множественном числе заменяют *-al* на *-aux* [o]:

¹⁹ beau (bel), belle *adj* красивый, прекрасный.

²⁰ nouveau (nouvel), nouvelle *adj* новый; nouvelle *f* новость.

²¹ vieux (vieil), vieille *adj* старый.

²² voix *f* голос.

un journal¹⁹ démocratique — des journaux démocratiques
un problème international — des problèmes internationaux.

Некоторые существительные, оканчивающиеся на -ail, во множественном числе заменяют -ail на -aux:

le travail — les travaux.

6. ФОНЕТИЧЕСКОЕ СВЯЗЫВАНИЕ. LIAISON

В группе слов, тесно связанных между собой грамматически и по смыслу (артикль + существительное, прилагательное + существительное, предлог + существительное и др.), конечная согласная произносится, если следующее слово начинается с гласной буквы или немого h. Это явление называется связыванием (liaison — [лиэзо]).

При этом буквы s, x, z звучат [з], буквы t, d звучат [т], а после носовых гласных произносится согласный звук [н]. Например:

les affaires²³ étrangères [лез-афэрз-этра"жэ : р]

иностранные дела

les Etats²⁴ Unis²⁵ [лез - этаз - уни] Соединенные
Штаты

un grand homme²⁶ [o" гра"т - ом] великий человек

de *grands hommes [дö гра"з - ом] великие люди

un bon exemple²⁷ [ö" бо"н - эгза"пль] хороший пример

un ouvrier français [ö"н - уврийэ фра"сэ] французский рабочий

* В тех случаях, когда перед существительным стоит прилагательное, вместо артикля *des* употребляется предлог *de*.

²³ affaire [афэ:р] *f* дело (от этого слова происходит русск. 'афёра').

²⁴ état *m* состояние, положение; Etat *m* (с прописной буквы) государство, штат; d'Etat государственный.

²⁵ uni, -e *adj* объединенный, соединенный; unir *vt* II объединять; union *f* объединение, союз.

²⁶ homme *m* человек; homme d'Etat государственный деятель; humain *adj* человеческий, гуманный; humanité *f* человечество, человечность, гуманность.

²⁷ exemple *m* пример.

1. Как определить в тексте форму множественного числа французских существительных и прилагательных?
2. Что является постоянным признаком женского рода прилагательных?
3. Какую функцию несут служебные слова *le, la, les, un, une, des*, стоящие перед существительным?
4. Какое место обычно занимает прилагательное по отношению к существительному?

Упражнение 1. Прочтите, соблюдая правило *liaison*, следующие словосочетания. Определите, какое слово является существительным и какое прилагательным. Уточните род и число каждого слова, укажите определенные и неопределенные артикли. Переведите:

1. Des communistes français.
2. Des jeunes²⁸ Français.
3. L'économie politique.
4. La politique économique.
5. Un meeting²⁹ antifasciste [а"тифасист или а"тифашист].
6. Des antifascistes allemands³⁰.
7. La question allemande.
8. Une situation critique.
9. La critique littéraire.
10. La production³¹ socialiste.
11. Les exploiters impérialistes.
12. Les guerres³² coloniales.
13. La classe ouvrière.
14. Le mouvement³ révolutionnaire.
15. Des Américains progressistes.
16. Le président américain.
17. Les masses travailleuses¹².

Упражнение 2. Прочтите и переведите названия государств, партий и организаций:

1. L'Union²⁵ Soviétique.
2. La République Française.
3. La République Populaire Chinoise.
4. Le Parti Communiste Italien.
5. Le Parti Communiste Bulgare.
6. Le Parti Ouvrier¹³ Unifié³³ Polonais.
7. La Fédération syndicale³⁴ mondiale³⁵.
8. Les syndicats³⁴ soviétiques.
9. Le gouvernement français.

²⁸ *jeune adj* молодой; *jeunesse f* молодость, молодежь; *jeunes communistes* комсомол, коммунистическая молодежь.

²⁹ *meeting [мити"г] m* митинг.

³⁰ *allemand, -e adj* германский, немецкий; *Allemagne f* Германия.

³¹ *production f* продукция, производство.

³² *guerre f* война.

³³ *unifié -e adj* объединенный; *unifier vt* объединять; *unification f* объединение (ср.: русск. 'унификация').

³⁴ *syndicat m* профсоюз; *syndical, -e adj* профсоюзный; *syndiqué m* член профсоюза.

³⁵ *monde m* мир; *mondial, -e adj* всемирный

§ 3.

1. МЕСТОИМЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (УКАЗАТЕЛЬНЫЕ, ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ, НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ И ДР.)

В русском языке местоимения могут употребляться как при существительном (в функции прилагательного), так и самостоятельно (в функции существительного). Например:

Какой из *этих* двух вопросов важнее? — *Этот*.

Во французском языке в этих случаях используются различные слова. Во втором случае (при самостоятельном употреблении) — местоимение, а в первом (при существительном) — местоименное прилагательное.

Местоименные прилагательные — служебные слова, они встречаются только при существительном, согласуясь с ним в роде и числе, и не употребляются самостоятельно. Если перед существительным стоит местоименное прилагательное, то артикль не употребляется.

Указательные прилагательные

муж. р.	жен. р.	мн. число
ce, cet этот	cette эта	ces эти

Например: ce syndicat *этот* профсоюз
 cette guerre *эта* война
 ces problèmes *эти* проблемы

Форма **cet** употребляется перед существительными мужского рода, начинающимися с гласной буквы или с немого **h**:

cet exemple *этот* пример; **cet homme** *этот* человек

Притяжательные прилагательные

	единственное число		множественное число
	муж. р.	жен. р.	для обоих родов
мой	mon	ma	mes
твой	ton	ta	tes
его, ее	son	sa	ses
наш	notre		nos
ваш	votre		vos
их	leur		leurs

Примечания: 1. В отличие от русского языка **son**, **sa** в 3-м лице указывают на род принадлежащего предмета, а не на род обладателя.

Ср.: **son pays** его страна (о мужчине),
son pays ее страна (о женщине),
sa question его вопрос,
sa question ее вопрос.

2. Перед гласным звуком формы жен. р. **ma**, **ta**, **sa** заменяются формами муж. р. **mon**, **ton**, **son**; при этом имеет место фонетическое связывание (*liaison*). Например: **une affaire — mon affaire** (а не **ma affaire**).

Примеры на употребление притяжательных прилагательных:

mon pays *моя* страна; **ta question** *твой* вопрос;
leur proposition *их* предложение; **notre gouvernement soviétique** *наше* Советское правительство; **votre journal** *ваша* газета; **nos ouvriers** *наши* рабочие; **nos paysannes** *наши* крестьянки; **son exemple** *его (ее)* пример; **son syndicat** *его (ее)* профсоюз; **sa question** *его (ее)* вопрос; **ses projets** *его (ее)* проекты; **leurs idées** *их* идеи.

Неопределенные прилагательные

certain, -e [сэртэ"] *некоторый*;
certain thèmes *некоторые* темы;

divers, -es, différent||s, -es *различные*;
 diverses (différentes) organisations *различные* органи-
 зации
 quelque [кэ́лк(ö)] *какой-нибудь*;
 quelque pays *какая-нибудь* страна;
 quelques *некоторые, несколько*;
 quelques paroles *несколько* слов;
 plusieurs *несколько, ряд*;
 plusieurs organisations *несколько* организаций;
 chaque *каждый*;
 chaque homme *каждый* человек;
 tout муж. р., toute жен. р. (мн. число: tous муж. р.,
 toutes жен. р.) *весь, целый, каждый* перед существи-
 тельным;
 с определенным артиклем: *весь*—tous les pays *все* страны;
 с неопределенным артиклем: *целый*—tout un pays *целая*
 страна;
 без артикля: *каждый*—tout pays *каждая* страна.

Вопросительное прилагательное quel

Quel, -le [кэ́ль] *какой, -ая* может употребляться в во-
 просительном или восклицательном предложении:

Quelle question? *Какой* вопрос?
 Quel homme! *Какой (что за)* человек!

2. ВАЖНЕЙШИЕ ПРЕДЛОГИ

à *	к, в, на	de **	от, из	pour	для, за
avec	с	en	в, на	sans	без
contre	против	entre	между	sous	под
dans	в, на	par	через, посредством	sur	на, о, по вопросу о

Произношение: [а, авэ, ко"тр, да", дё, а", а" тр, пар, пур, са"
 су, сёр]. Предлоги *dans, sans* и *sous* при связывании (см. стр. 33)
 читаются: [да"з, са"з, суз].

* Знак (') отличает предлог à от глагольной формы il a (он)
 имеет.

** Перед словом, начинающимся с гласной буквы или немого
 h — d': les pays d'Afrique страны Африки.

Предлоги **à** и **de** образуют с артиклем **le** и **les** особые слитные формы:

$de + le = du$ [дy] $de + les = des^*$ [дэ]
 $à + le = au$ [o] $à + les = aux^{**}$ [о]

Предлоги **à**, **de**, **par** могут выражать грамматические отношения, соответствующие косвенным падежам в русском языке:

а) предлог **de** соответствует русскому родительному падежу:

le pays des (= de + les) Страна Советов.
Soviets [совйэт]

l'Union des Républiques Союз Советских Социали-
Socialistes Soviétiques стических Республик
(U.R.S.S.) (СССР).

Существительное с предлогом **de** может соответствовать русскому прилагательному:

le budget d'Etat государственный бюджет

la République Populaire Корейская Народно-Де-
Démocratique de Corée мократическая Респуб-
лика;

б) предлог **à** соответствует русскому дательному падежу:

l'aide³⁶ soviétique aux (=à советская помощь социа-
+les) pays socialistes листическим странам; .

в) предлог **par** соответствует русскому творительному падежу:

liquider l'exploitation de ликвидировать эксплуата-
l'homme par l'homme цию человека челове-
ком.

* Служебное слово **des** имеет два значения: неопределенный артикль мн. числа и соединение предлога **de** с определенным артиклем мн. числа (**de+les**). В начале предложения **des**—неопределенный артикль: *des pays socialistes* (некоторые социалистические страны); между двумя существительными **des** всегда равно **de+les**: *la politique des pays socialistes* политика социалистических стран.

** При фонетическом связывании (*liaison*) произносится [оз] *aux Etats-Unis* [оз-этаз-уни] в Соединенных Штатах.

³⁶ *aide* f помощь; *aider* vt помогать.

Примеры на употребление предлогов:

à Paris — *в Париж, в Париже**; à l'usine³⁷ — *на завод, на заводе*; le passage³⁸ du socialisme au communisme — *переход от социализма к коммунизму*; avec l'aide³⁶ de l'Union Soviétique — *с помощью Советского Союза*; la lutte³⁹ contre la guerre, pour la paix — *борьба против войны, за мир*; dans l'intérêt⁴⁰ du peuple — *в интересах народа*; en France — *во Франции, во Францию*; l'amitié⁴¹ entre les peuples soviétique et français — *дружба между советским и французским народами*; régler⁴² une question par la négociation⁴³ — *урегулировать вопрос путем переговоров*; le monde sans guerres — *мир без войн*; sous la direction⁴⁴ du Parti Communiste — *под руководством компартии*; sur la terre⁴⁵ — *на земле*; les négociations sur le désarmement⁴⁶ — *переговоры по вопросу о разоружении*.

3. НЕКОТОРЫЕ ВАЖНЕЙШИЕ СОЮЗЫ

et [э] *и*

ou [y] *или*

mais [мэ] *но*

que [кө] *что* (подчинительный союз).

* Во французском языке формально не выражается различие между направлением (в Париж) и местонахождением (в Париже). Точное значение выявляется из контекста.

³⁷ usine *f* завод.

³⁸ passer *vt* переходить; passage *m* переход.

³⁹ lutte *f* борьба; lutter *vi* бороться.

⁴⁰ intérêt [э"тарэ] *m* интерес; intéressé *a* заинтересованный *v...*; intéresser *vt* интересоваться; intéressant, -e *adj* интересный.

⁴¹ ami *m* друг; amitié *f* дружба; amical, -e *adj* дружеский.

⁴² régler *vt* регулировать; règlement *m* урегулирование.

⁴³ négocier *vt* вести переговоры; négociation *f* переговоры.

⁴⁴ direction *f* руководство, дирекция; diriger *vt* руководить, управлять; dirigeant *m* руководитель.

⁴⁵ terre *f* земля; terrestre *adj* наземный; terrain *m* участок земли, почва.

⁴⁶ arme *f* оружие; armer *vt* вооружать; armé, -e вооруженный; armement *m* вооружение; désarmer разоружать; désarmement *m* разоружение; réarmer перевооружать; réarmement *m* перевооружение. Приставка dé-, (dés) означает обратное действие (русс. 'раз-, от-'); приставка re (ré) обозначает повторное действие (русс. 'пере-').

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какое значение имеют служебные слова *ce, cet, cette, ces*, стоящие перед существительным?
2. Какое значение имеют служебные слова *mon, ton, son, ma, ta, sa, mes, tes, ses, notre, nos, votre, vos, leur, leurs*, стоящие перед существительным?
3. Как переводятся местоименные прилагательные *certain, divers, différents, quelques, plusieurs, chaque*?
4. Переведите: *tout le peuple, tout un peuple, tout peuple*.
5. Какие основные значения имеют французские предлоги: *à, en, dans, de; avec, sans; pour, contre; sous, sur, entre; par*?
6. Что представляют собой формы: *du, au, aux*?
7. Какие значения может иметь служебное слово *des*?
8. Какие французские предлоги могут соответствовать по функции русским падежам: родительному, дательному, творительному?
9. Как может переводиться на русский язык сочетание *de + существительное*, например, *une conférence de paix, l'université d'Etat*?
10. Как переводятся союзы: *et, ou, mais, que*?

Текст № 1

ЗАГОЛОВКИ СТАТЕЙ*

1. Ce soir ⁴⁷ à Nancy, meeting ²⁹ antifasciste à l'initiative ⁴⁸ des organisations démocratiques. 2. Journée ⁴⁹ d'ac

* Французские газетные заголовки часто обходятся без глаголов. При переводе можно иногда добавлять подходящие по смыслу глаголы: *meeting contre le fascisme hier à Angers* — антифашистский митинг [состоялся] вчера в Анжере. Добавляемое слово заключено в квадратные скобки.

⁴⁷ *soir* *m* вечер; *ce soir* сегодня вечером; *soirée f* вечер как мероприятие (ср.: русск. 'супер'); *matin m* утро; *matinée f* утренняя, утреннее заседание, утренний сеанс.

⁴⁸ *à l'initiative* по инициативе.

⁴⁹ *jour m* день; *journée f* день (мероприятие); *tous les jours* каждый день.

tion⁵⁰ *pour l'amnistie en Espagne*. 3. Manifestation⁵¹ *grandiose à Toulouse*. 4. Le président finlandais *en Union Soviétique*. 5. République Dominicaine: Manifestation⁵¹ *à Saint-Domingue contre le gouvernement* ⁴ *réactionnaire*. 6. Message⁵² *de N. S. Khrouchtchev à Fidel Castro*. 7. Prochaine⁵³ *conférence sur le développement* ⁵⁴ *des relations* ⁵⁵ *culturelles franco-africaines*. 8. Le discours⁵⁶ *du secrétaire du PCF à la conférence nationale sur l'activité* ⁵⁰ *des communistes et leurs tâches* ⁵⁷ *dans les entreprises* ⁵⁸. 9. Le Président *de la République du Togo en visite* ⁵⁹ *officielle en France*. 10. U.R.S.S.: 14-e * *Congrès des jeunes communistes* ²⁸ *en avril*.⁶⁰ 11. Une réception⁶¹ *offerte* ⁶² *par l'ambassadeur*⁶³ *du Maroc à Paris*. 12. Manifestation *pour la paix à Hollywood*. 13. Ouverture⁶⁴ *du congrès national des syndicats* ³⁴ *cubains*. 14. Accord⁶⁵ *commercial*

* Буква «-е», сопровождающая цифру, указывает на порядковое числительное: 14-е четырнадцатый.

⁵⁰ *action* *f* действие (ср.: русск. 'акция'), борьба; *activité* *f* деятельность, активность.

⁵¹ *manifestation* *f* 1) выступление, манифестация, демонстрация; 2) мероприятие; 3) проявление; *manifester* *vt* проявлять; демонстрировать, выступать.

⁵² *message* *m* послание.

⁵³ *prochain* *-e adj* предстоящий, ближайший, будущий.

⁵⁴ *développement* [дэв'лоппаⁿ] *m* развитие; *développer* [дэв'лопэ] *vt* развивать.

⁵⁵ *relations* *f pl* отношения.

⁵⁶ *discours* *m* речь.

⁵⁷ *tâche* [та:ш] *f* задача.

⁵⁸ *entreprise* *f* предприятие.

⁵⁹ *visite* *f* визит, проезд; *en visite* с визитом; *visiter* *vt* посещать; *visiteur* *m* посетитель, визитёр.

⁶⁰ месяцы года:

janvier	[жа'вйэ]	январь	juillet	[жуийэ]	июль
février	[фэврйэ]	февраль	août	[у(т)]	август
mars	[марс]	март	septembre	[сэпта'бр]	сентябрь
avril	[аврил]	апрель	octobre	[октобр]	октябрь
mai	[мэ]	май	novembre	[нова'бр]	ноябрь
juin	[жуэ ⁿ]	июнь	décembre	[дэса'бр]	декабрь

⁶¹ *réception* *f* прием.

⁶² *offert, -e* *зд.* устроенный.

⁶³ *ambassadeur* *m* посол; *ambassade* *f* посольство.

⁶⁴ *ouverture* *f* открытие, начало (ср.: русск. 'увертюра' — вступление).

⁶⁵ *accord* *m* соглашение.

entre la Bulgarie et la Tunisie. 15. Divergences⁶⁶ sur le marché⁶⁷ commun⁶⁸. 16. Visite du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies²⁵ (ONU) à Moscou fin⁶⁹ août⁶⁰ ou début⁷⁰ septembre⁶⁰. 17. Lutte³⁹ du peuple japonais pour ses revendications⁷¹. («L'Humanité», «Libération»).

Текст № 2

CALENDRIER POLITIQUE NOVEMBRE⁶⁰ 1961

7. XI. 44-e anniversaire⁷² de la Grande⁶ Révolution Socialiste d'Octobre⁶⁰.
9. XI. Sofia. Inauguration⁷³ officielle de la première⁸² pile⁷⁴ atomique expérimentale en Bulgarie, construite⁷⁵ avec l'aide³⁶ de l'Union Soviétique.
Niamey. Signature⁷⁶ d'un accord⁶⁵ de commerce⁷⁷ et d'un accord de coopération⁷⁸ culturelle et technique entre la République de Niger et la Pologne.

⁶⁶ divergences *f* разногласия.

⁶⁷ marché *m* рынок.

⁶⁸ commun. -e *adj* общий; *en commun* сообща, совместно; *communauté* *f* общность, сообщество.

⁶⁹ fin *f* конец; *зд.* в конце; *finir* *vt* II кончать; *vi* оканчиваться (ср.: русск. 'финал', 'финиш'); *final*, -e *adj* заключительный.

⁷⁰ début *m* дебют, начало; *зд.* в начале; *débuter* *vi* начинать, дебютировать.

⁷¹ revendication *f* требование.

⁷² an *m* год; *année* *f* год; *anniversaire* [аннйвэрсэр] *m* годовщина; *annuel*, -le *adj* ежегодный, годичный; *annuellement* *adv* ежегодно.

⁷³ inauguration [иногу'расйон] *f* торжественное открытие; *inaugurer* *vt* торжественно открывать; *inaugural*, -e *adj* вступительный, при открытии, первый.

⁷⁴ pile *f* atomique атомный реактор.

⁷⁵ construit, -e построенный.

⁷⁶ signature *f* подписание; *signer* *vt* подписывать.

⁷⁷ commerce *m* торговля, коммерция; *commercial*, -e *adj*, de commerce торговый, коммерческий.

⁷⁸ coopération *f* сотрудничество, кооперация; *coopérer* *vi* сотрудничать.

12. XI. **Moscou.** Echange⁷⁹ de vues⁸⁰ entre les ministres des Affaires étrangères⁸¹ de l'U.R.S.S. et de Finlande.
13. XI. **Bamako.** Ouverture⁶⁴ de la première⁸² conférence des organisations féminines⁸³ de l'Union²⁵ des Etats²⁴ africains: Ghana, Guinée, Mali.
Paris. Conférence annuelle⁷² des parlementaires⁸⁴ des pays de l'OTAN⁸⁵.
Venezuela. Meetings et manifestations⁵¹ contre la rupture⁸⁶ des relations⁵⁵ diplomatiques avec Cuba par le gouvernement⁴ du Venezuela.
14. XI. **Norvège.** Manifestations contre la visite⁵⁹ du ministre ouest⁸⁷ - allemand de la Défense⁸⁸.
Moscou. Remise⁸⁹ du Prix⁹⁰ Lénine⁹¹ international de la Paix à Ostap Dlusky, homme d'Etat²⁴ polonais, membre⁹² du Bureau du Conseil⁹³ mondial³⁵ de la paix.

⁷⁹ échange *m* обмен; échanger *vt* обмениваться.

⁸⁰ vue *f* взгляд, мнение; вид; зрение; échange de vues обмен мнениями; en vue de ввиду, с целью.

⁸¹ étranger, -ère *adj* 1) иностранный, 2) чужой; l'étranger *m* заграница.

⁸² premier, -ère *adj* первый; le premier премьер-министр.

⁸³ féminin, -e *adj* женский; femme [фам] *f* женщина.

⁸⁴ parlementaire *m* парламентарий, член парламента; *adj* парламентский.

⁸⁵ OTAN НАТО.

⁸⁶ rupture [рүптур] *f* разрыв.

⁸⁷ Страны света: Nord [но:р] север; Sud [сүд] юг; Est [эст] восток; oriental, -e [орйа"тал] восточный; Ouest [уэст] запад; occidental [оксида"тал] западный.

⁸⁸ défense [дэфá"с] *f* защита, оборона; défendre *vt* III защищать.

⁸⁹ remise *f* вручение.

⁹⁰ prix *m* 1) премия; 2) цена.

⁹¹ Имя собственное может присоединяться к существительному без предлога. В этом случае оно используется как наименование: le Prix Lénine Ленинская премия; le Musée Pouchkine музей им. Пушкина; l'Université Lomonossov университет им. Ломоносова, rue Gorki улица Горького.

⁹² membre *m* член; démembrer *vt* расчленить.

⁹³ conseil [ко"сэй] *m* совет; conseiller *vt* советовать; conseiller *m* советник.

15. XI. Italie. Célébration⁹⁴ du 15-e anniversaire⁷² de l'Association Italie-U.R.S.S.
17. XI. Paris. Clôture⁹⁵ de la conférence annuelle⁷² des parlementaires⁸⁴ du bloc atlantique.
19. XI. Union Soviétique. Célébration⁹⁴ du 250-e anniversaire⁷² de la naissance⁹⁶ du grand savant⁹⁷, penseur⁹⁸ et poète Mikhaïl Lomonossov.
20. XI. Le⁹⁹ Caire. Publication d'un communiqué sur les pourparlers¹⁰⁰ entre le président égyptien, le président de Yougoslavie et le premier-ministre de l'Inde.
La Havane. Signature⁷⁶ d'un protocole sur la coopération⁷⁸ économique entre Cuba et l'Allemagne³⁰ démocratique.
23. XI. Rétablissement¹⁰¹ des relations⁵⁵ diplomatiques entre l'U.R.S.S. et le Brésil.
24. XI. Londres. Congrès national de la paix de Grande-Bretagne.
25. XI. Legon. Inauguration⁷³ de la première⁸² Université d'Etat²⁴ du Ghana.

⁹⁴ célébration *f* празднование; célébrer *vt* праздновать.

⁹⁵ clôture *f* закрытие; clôturer *vt* закрывать.

⁹⁶ naissance *f* рождение.

⁹⁷ savant *m* ученый.

⁹⁸ penseur *m* мыслитель; pensée *f* мысль; penser *vt* думать, мыслить.

⁹⁹ в состав названия некоторых городов входит артикль: Le Caire Каир; La Havane Гавана; La Haye Гаага; Le Havre Гавр.

¹⁰⁰ pourparlers *m pl* переговоры.

¹⁰¹ rétablissement *m* восстановление; rétablir *vt* II восстанавливать; établir *vt* II устанавливать.

§ 4.

1. ГЛАГОЛ. ТРИ ГРУППЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ. ИНФИНИТИВ

Различаются три группы спряжения французских глаголов*:

I группа глаголов с инфинитивом, оканчивающимся на -er [э]: *proposer предлагать*.

II группа глаголов с инфинитивом, оканчивающимся на -ir [ир]: *rétablir восстанавливать*.

III группа глаголов, в которую входят все глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -re [р]: *répondre отвечать, être быть* и на -oir [уар]: *avoir иметь*, а также некоторые глаголы с окончанием -er или -ir, которые спрягаются иначе, чем те, что входят в I или II группу.

Основа глаголов I группы остается неизменной при спряжении. У глаголов II группы в ряде форм к основе прибавляется суффикс -iss. У глаголов III группы в основе наблюдаются различные звуковые чередования.

2. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ. PARTICIPE PASSE

Причастие глаголов I группы оканчивается на -é:
proposé предложенный.

* Глаголы I и II группы называются глаголами живого спряжения, так как по их образцу создаются новые глаголы. Например, в связи с развитием космонавтики по образцу глагола *atterrir приземлиться* был образован недавно глагол *alunir прилуниться*. Глаголы III группы называются глаголами архаического спряжения, их сравнительно немного (около 100), и новых глаголов такого типа не возникает.

Причастие глаголов II группы оканчивается на -i:
rétabli *восстановленный*.

Причастия глаголов III группы оканчиваются на -i, -u, -é, -s или -t:

fait *сделанный*, *pris* *взятый*.

Причастия прошедшего времени согласуются с существительным и, подобно прилагательным, имеют окончания в женском роде -e и во множественном числе -s:

муж. р.	жен. р.
ед. число <i>proposé</i> , <i>rétabli</i>	<i>proposée</i> <i>rétablie</i>
мн. число <i>proposés</i> , <i>rétablis</i>	<i>proposées</i> , <i>rétablies</i>

3. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. PRÉSENT DE L'INDICATIF

Окончания:

I группа	II группа
-e (не читается)	-s (не читается)
-es »	-s »
-e »	-t »
-ons [о"]	-issons [исо"]
-ez [э]	-issez [исэ]
-ent (не читается)	-issent [ис]

III группа
-s (x) (не читается)
-s (x) »
-t (d) »
-ons [о"]
-ez [э]
-ent (не читается)

Спряжение глагола I группы

Proposer *предлагать*

<i>je propose</i>	[жѐ-пропѐ : з]	<i>я предлагаю</i>
<i>tu proposes</i>	[тү-пропѐ : з]	<i>ты предлагаешь</i>

il (elle) propose [иль (эль)-пропó:з]	он (она) предлагает
nous proposons [ну-пропозо"]	мы предлагаем
vous proposez [ву-пропозэ]	вы предлагаете
ils (elles) proposent [иль (эль)-пропó:з]	они предлагают

Спряжение глагола II группы

Rétablir *восстанавливать*

je rétablis [жө-рэтабли]	я восстанавливаю
tu rétablis [ту-рэтабли]	ты восстанавливаешь
il (elle) rétablit [иль (эль)-рэтабли]	он (она) восстанавливает
nous rétablissons [ну-рэтаблисо"]	мы восстанавливаем
vous rétablissez [ву-рэтаблисэ]	вы восстанавливаете
ils (elles) rétablissent [иль (эль) рэтаблис]	они восстанавливают

Примечание: Глаголы II группы во множественном числе содержат суффикс -iss [ис].

Спряжение глаголов III группы

Répondre *отвечать*

Servir *служить*

je réponds [рэпо"]	je sers [сэ: р]
tu réponds [рэпо"]	tu sers [сэ: р]
il répond [рэпо"]	il sert [сэ: р]
nous répondons [рэпо"до"]	nous servons [сэрво"]
vous répondez [рэпо" дэ]	vous servez [сэрвэ]
ils répondent [рэпо": д]	ils servent [сэрв]

Participe passé: répondu,-e [рэпо"ду]; servi,-e [сэрви]

Особые формы спряжения имеют вспомогательные глаголы:

Etre быть

je suis [жѳ-сѳи]

tu es [тѳ-э]

il (elle) est [иль (эль)-э]

nous sommes [ну-сом]

vous êtes [вуз-эт]

ils (elles) sont [иль (эль) со"]

Participe passé : été [этэ]

Avoir иметь

j'ai [ж э]

tu as [тѳ-a]

il (elle) a [иль (эль) а]

nous avons [нуз-аво"]

vous avez [вуз-авэ]

ils (elles) ont [ильз (эльз) о"]

eu, -e [ѳ]

В 1-м и 2-м лице, также как в 3-м лице, при отсутствии подлежащего, выраженного существительным, глаголы почти всегда употребляются с приглагольными местоимениями: je * я, tu ты, nous ** мы, vous вы, il он, elle она, ils** они, elles** они.

Формы первого и второго лица всех глаголов легко определить по этим местоимениям (je, tu, nous, vous). Формы третьего лица при отсутствии местоимений определяются по окончаниям. Следует запомнить, что в 3-м лице мн. числа все глаголы (кроме être *быть*, avoir *иметь*, faire *делать*, aller *идти*) имеют окончания -ent (оно не произносится): ils proposent, ils rétablissent, ils servent. В 3-м лице ед. числа глаголы I группы оканчиваются на -е (il propose)***. Глаголы на -dre имеют окончание -d (répondre — il répond), а остальные — t (il rétablit, il est, il sert).

4. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Наиболее типичный порядок слов во французском предложении следующий:

Подлежащее — сказуемое — второстепенный член:
 прямое дополнение
 косвенное дополнение
 обстоятельство.

* перед гласными имеет форму j': ср.: j'ai.

** перед глаголами, начинающимися с гласной буквы, конечное «s» произносится [з]. См. спряжение глагола avoir.

*** Форма 3-го лица ед. числа некоторых глаголов совпадает по звучанию и написанию с существительным, образованным от того же корня. В этом случае отличить в тексте глагол от существительного можно по функции слова и по служебным словам (глаголу предшествует местоимение, а существительному — артикль). Например: la *marche* марш, ход, il *marche* он ходит, марширует; la *lutte* борьба, il *lutte* он борется.

Такой порядок слов называется прямым:

Le communisme Коммунизм устанавливает мир на земле.
établit la paix sur la terre.

Глагол-сказуемое занимает обычно центральное место между подлежащим и второстепенными членами предложения. Если сказуемое выражено переходным глаголом, то подлежащее предшествует глаголу, а прямое дополнение всегда следует за ним.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, возможен обратный порядок слов:

обстоятельство — сказуемое — *подлежащее*.

<i>Dans les conditions</i> ¹⁰² <i>de la coexistence</i> ¹⁰³ <i>pacifique</i> ⁵ <i>existent</i> ¹⁰³ <i>de larges possibilités</i> ¹⁰⁴ <i>pour la lutte de la classe ouvrière contre l'exploitation capitaliste.</i>	В условиях мирного сосуществования имеются широкие возможности для борьбы рабочего класса против капиталистической эксплуатации.
---	--

5. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ QUI И QUE

Относительное местоимение *qui* *который* употребляется в функции подлежащего. Оно не изменяется в числе и роде:

Les peuples <i>qui</i> luttent pour leur libération ¹⁰³ nationale...	Народы, <i>которые</i> борются за свое национальное освобождение...
---	---

Относительное местоимение *que*, также неизменяемое, употребляется в функции прямого дополнения (ср. русск. *которого, которую* и т. п.):

La politique de coexistence ¹⁰³ pacifique <i>que</i> l'U.R.S.S. propose ³ à tous les Etats...	Политика мирного сосуществования, <i>которую</i> СССР предлагает всем государствам...
---	---

¹⁰² *condition* *f* условие.

¹⁰³ *exister vi* существовать; *existence f* существование; *co-exister vi* сосуществовать; *coexistence f* сосуществование.

¹⁰⁴ *possible adj* возможный; *possibilité f* возможность; *impossible adj* невозможный; *impossibilité f* невозможность.

¹⁰⁵ *libre adj* свободный; *liberté f* свобода; *libérer vi* освобождать; *libération f* освобождение.

Перед словом, начинающимся с гласной буквы или немого *h*, *que* утрачивает конечное *-e*:

La mission historique Историческая миссия, *qu'*accomplit¹⁰⁶ le peu- торую осуществляет советский народ...
ple soviétique...

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Как различаются три группы спряжения французского глагола?
2. Как определяются в тексте глагольные формы настоящего времени в 1-м и 2-м лицах?
3. Как определяются в тексте глаголы в форме 3-го лица мн. числа?
4. Какие из следующих форм являются инфинитивами, а какие причастиями (укажите род и число причастных форм): *travailler*, *travaillé*, *unifié*, *unifiés*, *unifier*, *régler*, *régler*, *réglées*, *unir*, *unis*, *uni*.
5. Проспрягайте глаголы: *lutter*, *liquider*, *organiser*, *penser*; *unir* II, *établir* II, *défendre* III.
6. В функции какого члена предложения употребляются неизменяемые относительные местоимения *qui* и *que*?

Текст № 3

DU PROGRAMME DU PARTI COMMUNISTE DE L'UNION SOVIETIQUE*

(extraits)¹⁰⁷

I

La construction¹⁰⁸ *du* communisme *en* U.R.S.S. *est*, *pour* le Parti, *une* grande tâche⁵⁷ internationale *du* peuple

* Глагольные формы настоящего времени и причастия выделены жирным шрифтом. Предлоги выделены курсивом (их значение см. в § 3).

¹⁰⁶ **accomplir** *vt* II выполнить; завершить; совершить; **accomplissement** *m* выполнение.

¹⁰⁷ **extrait** [экстрэ] *m* отрывок, выдержка.

¹⁰⁸ **construction** *f* строительство; **constructeur** *m* строитель; **construire** *vt* III строить (ср.: русск 'конструировать'); *je construis, tu construis, il construit, nous construisons, vous construisez, ils construisent; p.p. construit, -e.*

soviétique *qui répond*¹⁰⁹ *aux* intérêts⁴⁰ *de* l'ensemble¹¹⁰ *du* système socialiste mondial, *aux* intérêts *du* prolétariat international, *de* toute l'humanité²⁶.

Le communisme *accomplit*¹⁰⁶ une mission historique : libérer¹⁰⁵ tous les hommes *de* l'inégalité¹¹¹ sociale, *de* toutes les formes d'oppression¹¹² et d'exploitation, *des* horreurs¹¹³ *de* la guerre. Il *établit*¹⁰¹ *sur* la terre la Paix, le Travail¹², la Liberté¹⁰⁵, l'Egalité¹¹¹, la Fraternité¹¹⁴ et le Bonheur¹¹⁵ *de* tous les peuples.

Текст № 4

II

LES PRINCIPES DE LA COEXISTENCE¹⁰³ PACIFIQUE⁵

Le socialisme *propose*³ *à* l'humanité²⁶ le seul¹¹⁶ principe raisonnable¹¹⁷ *de* rapports¹¹⁸ *entre* les Etats *dans* les conditions¹⁰² *de* la division¹¹⁹ *du* monde³⁵ *en* deux¹²⁰ systèmes : le principe *de* la coexistence¹⁰³ pacifique *entre* des Etats *aux*¹²¹ différents systèmes sociaux, *avancé*¹²² *par* Lénine.

¹⁰⁹ répondre *vt* III отвечать; réponse *f* ответ; responsable *adj* ответственный; responsabilité *f* ответственность.

¹¹⁰ ensemble *n*: совокупность (ср.: русск. 'ансамбль'); *зд.* всей; *adv* вместе.

¹¹¹ égal, -e *adj* равный; égalité *f* равенство; inégal, -e *adj* неравный; inégalité *f* неравенство (*in-, im-* префикс с отрицательным значением (ср.: русск. 'не-')); également *adv* также.

¹¹² oppression *f* угнетение; oppresseur *m* угнетатель; opprimer *vt* угнетать.

¹¹³ horreur *m* ужас; horrible *adj* ужасный.

¹¹⁴ frère *m* брат; fraternel, -le *adj* братский; fraternité *f* братство (суффикс -ité, -té образуется от прилагательных существительные с отвлеченным значением (ср.: русск. '-ость', '-ство')).

¹¹⁵ bonheur *m* счастье; heureux, -euse *adj* счастливый, -ая.

¹¹⁶ seul, -e *adj* единственный; одинокий; seulement *adv* единственно, только; *non seulement* не только.

¹¹⁷ raison *f* разум; raisonnable *adj* разумный.

¹¹⁸ rapports *m, pl* отношения, *par rapport à* по отношению к ...; *un rapport* доклад; rapporteur *m* докладчик.

¹¹⁹ division *f* разделение; diviser *vt* разделять, делить.

¹²⁰ deux два.

¹²¹ *зд.* с различными системами...

¹²² avancé прич. прошедшего времени от глагола avancer *vt* выдвигать.

La coexistence pacifique *des* Etats socialistes et capitalistes est une nécessité¹²³ objective *du* développement⁵⁴ de la société humaine²⁶. La coexistence pacifique suppose¹²⁴ le renoncement¹²⁵ à la guerre comme¹²⁶ moyen¹²⁷ de règlement⁴² des questions litigieuses¹²⁸ entre les Etats, l'égalité¹¹¹ *endroits*¹²⁹ et la confiance¹³⁰ réciproque¹³¹ entre les Etats, le respect¹³² des intérêts mutuels¹³³, la non-intervention¹³⁴ dans les affaires intérieures, le strict¹³⁵ respect de la souveraineté et de l'intégrité¹³⁶ territoriale de tous les pays, le développement⁵⁴ de la coopération⁷⁸ économique et culturelle sur la base de l'entière¹³⁷ égalité et de la réciprocité¹³¹ des avantages¹³⁸. La coexistence pacifique sert¹³⁹ de base pour une compétition¹⁴⁰ pacifique entre le socialisme et le capitalisme à l'échelle¹⁴¹ internationale; elle est une forme spécifique de la lutte³⁹ des classes entre ces deux¹²⁰ systèmes. La politique de coexistence pacifique répond aux intérêts vitaux¹⁴² de l'humanité toute entière¹³⁷, à l'exception¹⁴³ des grands monopoleurs¹⁴⁴ et des militaristes.

¹²³ nécessité *f* необходимость; nécessaire *adj* необходимый

¹²⁴ supposer *vt* предполагать; supposition *f* предположение.

¹²⁵ renoncer à отказаться от; renoncement *m* à ... отказ от....

¹²⁶ comme как.

¹²⁷ moyen *m* средство.

¹²⁸ litigieux, -euse *adj* спорный; litige *m* спор.

¹²⁹ droit *m* право; égalité en droits равноправие.

¹³⁰ confiance *f* доверие; confier *vt* доверять.

¹³¹ réciproque *adj* взаимный; réciprocité *f* взаимность.

¹³² respect [рэспэ] *m* уважение; respecter *vt* уважать.

¹³³ mutuel, -le *adj* взаимный; mutualité *f* взаимность.

¹³⁴ intervention *f* вмешательство (ср.: русск. 'интервенция') *non* отрицательная частица (русс. не-).

¹³⁵ strict, -e *adj* зд. строгий.

¹³⁶ intégrité *f* целостность; intégral, -e *adj* целостный, полный.

¹³⁷ entier, -ère *adj* целый, полный; entièrement *adv* полностью.

¹³⁸ avantage *m* выгода, преимущество; avantageux, -euse *adj* выгодный.

¹³⁹ servir de *vi* III служить (чем-л.); service *m* служба, обслуживание (ср.: русск. 'сервис'), au service de... на службе у...

¹⁴⁰ compétition *f* соревнование.

¹⁴¹ à l'échelle в масштабе.

¹⁴² vital, -e *adj* (мн. ч. -aux, -ales) жизненный, зд. коренной; vie *f* жизнь.

¹⁴³ à l'exception [а-л, эксэпсё] за исключением; exception *f* исключение; excepter *vt* исключать; excepté исключая; exceptionnel, -le *adj* исключительный; exceptionnellement *adv* исключительно.

¹⁴⁴ monopole *m* монополия, monopoleur *m* монополист.

ЗАГОЛОВКИ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

1. Le Gouvernement ¹ soviétique **annonce** ¹⁴⁵; l'U.R.S.S. est prête ¹⁴⁶ à ¹⁴⁷ reprendre ¹⁴⁸ les discussions ¹⁴⁹ sur les essais ¹⁵⁰ nucléaires ¹⁵¹.
2. Plusieurs organisations d'étudiants ¹⁵² **manifestent** ¹⁵³ pour la paix et la démocratie.
3. Le Japon **proteste** contre les essais nucléaires américains.
4. Des membres ⁹² de l'opposition **arrêtés** ¹⁵³ au Portugal.
5. Varsovie: Le Comité Central du POUP **approuve** ¹⁵⁴ les travaux ¹² du 22-e Congrès du PCUS ¹⁵⁵.
6. N. S. Khrouchtchev **adresse** ¹⁵⁶ un message ⁵² à Kennedy.
7. Kennedy **envisage** ¹⁵⁷ de ¹⁴⁷ venir ¹⁵⁸ à Paris le mois ¹⁵⁹ prochain ⁵³.

¹⁴⁵ annoncer *vt* объявлять, сообщать; *annonce f* объявление.

¹⁴⁶ prêt, -e *adj* готовый; *s'apprêter à...* приготавливаться к...

¹⁴⁷ между инфинитивом и словом, к которому инфинитив относится (прилагательное, существительное, личная форма глагола), почти всегда ставится предлог à (или de), который не переводится: *est prêt à reprendre* готов возобновить.

¹⁴⁸ reprendre *vt* III возобновить; *je reprends, tu reprends, il reprend, nous reprenons, vous reprenez, ils reprennent; p.p. repris, -e; reprise f* возобновление.

¹⁴⁹ discussion *f* обсуждение, дискуссия; *discuter vt* обсуждать, дискутировать.

¹⁵⁰ essai *m* испытание; *essayer vt* испытывать.

¹⁵¹ nucléaire *adj* ядерный.

¹⁵² étudiant, -e *m* студент, -ка.

¹⁵³ arrêté причастие от *arrêter vt* арестовать, задержать; *arrestation f* арест; *arrêt m* приостановление.

¹⁵⁴ approuver *vt* одобрить; *approbation f* одобрение.

¹⁵⁵ le PCUS: le Parti Communiste de l'Union Soviétique (КПСС).

¹⁵⁶ adresser *vt* направлять (послание), адресовать.

¹⁵⁷ envisager *vt* предполагать, предусматривать.

¹⁵⁸ venir *vi* (è) III приезжать, приходить; *je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent; p.p. venu; fut. il viendra; venue f* приезд.

¹⁵⁹ mois *m* месяц; обстоятельство времени может быть выражено без предлога: *le mois prochain* в будущем (ближайшем) месяце; *cette année* в этом году.

8. Le gouvernement de Bonn **annonce**¹⁴⁵ une prochaine augmentation¹⁶⁰ de la durée¹⁶¹ du service¹³⁹ militaire¹⁶².
9. Le président Kekkonen **décide**¹⁶³ de¹⁴⁷ dissoudre¹⁶⁴ le parlement.
10. Les troupes¹⁶⁵ indiennes libèrent¹⁰³ Goa.

¹⁶⁰ **augmentation** *f* увеличение; **augmenter** *vt, vi* увеличивать (-ся)
¹⁶¹ **durer** *vi* длиться; **durée** *f* длительность, срок; **durable** *adj* длительный.

¹⁶² **militaire** *adj* военный.

¹⁶³ **décider** *vt* решать; **décision** *f* решение; **décisif**, -ve *adj* решительный.

¹⁶⁴ **dissoudre** *vt* III распустить.

¹⁶⁵ **troupes** *f pl* войска.

§ 5.

1. СТРАДАТЕЛЬНАЯ ФОРМА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА

Как и в русском языке, во французском глаголы имеют два залога: действительный и страдательный. Последнему соответствует страдательная (пассивная) форма спряжения, которая состоит из глагола *être* *быть* и причастия прошедшего времени (*Participe passé*). Например:

*signer*⁷⁶ *подписывать*: *être signé* *быть подписанным*
*éditer*¹⁶⁶ *издавать*: *être édité* *быть изданным, издаваться*

На русский язык страдательная форма переводится глаголом в страдательной или в возвратной форме:

<i>Ces accords</i> ⁶⁵ <i>sont signés</i> <i>par tous les Etats mem-</i> <i>bres</i> ⁹² <i>de cette organisa-</i> <i>tion.</i>	Эти соглашения <i>подписа-</i> <i>ны</i> всеми государства- ми — членами этой ор- ганизации.
--	---

<i>Ce journal</i> ¹⁰ <i>est édité</i> ¹⁶⁶ <i>par le Parti Communiste</i> <i>Français.</i>	Эта газета <i>издается</i> Французской коммуни- стической партией.
---	--

2. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

Во французском языке имеется особое приглагольное неопределенно-личное местоимение *on** (ср. немецк. «man»), которое в сочетании с глаголом в 3-м лице

* реже *l'on*.

¹⁶⁶ *éditer* *vt* издавать; *édition* / издание.

ед. числа образует неопределенно-личную конструкцию. Эта конструкция на русский язык переводится с помощью глагола в неопределенно-личной или возвратной форме:

Ici *on vend* ¹⁶⁷ *des jour-* Здесь *продают* (или *про-*
naux français. *даются*) французские
газеты.

3. БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ И БЕЗЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Безличные глаголы и обороты употребляются с приглагольным безличным местоимением *il* (ср.: англ. *it*, нем. *es*), которое не следует смешивать с личным местоимением *il он*. На русский язык безличное местоимение не переводится. Некоторые глаголы и глагольные выражения употребляются только в безличной форме. Например, глагол *falloir* [фал,уа : р] III *быть нужным* употребляется только в 3-м лице ед. числа: *il faut* [иль-фо] *нужно*:

Il faut ¹⁶⁸ *développer* ⁵⁴ *des* *Нужно* развивать друже-
rappports ¹¹⁸ *d'amitié* ⁴¹ *ские* отношения между
entre tous les peuples. *всеми* народами.

Безличный оборот *il y a* [ильа] (безличное местоимение *il* + наречие *y* — *там* + 3-е л. ед. числа от гл. *avoir*) значит 'имеется, находится':

En France *il y a* ¹⁶⁹ *plusi-* Во Франции *имеется* не-
eurs grandes unions ²⁵ *сколько* крупных проф-
syndicales ³⁴ *союзных* объединений.

Безличный оборот *il est* + прилагательное переводится на русский язык наречием:

il est nécessaire ¹²³ *de...* *необходимо...*
il est intéressant de... *интересно...*

¹⁶⁷ *vendre vt* III продавать; *je vends, tu vends, il vend, nous vendons, vous vendez, ils vendent; p.p. vendu; vente f* продажа.

¹⁶⁸ *falloir v. impers.* III быть нужным; *il faut* нужно; *p.p. fallu; fut. il faudra, imp. il fallait.*

¹⁶⁹ *il y a impers.* имеется, имеются; *p. comp. il y a eu; fut. il y aura; imp. il y avait.*

Pour ¹⁷⁶ consolider ¹⁷¹ la	Чтобы укрепить мир в
paix en Europe <i>il est</i>	Европе, <i>необходимо</i>
<i>nécessaire</i> ¹²³ de régler ⁴²	урегулировать герман-
le problème allemand.	скую проблему.

В безличной конструкции могут употребляться и личные глаголы. В этом случае реальное подлежащее, следующие за безличным глаголом, не согласуются с глаголом, грамматическим подлежащим которого является безличное местоимение *il*. На русский язык такие безличные конструкции переводятся личными предложениями:

<i>Il existe des possibilités</i> ¹⁰⁴	<i>Существуют</i> реальные воз-
<i>réelles pour éviter</i> ¹⁷² la	можности (чтобы) избе-
<i>guerre.</i>	жать войны.

4. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. PARTICIPE PRÉSENT. ГЕРУНДИЙ. GÉRONDIF

Причастие настоящего времени оканчивается на *-ant**:

proposer I ³ —	proposant
établir II ¹⁰¹ —	établissant
répondre III ¹⁰⁹ —	répondant
servir III ¹³⁹ —	servant

Некоторые глаголы в *Participe présent* имеют особую форму основы:

être *быть* *étant*; *avoir* *иметь* *ayant*.

Participe présent переводится на русский язык причастием или деепричастием:

...les peuples <i>luttant</i> pour	...народы, <i>борящиеся</i> за
leur libération natio-	свое национальное ос-
nale...	вобождение...

* Это окончание обнаруживается во многих русских словах, заимствованных из французского и обозначающих действующее лицо. Ср.: дебют — начало, дебютант — начинающий; демонстрант, тот кто демонстрирует, демонстрирующий; оккупант, тот кто оккупирует, оккупирующий и т. п.

¹⁷⁰ *pour* перед инфинитивом значит 'чтобы'.

¹⁷¹ *consolider* *vt* укрепить, упрочить; *consolidation* *f* укрепление, консолидация; *solide* *adj* прочный, солидный; *solidité* *f* прочность.

¹⁷² *éviter* *vt* избежать.

...répondant à cette déclaration...

...отвечая на это заявление...

Герундий совпадает по форме с Participe présent, но употребляется обычно с частицей *en*, которая на русский язык не переводится (ее не следует смешивать с предложением *en* в).

Герундий всегда переводится деепричастием:

En inaugurant l'exposition soviétique à Paris, le Ministre du Commerce soviétique déclare que l'U.R.S.S. est prête à développer ses relations commerciales avec la France.

Открывая советскую выставку в Париже, министр торговли СССР заявляет, что СССР готов развивать свои торговые отношения с Францией.

5. ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Признаком французских наречий часто является суффикс *-ment* [ма"], с помощью которого наречия образуются от прилагательного (от формы жен. р.):

*libre*¹⁰⁵ свободный — *librement* свободно
*égal, -e*¹¹¹ равный — *également* в равной степени,
также
*heureux, -se*¹¹⁵ счастливый — *heureusement* счастливо
к счастью
*premier, -ère*⁸² первый — *premièrement* во-первых.

Примечание: Не следует смешивать наречия, оканчивающиеся на *-ment*, с существительными, имеющими сходное окончание (например, *mouvement* движение).

6. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

Сравнительная степень образуется при помощи служебных слов *plus* [плю] более, больше и *moins* [муэ"] менее, меньше; превосходная степень образуется прибавлением определенного артикля к сравнительной степени:

grand большой — *plus grand* больше — *le plus grand* самый большой

large широкий — moins large менее широкий — le moins large наименее широкий

librement свободно — plus librement свободнее, более свободно, le plus librement как можно более свободно

Вторая часть сравнения присоединяется к первой союзом *que* (русск. 'чем'):

Moscou est plus grand Москва больше, чем Ленинград.
que Léninegrad.

Прилагательное в превосходной степени может следовать за существительным (в этом случае артикль повторяется):

le journal le plus intéressant самая интересная газета

7. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

1 un <i>m</i> , une <i>f</i> [õ ^u], [ун]	15 quinze [кэ ^u :з]
2 deux [дö], [дöз] ***	16 seize [сэ:з]
3 trois [труа] **, [труаз] ***	17 dix-sept [диссэ́т]
4 quatre [катр]	18 dix-huit [дизүйт]
5 cinq [сэ ^u к], [сэ ^u] *	19 dix-neuf [дизнөф]
6 six [си] * [сис] ** [сиз] ***	20 vingt [вэ ^u], **** [вэ ^u :т] ***
7 sept [сэ́т] ****	21 vingt-et-un [вэ ^u тэö ^u]
8 huit [үйт], [үй] *	22 vingt-deux [вэ ^u дö]
9 neuf [нөф]	23 vingt-trois [вэ ^u труа]
10 dix [ди] *, [дис] **, [диз] ***	30 trente [тра ^u :т]
11 onze [о ^u :з]	40 quarante [кара ^u :т]
12 douze [ду:з]	50 cinquante [сэ ^u ка ^u :т]
13 treize [трэ:з]	60 soixante [суаца ^u :т] ****
14 quatorze [каторз]	70 soixante-dix *****

* Произношение перед существительным, начинающимся с согласной: cinq pays [сэ^u-пэй] пять стран.

** Произношение в изолированном употреблении.

*** Произношение перед существительным, начинающимся с гласной: deux ouvriers [дöз-уврийэ] двое рабочих.

**** Обратите внимание на особенности чтения: в *sept* не читается *p*, в *vingt* никогда не произносится *g*; в *soixante* *x* звучит как [с].

***** Во французском языке сохранились следы старинного счета по двадцаткам, откуда: 70—soixante-dix, то есть 'шестьдесят десять', 80—quatre-vingt, то есть 'четыре двадцатки', 90—quatre-vingt-dix, то есть 'четырежды двадцать десять' и т. д. В бельгийских газетах можно встретить особые обозначения: 70 septante [сэ́та^u:т] и 90 nonante [нона^u:т].

71 soixante-onze и т. д.	101 cent-un [ca ^u -õ ^u]
80 quatre-vingt [катрõ-вэ ^u]	200 deux cents
81 quatre-vingt-un [катрõ-вэ ^u -õ ^u]	300 trois cents и т. д.
90 quatre-vingt-dix *****	1000 mille [миль], mil (в датах)
91 quatre-vingt-onze и т. д.	2000 deux mille и т. д.
100 cent [ca ^u], [ca ^u -t] ***	

Порядковые числительные имеют характерный суффикс *-ième* [йэм]: *deuxième*, *troisième*, *vingtième*, *vingt-et-unième*, *centième* и т. д. Исключение составляют: *premier*, *-ère* *первый*; *second*, *-e* [сõго] *другой, второй*.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Как образуется страдательная форма глагола?
2. Какое значение имеет сочетание глагола с местоимением *on*?
3. Как образуется безличная конструкция?
4. Какое значение имеют глагольные формы на *-ant*?
5. Какое окончание характерно для наречий?
6. Что представляют собой слова с суффиксом *-ième*?
7. Какую функцию выполняют служебные слова *plus*, *le plus*, *moins*, *le moins*, стоящие перед прилагательными и наречиями?
8. Определите часть речи и дайте перевод слов: *sérieusement*, *amicalement*⁴¹, *avantageusement*¹³⁸, *fraternellement*¹¹⁴, *entièrement*¹³⁷, *deuxièmement*, *troisièmement*.

Текст № 6

LA PRESSE DEMOCRATIQUE FRANÇAISE

Dans les kiosques de Moscou **on vend**¹⁶⁷ beaucoup¹⁷³ de revues¹⁷⁴ et journaux français. Parmi¹⁷⁵ ces publications¹⁷⁶ **on trouve**¹⁷⁷: «l'Humanité²⁸», organe central du Parti

¹⁷³ beaucoup de [боку дõ] много.

¹⁷⁴ revue / журнал, обозрение (ср.: русск. 'ревью').

¹⁷⁵ parmi *преп* среди.

¹⁷⁶ publication / публикация, publications *пл* издания; publier *ут* издавать, публиковать.

¹⁷⁷ trouver *ут* / находить; on trouve часто значит: 'имеется', 'находится'.

Communiste Français (P. C. F.), la « Libération », ¹⁰⁵ quotidien ¹⁷⁸ républicain de Paris, édité ¹⁸⁶ par l'Union ²⁵ progressiste ¹⁷⁹ française, l'« Avant-Garde », journal des jeunes ²⁸ communistes de la France, « France Nouvelle » ²⁰, hebdomadaire ¹⁸⁰ politique et théorique du Comité Central (C. C.) du P. C. F. et l'hebdomadaire « Les Lettres ¹⁸¹ françaises », édité par les écrivains ¹⁸² progressistes français. Quant ¹⁸³ aux revues, il faut ¹⁶⁸ signaler ¹⁸⁴ avant ¹⁸⁵ tout: « Cahiers ¹⁸⁶ du Communisme », revue théorique et politique mensuelle ¹⁸⁷ du C. C. du P. C. F., la revue mensuelle illustrée « Démocratie nouvelle » traitant ¹⁸⁹ les questions de politique mondiale ³⁵, la « Pensée » ⁹⁸, revue philosophique analysant ¹⁸⁹ du point ¹⁹⁰ de vue marxiste les problèmes des arts ¹⁹¹, des sciences ¹⁹² et de philosophie, « La Nouvelle critique », où l'on peut ¹⁹³ trouver de grands articles ¹⁹⁴ consacrés ¹⁹⁵ aux problèmes différents de la politique, des arts, de la vie ¹⁴² sociale et, enfin ¹⁹⁶, « Economie et politique », revue mensuelle ¹⁸⁷. Outre ¹⁹⁷ cela ¹⁹⁸ il y a ¹⁶⁹ aussi ¹⁹⁹ en

¹⁷⁸ quotidien, -ne *adj* ежедневный, un quotidien ежедневная газета; quotidiennement *adv* ежедневно.

¹⁷⁹ progressiste *adj* прогрессивный.

¹⁸⁰ hebdomadaire *adj* еженедельный; un hebdomadaire еженедельная газета.

¹⁸¹ lettre *f* письмо; буква; lettres *pl* литература (ср.: русск. 'беллетристика').

¹⁸² écrivain *m* писатель.

¹⁸³ quant à [ka ta] что касается.

¹⁸⁴ signaler *vt* отметить; сигнализировать.

¹⁸⁵ avant до, прежде; avant tout прежде всего; avant de + infinitif прежде чем (сделать что-л.).

¹⁸⁶ cahier [кайэ] *m* тетрадь.

¹⁸⁷ mensuel, -le *adj* ежемесячный.

¹⁸⁸ traiter *vt* рассматривать, трактовать; обращаться с кем-л., с чем-л.; traité *m* трактат; договор.

¹⁸⁹ analyser *vt* рассматривать, анализировать, изучать.

¹⁹⁰ point *m* точка, пункт; point de vue точка зрения.

¹⁹¹ art [a:p] *m* искусство (ср.: русск. 'артист', 'артистический').

¹⁹² science [сйа :с] *f* наука; scientifique *adj* научный.

¹⁹³ pouvoir *vt* мочь; je peux (je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent; on peut можно; *p.p.* pu; *p. prés.* pouvant; *fut* pourra; pouvoir *m* власть.

¹⁹⁴ article *m* статья.

¹⁹⁵ consacrer *vt* посвящать.

¹⁹⁶ enfin [a "фэ"] *adv* наконец.

¹⁹⁷ outre *prép* кроме; en outre кроме того.

¹⁹⁸ cela это.

¹⁹⁹ aussi *adv* также, тоже; aussi bien que как... так и.

vente¹⁶⁷ « La nouvelle revue internationale », version²⁰⁰ française de la revue « Problèmes de la paix et du socialisme » éditée également¹¹¹ en langue²⁰² russe, « Temps²⁰³ nouveaux », paraissant²⁰¹ en français²⁰⁴ et l'hebdomadaire « Les Nouvelles²⁰ de Moscou » qui donne²⁰⁵ aux Français des informations sur la vie¹⁴² en U.R.S.S.

Текст № 7

L'HUMANITE

« L'Humanité » est le journal le plus important²⁰⁶ de la presse démocratique française. Fondée²⁰⁷ par Jean Jaurès en *mil neuf cent quatre*, dirigée⁴⁴ pendant²⁰⁸ *quarante* ans⁷² par Marcel Cachin, l'un des fondateurs²⁰⁷ du Parti Communiste Français, elle est aujourd'hui²⁰⁹ l'organe central du P. C. F., le guide²¹⁰ politique des travailleurs français dans leur lutte pour les revendications⁷¹, les libertés démocratiques et la paix.

Depuis²¹¹ le mois¹⁵⁹ d'octobre de 1960 « l'Humanité » a une forme nouvelle.

Elle paraît²⁰¹ quotidiennement¹⁷⁸ sur dix pages²¹², elle

²⁰⁰ version *f* перевод, версия, вариант.

²⁰¹ paraître *vi III* выходить (о газете), появляться, казаться; je parais, tu parais, il paraît, nous paraissions, vous paraissiez, ils paraissent; *p.p.* paru; *p. prés.* paraissant.

²⁰² langue *f* язык; langage *m* язык, речь.

²⁰³ temps [та¹¹] *m* время (ср.: русск. 'темп').

²⁰⁴ le français (с маленькой буквы) французский язык; en français по-французски.

²⁰⁵ donner *vt* давать.

²⁰⁶ important, -e *adj* важный, значительный; importance *f* важность, значение.

²⁰⁷ fonder *vt* основать; fondateur *m* основатель; fondements *m pl* основы (ср.: русск. 'фундамент'); fondamental, -e *adj* основной.

²⁰⁸ pendant *prép* в течение.

²⁰⁹ aujourd'hui [ожурд *и*] *adv* сегодня.

²¹⁰ guide *m* руководитель; гид; guider *vt* вести, направлять, управлять.

²¹¹ depuis *prép* со времени; в течение.

²¹² page *f* страница.

est très²¹³ bien²¹⁴ illustrée et peut¹⁹³ satisfaire²¹⁵ ses lecteurs²¹⁶ dans tous les domaines²¹⁷ de l'information.

Sur la *première*⁸² page du journal on voit²¹⁸ toutes les informations essentielles²¹⁹, un éditorial²²⁰ consacré¹⁹⁵ toujours²²¹ à un sujet²²² actuel, un billet²²³ de polémique d'André Wurmser et le commencement²²⁴ de plusieurs articles¹⁹⁴. On trouve¹⁷⁷ la fin⁶⁹ de ces articles sur les pages²¹² suivantes²²⁵.

La *deuxième** page de l'Humanité est consacrée¹⁹⁵ à la vie¹⁴² culturelle (livres²²⁶, cinéma²²⁷, théâtre, sciences¹⁹², arts¹⁹¹, spectacles).

Les « Nouvelles²⁰ du monde³⁵ », très variées²²⁸ et détaillées²²⁹ occupent²³⁰ toute la troisième page.

Les pages *quatre, cinq* et *six* sont réservées²³¹ à deux rubriques très importantes²⁰⁶: « Les actualités²³² politiques en France » (lutton politiques, débats parlementaires⁸⁴, activités⁵⁰ de différentes organisations de masse) et « La vie

* Произношение: deuxième [дöзйэм], sixième [сизйэм], septième [сэтиэм], dixième [дизйэм].

²¹³ très *adv* очень.

²¹⁴ bien *adv* хорошо.

²¹⁵ satisfaire *vt* III удовлетворять; *satisfaction* / удовлетворение.

²¹⁶ lecteur *m* читатель; *lecture* / чтение.

²¹⁷ domaine *m* область.

²¹⁸ voir *vt* III видеть; je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient; *p. passé* vu, *p. prés.* voyant; *fut* il verra; *on voit* *ad.* можно видеть.

²¹⁹ essentiel, -le *adj* основной.

²²⁰ éditorial *m* передовая статья.

²²¹ toujours *adv* всегда; toujours plus *adv* все более.

²²² sujet *m* 1) вопрос; предмет разговора; сюжет; à ce sujet по этому вопросу; au sujet de по вопросу о...; 2) субъект.

²²³ billet de polémique *m* полемическая статья.

²²⁴ commencer *vt* начинать, *vi* начинаться; commencement *m* начало.

²²⁵ suivant, -e *adj* следующий; suivre *vt* III следовать; je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent; *p.p.* suivi.

²²⁶ livre *m* книга.

²²⁷ cinéma *m* кино.

²²⁸ varié, -e *adj* разнообразный (ср.: русск. 'варьировать', 'вариант').

²²⁹ détaillé, -e *adj* подробный; détail *m* подробность, деталь.

²³⁰ occuper *vt* занимать, оккупировать; occupation / занятие.

²³¹ réserver *vt* сохранять для чего-л., отводить для чего-л. (ср.: русск. 'резервировать') réserve / запас, резерв; оговорка.

²³² actualités / *pl* текущие события.

sociale» (grèves²³³, conflits sociaux, luttes des travailleurs¹²).

L'Humanité réserve²³¹ une large⁷ place²³⁴ (page sept) à la rubrique sportive. Là²³⁸, on trouve des nouvelles sur tous les sports: football²³⁵, cyclisme, escrime, patinage et autres²³⁶.

La huitième page est très²¹³ curieuse²³⁷. Ici²³⁸, on publie des romans-feuilletons²³⁹, des bandes dessinées. On peut y voir tous les jours⁴⁹ les aventures²⁴⁰ de Pif-le-Chien.

Les pages neuf et dix sont consacrées aux faits²⁴¹ divers (crimes²⁴², accidents²⁴³, catastrophes).

Dans l'Humanité il y a¹⁶⁹ encore²⁴⁴ des rubriques spéciales quotidiennes ou hebdomadaires (le langage²⁰², la femme⁸³, la maison²⁴⁶, les conseils⁹³ du médecin²⁴⁶, etc.²⁴⁷...).

On peut lire²⁴⁸ dans ce journal des reportages internationaux effectués²⁴⁹ par les meilleurs²⁵⁰ journalistes de la presse démocratique française.

²³³ grève / забастовка; en grève бастующий; gréviste *m* забастовщик.

²³⁴ place *f* место; площадь (ср.: русск. плац); placer *vt* помещать.

²³⁵ football [футбол] *m* футбол; cyclisme [сиклзм] *m* велоспорт; escrime [эскрим] *m* фехтование; patinage *m* конькобежный спорт.

²³⁶ autre [о:тр] *adj* другой.

²³⁷ curieux, -se *adj* любопытный, интересный (ср.: русск. 'курьезный').

²³⁸ ici *adv* здесь; là *adv* там; у *adv* там, здесь.

²³⁹ roman-feuilleton роман с продолжением; bande dessinée (букв. рисованная лента), рассказ в картинках.

²⁴⁰ aventure *f* приключение (ср.: русск. 'авантюра'); Pif-le-Chien собачка Пиф.

²⁴¹ faits divers (букв. различные факты) происшествия, fait [фэ] *m* факт.

²⁴² crime *m* преступление; criminel, -le *adj* преступный (ср.: русск. 'криминальный'); criminel *m* (de guerre) (военный) преступник.

²⁴³ accident *m* несчастный случай.

²⁴⁴ encore *adv* еще.

²⁴⁵ maison *f* дом, зд. домашнее хозяйство, домоводство.

²⁴⁶ médecin *m* врач; médecine *f* медицина; médical, -e *adj* медицинский.

²⁴⁷ etc... [эте та:ра] и так далее, и тому подобное.

²⁴⁸ lire *vt* III читать; je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent; *p.p.* lu; *p. prés.* lisant.

²⁴⁹ effectuer *vt* делать, совершать, осуществлять, выполнять.

²⁵⁰ meilleur [мэйб:р] *adj* лучший; le meilleur самый лучший.

SONDAGE²⁵¹ GALLUP*: 59% DES ANGLAIS SOUHAITENT²⁵² LA
RECONNAISSANCE²⁵³ DE LA R.D.A.

Londres, 15 novembre. Deux journaux britanniques publient les résultats d'une enquête²⁵⁴ effectuée²⁴⁹ auprès de²⁵⁵ l'opinion²⁵⁶ publique par l'Institut Gallup, sur les grands problèmes internationaux.

Soixante-treize pour cent²⁵⁷ des personnes²⁵⁸ interrogées²⁵⁹ estiment²⁶⁰ que les Occidentaux⁸⁷ doivent²⁶¹ concentrer²⁶² leur attention²⁶³ sur les négociations⁴³ avec l'U. R. S. S. et non sur l'accroissement²⁶⁴ des armements⁴⁶.

Quatre-vingt-un pour cent approuvent¹⁵⁴ l'idée d'une conférence Est-Ouest⁸⁷ au sommet²⁶⁵.

Cinquante-neuf pour cent souhaitent²⁵² la reconnaissance²⁵³ de la République Démocratique Allemande.

* Institut Gallup Институт Гэллага, занимающийся выявлением общественного мнения страны (в Англии, в США).

²⁵¹ sonder [co¹¹дэ] *vt* зондировать, опрашивать (общественное мнение); sondage *m* зондирование, *зд.* опрос (общественного мнения).

²⁵² souhaiter [cyэтэ] *vt* желать; souhait [cyэ] *m* пожелание.

²⁵³ reconnaissance [p¹¹конэса¹¹:с] *f* признание; reconnaître [p¹¹ко-нэтр] *vt* признавать; je reconnais, tu reconnais, il reconnaît, nous reconnaissons, vous reconnaissez, ils reconnaissent; *p.p.* reconnu; *p.prés.* reconnaissant.

²⁵⁴ enquête [a¹¹кэ:т] *f* опрос, расследование (ср.: русск. 'анкета').

²⁵⁵ auprès de у, при; *зд.* среди.

²⁵⁶ opinion *f* мнение; opinion publique общественное мнение.

²⁵⁷ pour cent процент.

²⁵⁸ personne *f* лицо (ср. русск. 'персона'), с числительными: человек, например sept personnes семь человек; personnalité *f* 1) деятель; 2) личность; personnel *m* персонал, личный состав.

²⁵⁹ interroger *vt* опрашивать; interrogation *f* вопрос.

²⁶⁰ estimer *vt* 1) считать, полагать; 2) оценивать; 3) уважать; estimation *f* оценка; estime *m* уважение.

²⁶¹ devoir *vt* III быть должным; je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent; *p.p.* dû, due; *p.prés.* devant; *fut.* il devra.

²⁶² concentrer *vt* сосредоточить, сконцентрировать.

²⁶³ attention *f* внимание; attentif, -ve *adj* внимательный.

²⁶⁴ accroissement [акруасма¹¹] *m* рост, увеличение.

²⁶⁵ sommet *m* вершина; au sommet на высшем уровне.

§ 6.

1. ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Вопрос во французском языке выражается с помощью следующих средств:

а) вопросительные слова:

местоимения

Qui ? [ки] *кто?*

Qu'est-ce qui ? [кэски] *что?* (вопрос к подлежащему)

Que ? [кө], qu'est-ce que ? [кэскө] *что?* (вопрос к прямому дополнению)

Lequel ? [лөкэль] *какой? который?*

прилагательное

Quel ? [кэль] (quelle, quels, quelles) *какой?*

наречия

Quand ? [ка"] *когда?* Depuis quand ? *с каких пор?*

Où ? [у] *где? куда? d'où? откуда?*

Comment ? [кома"] *как?*

Combien ? [ко"бйэ"] *сколько?*

Pourquoi ? [туркуа] *почему? зачем?*

б) вопросительный оборот *est-ce que* [эскө], равнозначный русским частицам 'разве', 'ли':

Est-ce que je trouve ? [эскө-жө-трук] *Нахожу ли я?*

в) инверсия, при которой подлежащее следует за личной формой глагола. При этом приглагольное личное местоимение соединяется с глагольной формой дефисом *:

trouves-tu ?	[трув-т'у]
trouve-t-il ** ?	[трув-т-иль]
trouve-t-elle ?	[трув-т-эль]
trouve-t-on ?	[трув-т-о ^н]
trouvons-nous ?	[труво ^н -ну]
trouvez-vous ?	[трувэ-ву]
trouvent-ils ?	[трувт-иль]
trouvent-elles ?	[трувт-эль]

2. ОТРИЦАНИЕ ПРИ ГЛАГОЛЕ

Отрицание во французском языке обычно состоит из двух элементов:

- 1) частица *ne*, стоящая перед глаголом;
- 2) частица *pas*, стоящая после глагола:

Il ne lit pas ce journal. Он не читает эту газету.

Вместо *pas* могут употребляться другие отрицательные частицы, а также наречия и местоимения (иногда они ставятся в начале предложения):

<i>rien</i>	<i>ничего</i>	<i>jamais</i>	<i>никогда</i>
<i>point</i>	<i>ничуть</i>	<i>aucun, -e</i>	<i>никакой, ая</i>
<i>personne</i>	<i>никто</i>	<i>aucunement</i>	<i>никим образом</i>
<i>plus</i>	<i>больше не</i>	<i>nulle part</i>	<i>нигде</i>
<i>ni ... ni</i>	<i>ни... ни...</i>		

Il ne lit jamais ce journal. Он никогда не читает этой газеты.

Personne ne lit ce journal. Никто не читает этой газеты.

* В первом лице ед. числа глагола инверсия обычно не делается. Помимо вопросительных предложений, инверсия местоимения встречается: а) в восклицательных предложениях; б) в предложениях, вводящих прямую речь; в) после некоторых союзов и наречий; *peut-être* 'может быть', *aussi* 'поэтому' и др.

** В 3-м лице после глагольных форм, оканчивающихся на гласную букву, вставляется буква «t».

Il *ne* lit *plus* ce journal.

Он *больше* не читает
этой газеты.

Примечания: 1. При глаголе *rouvoir* и некоторых других вторая часть отрицания иногда опускается:

Il *ne* peut lire ce
journal.

Он не может читать эту
газету.

2. Если отрицание относится к инфинитиву, то обе его части предшествуют инфинитиву:

ne pas voir

не видеть

ne plus lire

не читать больше

ne rien donner

ничего не дать

3. ОГРАНИЧИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ *NE ... QUE*

Частицы *ne ... que*, охватывающие глагол, образуют ограничительную конструкцию (переводится на русский язык словами 'лишь', 'только'). Не следует ограничительную конструкцию смешивать с отрицанием, от которого она отличается вторым компонентом (*que* вместо отрицательного слова). Сравните:

Il *ne* lit *pas* de * journaux
français.

Он *не* читает французских
газет.

Il *ne* lit *que* des journaux
français.

Он читает *только* фран-
цузские газеты.

4. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Особенностью французского языка является наличие двух разрядов личных местоимений: самостоятельных (ударных) и приглагольных (безударных).

Самостоятельные местоимения употребляются вне непосредственной связи с глаголами, в частности с предлогами.

Приглагольные местоимения употребляются всегда только с глаголом. Они имеют различные формы, выступающие в предложении в функции подлежащего (именительный падеж), прямого дополнения (винительный падеж) и косвенного дополнения (дательный падеж).

Местоимения-подлежащие стоят всегда перед личной формой глагола, и только в вопросительной форме они следуют за глаголом (см. стр. 67).

Местоимения-дополнения тоже стоят всегда перед глаголом и следуют за ним только в императиве.

* После отрицания перед прямым дополнением может ставиться предлог *de* (ср. употребление родительного падежа в русском языке в подобных случаях).

Таблица личных местоимений

Приглагольные						Самосто- ятель- ные
Подлежащее (именительный падеж)		Прямое дополне- ние (винительный падеж)		Косвенное допол- нение (датель- ный падеж)		
je(j')	я	me(m')	меня	me(m')	мне	moi
tu	ты	te(t')	тебя	te(t')	тебе	toi
il	он	le(l')	его	lui	ему	lui
elle	она	la(l')	ее		ей	elle
nous	мы	nous	нас	nous	нам	nous
vous	вы	vous	вас	vous	вам	vous
ils	они	les	их	leur	им	eux [ø]
elles						elles

Примечания: 1. Сокращенные формы (m' и т. д.) употребляются перед глаголом, начинающимся с гласной или немого h.

2. Конечное s местоименных форм (выделено шрифтом) произносится перед глаголом, начинающимся с гласной.

3. Не следует смешивать артикли *le, la, les* и местоимения *le, la, les*. Первые стоят всегда перед существительным, (или прилагательным), вторые — перед глаголом. Например:

La revue «La Vie internationale» est très intéressante. Журнал «Международная жизнь» очень интересен.

On peut la trouver toujours dans ce kiosque. Его можно найти всегда в этом киоске.

Первое *la* артикль; второе *la* (перед глаголом *trouver*) — местоимение.

4. Не следует смешивать *lui* — самостоятельное местоимение мужского рода и *lui* — приглагольное местоимение для обоих родов.

Mon frère travaille avec lui. Мой брат работает с ним.

Je lui donne mon journal. Я ему (ей) даю мою газету.

Первое *lui* — самостоятельное местоимение (стоит с предложением), второе — приглагольное.

5. Не следует смешивать *leur* — притяжательное прилагательное *их* (всегда находится перед существительным) и приглагольное местоимение *leur* им (стоит перед глаголом).

Il répond à leur question.

Он отвечает на их вопрос.

Il leur répond.

Он отвечает им.

6. Местоимение *le* может заменять целое предложение. В этом случае оно переводится 'это':

Comme vous le voyez... Как вы это видите...

5. ВОЗВРАТНАЯ (МЕСТОИМЕННАЯ) ФОРМА ГЛАГОЛА

Возвратная (местоименная) форма глагола образуется с помощью приглагольных местоимений *me, te, se, nous, vous, se*, которые обычно ставятся перед глаголом. Как видно, в 1-м и 2-м лице употребляются местоимения-дополнения (прямые или косвенные): *me, te, nous, vous*, в 3-м лице обоих чисел — возвратное местоимение *se (s')*. Оно употребляется также с инфинитивом.

Se trouver находится

<i>je me trouve</i>	нахожусь	<i>nous nous trouvons</i>	находимся
<i>tu te trouves</i>	находишься	<i>vous vous trouvez</i>	находитесь
<i>il se trouve</i>	находится	<i>ils se trouvent</i>	находятся
<i>elle se trouve</i>		<i>elles se trouvent</i>	

В вопросительной форме возвратное местоимение, как и всякое местоимение-дополнение, стоит перед глаголом:

Où se trouve-t-il? Где он находится?

6. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИМПЕРАТИВ). IMPERATIF

Императив совпадает с формой настоящего времени и отличается от нее только отсутствием приглагольного местоимения. У глаголов I группы во 2-м лице ед. числа отсутствует также конечное «s», присущее форме настоящего времени.

I группа

Настоящее время	Императив	
<i>tu trouves</i>	<i>trouve !</i>	найди!
<i>nous trouvons</i>	<i>trouvons !</i>	найдем!
<i>vous trouvez</i>	<i>trouvez !</i>	найдите!

II группа

<i>tu rétablis</i>	<i>rétablis !</i>	восстанови!
<i>nous rétablissons</i>	<i>rétablissons !</i>	восстановим!
<i>vous rétablissez</i>	<i>rétablissez !</i>	восстановите!

III группа

tu réponds	réponds !	ответь!
nous répondons	répondons !	ответим!
vous répondez	répondez !	ответьте!

Некоторые глаголы III группы имеют особые формы императива:

être *быть*: **sois !** [суа] будь! **soyons !** [суайо"] будем!
soyez ! [суайэ] будьте!
avoir *иметь*: **aie !** [э] имей! **ayons !** [эйо"] будем
иметь! **ayez !** [эйэ] имейте!

При императиве в утвердительной форме местоимения следуют за глаголом и присоединяются к нему дефисом. При этом *me*, *te* заменяются ударными формами *moi*, *toi*.

При императиве в отрицательной форме местоимение по общему правилу ставится перед глаголом. Например:

Утвердительная форма

réponds !	отвечай!
réponds-moi !	ответь мне!
réponds-lui !	ответь ему!

Отрицательная форма

ne réponds pas !	не отвечай!
ne me réponds pas !	не отвечай мне!
ne lui réponds pas !	не отвечай ему!

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что означает инверсия приглагольного местоимения типа: *propose-t-il*, *répondent-ils*, *a-t-il*, *sont-ils*?
2. Какое значение имеют вопросительные слова: *qui*?, *qu'est-ce qui*?, *quand*?, *où*?, *quel*?, *comment*?, *combien*?, *pourquoi*?
3. Как выражается отрицание по-французски? Как переводятся отрицания: *plus*, *rien*, *personne*, *point*, *jamais*, *aucun*, *nulle part*?

4. Какое значение имеют частицы *ne ... que*, охватывающие глагольную форму?
5. Какое значение имеют местоимения: *me, te, nous, vous, leur, les, la, le*, стоящие перед глаголом?
6. Какое значение имеет местоимение *se*, стоящее перед глаголом?
7. Как узнать в тексте форму повелительного наклонения?

Текст № 9

MESSAGE⁵² AUX PEUPLES DU MONDE ENTIER¹⁰⁷

(extraits) ¹⁰⁷

I

Ouvriers ¹³, paysans ¹⁶, intellectuels ²⁶⁶ !

Hommes de bonne volonté ²⁶⁷ du monde entier !

De ²⁶⁸ nos jours, il n'existe pas pour l'humanité de tâche ⁵⁷ *plus importante* ²⁰⁶ que la lutte contre la menace ²⁶⁹ d'une guerre à missiles ²⁷⁰ nucléaires ¹⁵¹, pour le désarmement ⁴⁶ général ²⁷¹ et complet ²⁷², pour le maintien ²⁷³ de la paix.

Une paix durable ¹⁶¹ est-elle possible ¹⁰⁴ dans le monde?

Nous, communistes, répondons : Oui ! ²⁷⁴ La guerre n'est pas fatale, elle peut ¹⁹³ être conjurée ²⁷⁵. La paix peut être sauvegardée ²⁷⁶ et consolidée ¹⁷¹.

²⁶⁶ intellectuels *m pl* интеллигенты, работники умственного труда

²⁶⁷ volonté *f* воля; bonne volonté добрая воля.

²⁶⁸ de nos jours в наши дни.

²⁶⁹ menace *f* угроза; menacer *vt* угрожать кому-л.

²⁷⁰ missile *m* эд. ракета; guerre à missiles nucléaires — ракетно-ядерная война.

²⁷¹ général, -e *adj* общий, всеобщий (ср.: русск. 'генеральный'): en général в общем; généraliser *vt* обобщать.

²⁷² complet, -ète *adj* полный (ср.: русск. 'комплект'); compléter *vt* пополнять.

²⁷³ maintien *m* поддержание; maintenir *vt* III поддерживать; je, tu maintiens, il maintient, nous maintenons, vous maintenez, ils maintiennent; *p.p.* maintenu; *p.prés.* maintenant; *fut.* il maintiendra.

²⁷⁴ oui да.

²⁷⁵ conjurer *vt* предотвратить.

²⁷⁶ sauvegarder *vt* поддерживать; sauvegarde *f* поддержание.

Cette conviction²⁷⁷ **ne nous est pas seulement**¹¹⁶ dictée par notre volonté²⁶⁷ de paix.

Le système socialiste mondial devient²⁷⁸ la force²⁷⁹ **de plus**²⁸⁰ **en plus** décisive¹⁶³ des temps modernes²⁸¹.

Les peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique Latine ayant conquis²⁸² leur liberté et leur indépendance²⁸³ politique, de même²⁸⁴ que les peuples luttant pour leur libération, deviennent²⁷⁸ des combattants²⁸⁵ de la paix toujours²²¹ **plus actifs**, des alliés²⁸⁶ naturels²⁸⁷ de la politique de paix des pays socialistes.

Les Etats neutres²⁸⁸ **n'approuvent**¹⁵⁴ pas la politique d'agression des impérialistes et se prononcent²⁸⁹ pour la paix et la coexistence¹⁰³ pacifique.

Toutes ces forces²⁷⁹ pacifiques, en menant²⁹⁰ une lutte

²⁷⁷ conviction *f* убеждение; convaincre *vt* убедить, je, tu convaincs, il convainc, nous convainquons, vous convainquez, ils convainquent; *p.p.* convaincu, *p. prés.* convainquant.

²⁷⁸ devenir (ê) *vi* становиться; je, tu deviens, il devient, nous devenons, vous devenez, ils deviennent; *p.p.* devenu, *p.prés.* devenant, *fut.* il deviendra.

²⁷⁹ force *f* сила; fort, -e *adj* сильный; renforcer *vt* усилить, укрепить; renforcement *m* усиление; fort *adv* сильно, очень.

²⁸⁰ plus *adv* более, больше; de plus en plus все больше и больше; avec plus de 10 pays более чем с 10 странами.

²⁸¹ moderne *adj* современный; moderniser *vt* модернизировать.

²⁸² conquérir *vt* завоевывать; je, tu conquiers, il conquiert, nous conquérons, vous conquérez, ils conquièrent; *p.p.* conquis, -e; *зд.* ayant conquis форма сложного причастия прошедшего времени, переводится 'завоевавшие'; conquête *f* завоевание.

²⁸³ indépendance *f* независимость; indépendant, -e *adj* независимый; dépendance *f* зависимость; dépendant, -e *adj* зависимый (*in — см.* 111).

²⁸⁴ même *I adj* тот же самый; la même année в том же году; lui-même он сам; de lui-même сам собой; *II adj* даже; de même que так же как; être à même de... быть в состоянии.

²⁸⁵ combattant *m* борец, боец; combat *m* бой, борьба; combattre *vt* *III* сражаться, бороться с чем-л., je, tu combats, il combat, nous combattons, vous combattez, ils combattent; *p.p.* combattu, *p.prés.* combattant.

²⁸⁶ allié *m* союзник; alliance *f* союз, альянс.

²⁸⁷ nature *f* природа; натура; naturel, - le *adj* естественный, природный, натуральный.

²⁸⁸ neutre [нотр] *adj* нейтральный; neutralité *f* нейтралитет.

²⁸⁹ prononcer *vt* произносить; se prononcer pour (contre) высказываться за (против); prononciation *f* произношение.

²⁹⁰ mener *vt* вести; je, il mène... nous menons... ils mènent.

résolue²⁹¹, sont à même²⁸⁴ de déjouer²⁹² les criminels²⁴² projets²⁹³ des fauteurs²⁹⁴ de guerre.

Car²⁹⁵ la paix ne vient¹⁵⁸ pas d'elle-même²⁸⁴. Elle ne peut¹⁹³ être maintenue²⁷³ et consolidée¹⁷¹ que par la lutte commune⁶⁸ de toutes les forces pacifiques.

Текст № 10

MESSAGE AUX PEUPLES DU MONDE ENTIER

II

Nous, communistes, nous lançons²⁹⁶ un appel²⁹⁷ à tous les travailleurs¹², aux peuples⁹ de tous les continents.

Luttez³⁹ pour la détente²⁹⁸ internationale et pour la coexistence pacifique, contre la guerre froide²⁹⁹, contre la course³⁰⁰ aux armements!

N'admettez³⁰¹ pas l'extension³⁰² de l'arme atomique, l'équipement³⁰³ du militarisme allemand et nippon³⁰⁴ en armes d'extermination³⁰⁵ massive!

Réclamez³⁰⁶ la conclusion³⁰⁷ d'un traité¹⁸⁸ de paix avec

²⁹¹ résolu, -e, *adj* решительный.

²⁹² déjouer *vt* зд. расстроить.

²⁹³ projet *m* проект.

²⁹⁴ fauteurs de guerre поджигатели войны.

²⁹⁵ car *conj* ибо, так как.

²⁹⁶ lancer *vt* бросить; lancer un appel обратиться с призывом; lancer un spoutnik запустить спутник; lancement *m* du spoutnik запуск спутника.

²⁹⁷ appel *m* призыв, воззвание; appeler *vt* приывать, звать, называть; s'appeler называться.

²⁹⁸ détente *f* уменьшение напряженности, разрядка.

²⁹⁹ froid, -e *adj* холодный; froid *m* холод.

³⁰⁰ course *f* бег; course aux armements гонка вооружений.

³⁰¹ admettre *vt* допускать, принимать (в какую-л. организацию); j'admets, tu admets, il admet, nous admettons, vous admettez, ils admettent; *p.p.* admis, -e *p.prés.* admettant; admission *f* допуск, принятие.

³⁰² extension *f* расширение, распространение.

³⁰³ équiper *vt* (en) оснащать чем-л., экипировать; équipement *m* оснащение.

³⁰⁴ nippon, -ne *adj* японский.

³⁰⁵ exterminer *vt* уничтожить; extermination *f* уничтожение.

³⁰⁶ réclamer *vt* требовать.

³⁰⁷ conclure *vt* заключать; conclusion *f* заключение.

les deux Etats allemands et la transformation³⁰⁸ de Berlin Ouest en ville³⁰⁹ libre démilitarisée !

Exigez³¹⁰ la suppression³¹¹ des bases militaires étrangères³¹, le retrait³¹² des troupes stationnées³¹³ sur les territoires des autres²³⁶ Etats !

Ne laissez³¹⁴ pas étouffer³¹⁵ la liberté du peuple héroïque de Cuba ni par le blocus³¹⁶ économique, ni par une intervention¹³⁴ armée⁴⁶ des monopoles américains !

Nous, communistes, qui luttons pour la cause³¹⁷ de la classe ouvrière et des peuples, nous tendons³¹⁸ la main³¹⁹ aux sociaux-démocrates, aux membres³² de tous les partis et organisations qui se prononcent²⁸⁹ pour la paix, à tous les syndiqués³⁴, à tous les patriotes. Nous leur³²⁰ disons : agissez³²¹ de concert³²² avec nous pour la paix et pour le désarmement. Menons²⁹⁰ l'action⁵⁰ en commun⁶⁸. Créons³²³ un front uni²⁵ de lutte contre les préparatifs³²⁴ impérialistes d'une nouvelle guerre.

Défendons⁶⁸ en commun⁶⁸ les droits¹²⁹ et les libertés

³⁰⁸ transformer *vt* превращать; transformation *f* превращение, преобразование, трансформация.

³⁰⁹ ville [виль] *f* город.

³¹⁰ exiger [эзѣжэ] *vt* требовать; exigence *f* требование; exigeant [эзѣжа^н] *adj* требовательный.

³¹¹ suppression *f* уничтожение, ликвидация; supprimer *vt* уничтожить.

³¹² retrait [рōтрэ] *m* вывод, отвод; retirer *vt* выводить, отводить.

³¹³ stationné, -e *зд.* расположенный.

³¹⁴ laisser *vt* позволять, дать (сделать что-л.).

³¹⁵ étouffer [этуфэ] *vt* удушить, задушить.

³¹⁶ blocus [блокүс] *m* блокада.

³¹⁷ cause [ко:з] *f* дело.

³¹⁸ tendre *vt* III протягивать; напрягать; tendre à *vt* стремиться: je, tu tends, il tend, nous tendons, vous tendez, ils tendent; *p.p.* tendu; tendu, -e *adj* напряженный; tension *f* напряженность; tendance *f* стремление, тенденция.

³¹⁹ main [мэ^н] *f* рука.

³²⁰ dire *vt* III говорить, сказать: je, tu dis, il dit, nous disons. vous dites, ils disent; *p.p.* dit, -e; *p.prés.* disant.

³²¹ agir *vi* II действовать.

³²² de concert согласованно, вместе.

³²³ créer *vt* создавать; творить; création *f* создание.

³²⁴ préparatifs *m pl*, préparation *f* приготовление, подготовка; préparer *vt* подготавливать.

démocratiques, luttons en commun contre les forces³⁷⁹ de la réaction et du fascisme, contre le racisme et le chauvinisme, contre la toute-puissance³²⁵ des monopoles, contre la militarisation de l'économie et de la vie politique !

³²⁵ puissant, -e *adj* могучий, мощный; puissance *f* 1) могущество, мощь; мощность; 2) держава; impuissance *f* неспособность; toute-puissance *f* всемогущество.

§ 7.

1. СИСТЕМА НАКЛОНЕНИЙ И ВРЕМЕН ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА

Во французском языке различаются четыре наклонения: изъявительное (*Indicatif*), условное (*Conditionnel*), сослагательное (*Subjonctif*), повелительное (*Impératif*). Глагол имеет также неличные формы: неопределенную форму (*Infinitif*), причастие (*Participe*) и герундий (*Gérondif*).

Во французском языке для выражения прошедшего и будущего действия используется большее количество временных форм, чем в русском языке. Это объясняется тем, что французский глагол, в отличие от русского, не имеет категории вида, и видовые значения выражаются путем использования различных временных форм. Кроме того, во французском языке, так же как в английском или немецком, имеет место согласование времен, то есть зависимость времени придаточного предложения от времени главного. Это в свою очередь ведет к увеличению количества глагольных временных форм.

Схема французских глагольных форм *

Изъявительное наклонение

(*Indicatif*)

Настоящее время
(*Présent*) (§ 4)

Имперфект
(*Imparfait*) (§ 9)

Прошедшее сложное время
(*Passé composé*) (§ 7)

Давнопрошедшее время
(*Plus-que-parfait*) (§ 9)

* В скобках указан номер параграфа, в котором рассматриваются соответствующие формы.

Простое прошедшее время Прошедшее предшествующее
(Passé simple) (§ 12) (Passé antérieur) (§ 12)

Будущее простое время Будущее предшествующее
(Futur simple) (§ 8) (Futur antérieur) (§ 8)

Условное наклонение
(Conditionnel) (§ 10)

Настоящее время Прошедшее время
(Conditionnel présent) (Conditionnel passé)

Сослагательное наклонение
(Subjonctif) (§ 11)

Настоящее время Прошедшее время
(Présent) (Passé)

Имперфект Давнопрошедшее время
(Imparfait) (Plus-que-parfait)

Повелительное наклонение
(Impératif) (§ 6)

Настоящее время
(Présent)

Неопределенная форма глагола
(Infinitif) (§ 4)

Настоящее время Прошедшее время
(Infinitif présent) (Infinitif passé)

Причастие (Participe)

Настоящее время Прошедшее сложное время
(Participe présent) (§ 5) (Participe passé composé)

Прошедшее время
(Participe passé) (§ 4)

Герундий (Gérondif) (§ 5)

В левой части схемы расположены простые времена, отличающиеся друг от друга окончаниями, а иногда и формой основы. Справа — сложные времена, которые образуются с помощью вспомогательного глагола *avoir* *иметь* или *être* *быть* в форме соответствующего простого времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола. Например, прошедшее сложное время образуется с помощью вспомогательного глагола в настоящем времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола и т. д.

Большинство глаголов спрягается с *avoir*. С глаголом *être* спрягаются следующие глаголы:

а) несколько непереходных глаголов: *aller* III *идти*; *venir* III *приходить*; *arriver* *прибывать*; *tomber* *падать*; *partir* III *уезжать*; *sortir* III *выходить*; *entrer* *входить*; *mourir* III *умирать*; *naître* III *рождаться* и некоторые другие;

б) все глаголы в возвратной (местоименной) форме: *s'appeler* *называться*; *se réunir* *собираться* и др.

Примечание: Причастие глаголов, спрягаемых с *être*, согласуется в роде и числе с подлежащим.

Помимо указанных в таблице форм, в языке газет часто встречаются времена: прошедшее непосредственное и будущее непосредственное, образуемые из вспомогательного глагола *venir* (*aller*) + Infinitif спрягаемого глагола (см. §§ 7 и 8).

Временные формы не все одинаково употребительны в языке газет. Так, *Imparfait* и *Plus-que-parfait* сослагательного наклонения почти не встречаются в языке печати, использование *Passé simple* и *Passé antérieur* также весьма ограничено. Для чтения несложных статей в газете нужно изучить прежде всего временные формы, выделенные в нашей схеме жирным шрифтом.

2. ПРОШЕДШЕЕ СЛОЖНОЕ ВРЕМЯ. PASSÉ COMPOSÉ

Passé composé обозначает законченное действие в прошлом. На русский язык в большинстве случаев переводится прошедшим временем совершенного вида.

Форма *Passé composé* состоит из вспомогательного глагола *avoir* или *être* и *Participe passé* спрягаемого глагола.

Préparer I *подготавливать*

(*P. passé préparé*)

j'ai préparé
tu as préparé
il a préparé
elle a préparé
nous avons préparé
vous avez préparé
ils ont préparé
elles ont préparé

Возвратная форма

se préparer

подготавливаться

je me suis préparé (e)
tu t'es préparé (e)
il s'est préparé
elle s'est préparée
nous nous sommes préparé(e)s
vous vous êtes préparé(e)s
ils se sont préparés
elles se sont préparées

Вопросительная форма

a-t-il préparé ?
est-il arrivé ?
s'est-il préparé ?
a-t-il été préparé ?

Arriver I *прибывать*

(*P. passé arrivé*)

je suis arrivé(e) *
tu es arrivé (e)
il est arrivé
elle est arrivée
nous sommes arrivé(e)s
vous êtes arrivé(e)s
ils sont arrivés
elles sont arrivées

Страдательная форма

être préparé

быть подготовленным

j'ai été préparé (e)
tu as été préparé (e)
il a été préparé
elle a été préparée
nous avons été préparé(e)s
vous avez été préparé(e)s
ils ont été préparés
elles ont été préparées

Отрицательная форма

il n'a pas préparé
il n'est pas arrivé
il ne s'est pas préparé
il n'a pas été préparé

* Окончания в скобках относятся к подлежащему женского рода. Форма: глагол *être* + *Participe passé* может иметь различное значение. Если *Participe passé* образовано от непереходного глагола, то перед нами форма *Passé composé* (il est arrivé он прибыл). Если *Participe passé* образовано от переходного глагола, то мы имеем дело с настоящим временем страдательного залога (il est préparé он подготовлен).

3. ПРОШЕДШЕЕ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ВРЕМЯ. PASSE IMMÉDIAT

Глагол *venir*¹⁵⁸ + предлог *de* + инфинитив какого-либо глагола образует во французском языке особую глагольную форму, которая обозначает действие, непосредственно предшествующее настоящему, и переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени (с наречиями *только что, недавно, на днях*):

Une délégation française	В Москву	(только что)
<i>vient d'arriver</i> à Mos-	приехала	французская
cou.	делегация.	

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Сколько наклонений имеет французский глагол?
2. Как образуются сложные глагольные времена?
3. Что представляет собой сочетание глагола *avoir* в настоящем времени и *Participe passé*?
4. Какое значение имеет сочетание *venir + de + Infinitif*?
5. Какое значение имеют следующие глагольные формы: *il a lu*²¹⁸, *a-t-il lu*?, *il est lu*, *est-il lu*?, *il est devenu*²⁷⁸, *il a libéré*, *il est libéré*, *il s'est libéré*, *ils se sont prononcés*²⁸⁹, *ils ont prononcé*, *il n'a pas lu*, *n'a-t-il pas lu*?

Текст № 11

EN BREF³²⁶

1. O. N. U.³²⁷ La Commission politique de l'Assemblée Générale de l'O. N. U. a *abordé*³²⁸ le *débat*³²⁹ sur le *désarmement général*²⁷¹ et *complet*²⁷².

³²⁶ *bref*, *-ève adj* краткий; *brièvement adv* вкратце; *en bref* коротко.

³²⁷ l'ONU (l'Organisation des Nations Unies) ООН (Организация Объединенных Наций).

³²⁸ *aborder vt* приступить к чему-л.

³²⁹ *débat m* обсуждение, дискуссия, спор; *pl.* дебаты.

2. Khartoum. Le Président du Présidium du Soviet Suprême de l'U. R. S. S. est arrivé ³³⁰ en visite ⁵⁹ officielle dans la capitale ³³¹ soudanaise.
3. Tokio. Le premier-ministre japonais a entrepris ³³² un voyage ³³³ de quinze ³³⁴ jours dans le Sud-Est asiatique.
4. « Cosmos IV » lancé ²⁹⁶ hier.
Un communiqué de l'agence ³³⁵ TASS a annoncé ¹⁴⁵ hier ³³⁶ après-midi ³³⁷ le lancement ²⁹⁶ couronné ³³⁸ de succès ³³⁹ du satellite « Cosmos IV ».
5. Malgré ³⁴⁰ les protestations ³⁴¹ de l'opinion ²⁵⁶ publique mondiale ³⁵, le gouvernement américain a pris ³⁴² la décision ¹⁶³ d'effectuer ²⁴⁹ une nouvelle série d'explosions ³⁴³ nucléaires ¹⁵¹.
6. New York. Le Dr. William Du Bois, illustre ³⁴⁴ savant ⁹⁷ et combattant ²⁸⁵ de la paix américain, a demandé ³⁴⁵ à être admis ³⁰¹ au Parti Communiste des Etats-Unis.
7. Encore ²⁴⁴ un membre ⁹² de l'opposition arrêté au Portugal.
Lisbonne. 23 novembre. M. Agostinho da Vieira,

³³⁰ arriver (ê) *vi* прибыть; arrivée *f* прибытие.

³³¹ capitale *f* столица.

³³² entreprendre *vt* предпринять; j'entrepris, tu entrepris, il entrepris, nous entreprenons, vous entreprenez, ils entreprennent, *p.p.* entrepris, -e; *p.prés.* entreprenant.

³³³ voyage *m* путешествие; поездка; voyager *vi* путешествовать.

³³⁴ quinze jours две недели (букв. 15 дней), huit jours неделя (букв. 8 дней).

³³⁵ agence *f* агентство.

³³⁶ demain [дэмэ⁴] *adv* завтра; hier *adv* [йэ:р] вчера; après-demain послезавтра; avant-hier позавчера.

³³⁷ midi *m* полдень; après-midi время после полудня, во второй половине дня.

³³⁸ couronné, -e увенчавшийся; couronner *vt* увенчать; couronne *f* венец, венок, корона.

³³⁹ succès *m* успех.

³⁴⁰ malgré *prép* несмотря на.

³⁴¹ protestation *f* протест.

³⁴² prendre *vt* III брать, принимать; je, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent; *p.p.* pris, -e; *p.prés.* prenant; *fut.* il prendra, prise *f* взятие, принятие.

³⁴³ explosion *f* взрыв; exploser *vi* взорваться.

³⁴⁴ illustre *adj* знаменитый.

³⁴⁵ demander *vt* просить; demande *f* просьба.

- avocat³⁴⁸ et candidat de l'opposition aux dernières³⁴⁷ élections³⁴⁸ législatives³⁴⁹ portugaises, a été arrêté par la police d'Etat.
8. Budapest. La Hongrie a achevé³⁵⁰ la réorganisation socialiste de son agriculture³⁵¹, déclare³⁵² le Premier Secrétaire du Parti Ouvrier Socialiste de Hongrie.
9. Finlande. Le président finlandais est rentré³⁵³ d'un voyage³⁵³ au Canada et aux Etats-Unis.
10. Un accord⁶⁵ à long³⁵⁴ terme³⁵⁵ sur le commerce vient d'être signé⁷⁶ entre l'U. R. S. S. et le Ghana.
11. Le «boom³⁵⁶» s'atténue³⁶⁷ en Allemagne Occidentale⁸⁷. La production³¹ globale³⁵⁸ a augmenté¹⁶⁰ de³⁵⁹ 5,5 pour cent²⁵⁷ en 1961 contre 8 pour cent l'année dernière³⁴⁷.
12. A Paris, calendrier³⁶⁰ diplomatique chargé³⁶¹. Après le tête-à-tête³⁶² qui a eu lieu³⁶³ entre le président fran-

³⁴⁶ avocat *m* адвокат.

³⁴⁷ dernier, -ère *adj* последний.

³⁴⁸ élection *f* избрание; élections *pl* выборы; élections municipales муниципальные выборы; cantonales окружные, кантональные, législatives парламентские; élire *vt* III избирать; j'élis, tu élis, il élit, ils élisent; *p.p.* élu; élu *m* избранник, депутат; électoral, -e *adj* избирательный; électeur *m* избиратель.

³⁴⁹ législatif, -ve *adj* законодательный; эд. парламентский; législation *f* законодательство.

³⁵⁰ achever [ашвэ] *vt* завершить.

³⁵¹ agriculture *f* сельское хозяйство; agricole *adj* сельскохозяйственный.

³⁵² déclarer *vt* заявлять, декларировать; déclaration *f* заявление, декларация.

³⁵³ rentrer (ê) *vi* возвращаться; rentrée *f* возвращение; возобновление работы после отпуска; начало учебного года; entrer *vi* входить.

³⁵⁴ long, -ue *adj* длинный, длительный, долгий.

³⁵⁵ terme *m* срок; à long terme долгосрочный.

³⁵⁶ boom [бум] *m* бум.

³⁵⁷ atténuer *vt* смягчать, ослаблять; s'atténuer ослабляться; atténuation *f* смягчение, ослабление.

³⁵⁸ global, -e *adj* валовой, глобальный.

³⁵⁹ de эд. на (после слов, обозначающих уменьшение или увеличение).

³⁶⁰ calendrier *m* календарь.

³⁶¹ charge *f* нагрузка; charger *vt* нагружать; charger de faire ... поручать, обязывать делать что-л.; chargé эд. насыщенный, перегруженный.

³⁶² tête *f* голова; tête-à-tête *m* свидание; встреча; тет-а-тет.

³⁶³ lieu *m* место; avoir lieu иметь место, состояться.

- çais et le chancelier³⁶⁴ ouestallemand (samedi³⁶⁵ dernier):
 Réunion³⁶⁶ des quatre Ministres des Affaires étrangères occidentaux (aujourd'hui³⁶⁹ et demain³⁷⁰).
 Session du Conseil³⁷¹ de l'OTAN (mercredi, jeudi et vendredi).
13. Oslo, 20 novembre. Des négociations⁴³ ont commencé²²⁴ aujourd'hui à Oslo en vue⁸⁰ de la création³²³ d'un commandement³⁶⁷ Baltique de l'OTAN groupant³⁶⁸ les forces²⁷⁹ aériennes³⁶⁹, navales³⁷⁰ et terrestres⁴⁵ de l'Allemagne Occidentale et du Danemark. Des délégations de ces deux pays, ainsi que³⁷¹ des commandements Nord et Centre-Europe de l'OTAN participent³⁷² à ces négociations.
14. Moscou. 10 novembre (par téléphone). Dolorès Ibarruri, la Passionnaria, présidente du Parti Communiste d'Espagne, a reçu³⁷³ aujourd'hui, dans la grande salle de l'Université Lomonossov de Moscou, le titre³⁷⁴ de docteur honoris causa *.
15. Argentine: la police tire³⁷⁵ sur les grévistes²³³
 Buenos Aires. 15 novembre. La police de Rosario a ouvert³⁷⁶ hier³³⁶ le feu³⁷⁷ contre 300 cheminots³⁷⁸ en

* honoris causa лат. во внимание к заслугам, за заслуги.

³⁶⁴ chancelier *m* канцлер.

³⁶⁵ semaine *f* неделя; дни недели: lundi *m* понедельник, mardi *m* вторник, mercredi *m* среда, jeudi *m* четверг, vendredi *m* пятница, samedi *m* суббота, dimanche *m* воскресенье.

³⁶⁶ réunion *f* собрание, совещание; réunir *vt* II собирать; se réunir *sobrat'sya*; заседать.

³⁶⁷ commander *vt* командовать; commandement *m* командование.

³⁶⁸ grouper *vt* объединять, группировать; groupement *m* объединение, группировка.

³⁶⁹ air *m* воздух; aérien, -ne *adj* воздушный.

³⁷⁰ naval, -e *adj* военно-морской.

³⁷¹ ainsi que *conj* так же как и...

³⁷² participer (*à*) *vi* участвовать; participation *f* участие; participant *m* участник.

³⁷³ recevoir *vt* III получать принимать; je, tu, reçois [põcyà], il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent; *p.p.* reçu; *p. prés.* recevant; *fut.* je recevrai.

³⁷⁴ titre *m* 1) титул, звание; 2) заголовок, название.

³⁷⁵ tirer *vt* тянуть; tirer sur стрелять в...

³⁷⁶ ouvrir *vt* III открывать; j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent; *p.p.* ouvert, -e; *p. prés.* ouvrant.

³⁷⁷ feu *m* огонь.

³⁷⁸ chemin *m* путь, дорога; chemin de fer железная дорога; cheminot *m* железнодорожник.

commencé²²⁴ une grève de la faim pour exiger³¹⁰ leur libération.

- De nombreuses⁴¹³ personnalités²⁵⁸ de différentes opinions se sont prononcées²⁸⁹ en faveur⁴¹⁴ de la libération immédiate⁴¹⁵ de tous les détenus politiques.
20. Berlin, 18 septembre. Les résultats provisoires⁴¹⁶ des élections³⁴⁸ municipales³⁴⁸ et cantonales³⁴⁸ qui se sont déroulées⁴¹⁷ hier en République Démocratique Allemande constituent⁴¹⁸ une preuve⁴¹⁹ éclatante⁴²⁰ de la solidité¹⁷¹ de l'Etat socialiste et de la confiance¹³⁰ que lui témoignent⁴²¹ les citoyens⁴²² de la R.D.A. Voici⁴²³ les chiffres⁴²⁴ transmis⁴²⁵ par l'agence³³⁵ France-Presse.

Electeurs³⁴⁸ inscrits⁴²⁶: 12.517.444. Suffrages⁴²⁷ exprimés⁴²⁸: 12.379.215. Participation³⁷² électorale³⁴⁸: 98,89 pour cent. Bulletins nuls⁴²⁹: 0,05 pour cent. Pour les candidats du Front National: 99,96 pour cent.

Rappelons⁴³⁰ que les listes⁴³¹ du Front National comprennent⁴³² des candidats de tous les partis.

⁴¹³ nombre *m* число; nombreux, -ses *adj pl* многочисленные, многие.

⁴¹⁴ en faveur de *за, в пользу*.

⁴¹⁵ immédiat, -e *adj* немедленный.

⁴¹⁶ provisoire *adj* временный, *эд.* предварительный.

⁴¹⁷ se dérouler *проходить, протекать, состояться; déroulement m* ход, течение.

⁴¹⁸ constituer *vt* составлять; являться.

⁴¹⁹ preuve [*прб:в*] *f* доказательство; prouver *vt* доказывать.

⁴²⁰ éclatant, -e *adj* яркий.

⁴²¹ témoigner [*тэмуанйэ*] (*de*) *vi* свидетельствовать о; témoignage *m* свидетельство.

⁴²² citoyen, -ne [*ситуайэ^н*] *m f* гражданин, -ка; citoyenneté [*ситуай-энтэ*] *f* гражданство.

⁴²³ voici *adv* вот (здесь); voilà *won* (там), вот.

⁴²⁴ chiffre *m* цифра.

⁴²⁵ transmettre *vt III* передавать; je, tu transmets, il transmet, nous transmettons, vous transmettez, ils transmettent; *p.p.* transmis, -e; transmission *f* передача.

⁴²⁶ inscrire *vt III* записывать; inscrit, -e *записанный, эд.* внесенный в списки, зарегистрированный.

⁴²⁷ suffrage *m* избирательный голос; избирательное право; suffrages exprimés *количество поданных голосов*.

⁴²⁸ exprimer *vt* выражать; expression *f* выражение.

⁴²⁹ nul, -le *никакой, недействительный* (ср. русск. 'нулевой').

⁴³⁰ rappeler *vt I* напоминать; je, il rappelle, nous rappelons.

⁴³¹ liste *f* список.

⁴³² comprendre *vt III*: 1) понимать; 2) включать в состав; (спряж. см. prendre³⁴²); compréhension [*ко"прэа"сийо*] *f* понимание.

I. БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ ВРЕМЯ. FUTUR SIMPLE

Futur simple образуется от инфинитива глагола с помощью окончаний: -ai[э], -as, -a, -ons, -ez, -ont.

Trouver I <i>находить</i>	Finir II <i>кончать</i>	Répondre III <i>отвечать</i>
je trouverai	je finirai	je répondrai
tu trouveras	tu finiras	tu répondras
il trouvera	il finira	il répondra
nous trouverons	nous finirons	nous répondrons
vous trouverez	vous finirez	vous répondrez
ils trouveront	ils finiront	ils répondront

Примечания: 1. Окончания Futur simple у всех глаголов одинаковы. Нетрудно заметить, что они совпадают с формами глагола avoir в Présent: j'ai, tu as, il a, nous (av)ons, vous (av)ez, ils ont.

2. Многие глаголы III группы в Futur имеют особую форму основы. К ним относятся:

все глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -oir:

avoir иметь: j'aurai [жорэ], tu auras и т. д.;

pouvoir мочь: je pourrai, tu pourras, il pourra и т. д.,

а также être, aller, faire и другие глаголы:

être быть: je serai [жэ-сэрэ], tu seras и т. д.

aller идти: j'irai, tu iras, il ira и т. д.

faire делать: je ferai, tu feras, il fera и т. д.

Признаком будущего времени всех глаголов без исключения является г. (ср.: -rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront).

Страдательная форма: il sera trouvé, ils seront trouvés.

Возвратная форма: il se trouvera; ils se trouveront.

grève²³³. Quatre grévistes ont été blessés³⁷⁹. La grève des chemins³⁷⁸ de fer dure¹⁶¹ depuis²¹¹ 17 jours.

16. Cérémonie à Moscou à la mémoire³⁸⁰ des héros³⁸¹ de « Normandie-Niémen »

A l'occasion³⁸² de l'anniversaire⁷² de l'Armistice³⁸³, une cérémonie a eu lieu³⁶³ samedi³⁶⁵ à Moscou devant³⁸¹ la plaque³⁸⁵ commémorative qui porte³⁸⁶ les noms³⁸⁷ des héros de l'escadrille Normandie-Niémen. L'ambassadeur⁶³ de France, a déposé³⁸⁸ une couronne³³⁸ de fleurs, et a évoqué³⁸⁹ en quelques mots³⁹⁰ le combat²⁸⁵ mené²⁹⁰ en commun⁶⁸ par les aviateurs soviétiques et français pendant²⁰⁸ la deuxième guerre mondiale.

17. Pologne : La 9-e session du Comité Central du Parti Ouvrier Unifié Polonais s'est ouverte³⁷⁶ hier³³⁶ Varsovie, 21 novembre. Le IX Plénum du Comité Central du POUP a commencé²²⁴ ses travaux¹², ce matin⁴⁷, à Varsovie.

L'ordre³⁹¹ du jour de la conférence prévoit³⁹² l'étude³⁹³ des problèmes fondamentaux²⁰⁷ de l'économie nationale pour 1962 et le compte³⁹⁴ rendu de la délégation du Parti au XXII-e Congrès du PCUS.

Le Plénum a entendu³⁹⁵ aujourd'hui le rapport¹¹⁸ géné-

379 *blessier vt* рани́ть.

380 *mémoire f* память; à la mémoire в память, на память.

381 *héros m* герой; *héroïque adj* героический.

382 *occasion f* случай; à l'occasion по случаю, в связи (с).

383 *armistice m* перемирие (день перемирия в войне 1914—1918 гг. отмечается французами 11 ноября).

384 *devant prép* перед.

385 *plaque commémorative* мемориальная доска.

386 *porter vt* нести, носить; *porter sur...* касаться (какого-л. вопроса).

387 *nom m* имя; *nommer vt* называть, назначать.

388 *déposer vt* une couronne de fleurs возложить венок (цветов).

389 *évoquer vt* напоминать, говорить (о).

390 *mot m* слово.

391 *ordre m* 1) порядок; 2) орден; *ordre du jour* порядок дня.

392 *prévoir vt* III предусматривать, предвидеть (спрягается как voir²¹⁸).

393 *étude f* изучение, рассмотрение; *étudier vt* изучать, учиться.

394 *compte* [ko't] *m* счет; *compter vt* считать; *compte rendu* отчет.

395 *entendre vt* III слышать, заслушать; j'entends, tu entends, il entend, nous entendons, vous entendez, ils entendent; *p.p.* entendu.

ral présenté³⁹⁶ par le président³⁹⁷ de la commission du Plan.

Le rapporteur¹¹⁸ a annoncé¹⁴⁵ qu'au cours³⁹⁸ de l'année⁷² la production³¹ industrielle³⁹⁹ a augmenté de³⁵⁹ 10,3% et la production agricole³⁵¹ de 8,3%. Les objectifs⁴⁰⁰ économiques ont été en général²⁷¹ réalisés.

18. Moscou. La première journée⁴⁹ de la session de printemps⁴⁰¹ du Soviet Suprême⁴⁰² de l'U. R. S. S. qui s'est ouverte³⁷⁶ hier après-midi³³⁷, au Kremlin, a été exceptionnellement¹⁴³ courte⁴⁰³.

Les deux Chambres⁴⁰⁴, qui désignent⁴⁰⁵ leurs présidents, ont également nommé³⁸⁷ les présidents³⁹⁷ des commissions permanentes⁴⁰⁶.

Le Soviet Suprême de l'U. R. S. S. a adopté⁴⁰⁷ un ordre³⁹¹ du jour en huit points¹⁹⁰.

19. Les détenus⁴⁰⁸ politiques de l'île⁴⁰⁹ Eginge font⁴¹⁰ la grève²³³ de la faim⁴¹¹.

Athènes, 24 avril. On a appris⁴¹² hier dans la capitale³³¹ que les détenus politiques de l'île d'Eginge ont

³⁹⁶ présenter *vt* представить, показать; *présentation* *f* представление; *se présenter* представиться; *présence* *f* присутствие; *représenter* *vt* представлять (собой), *représentant* *m* представитель.

³⁹⁷ *président* *m* председатель, президент; *présidence* *f* председательство, должность председателя, президентства.

³⁹⁸ *cours* [ку:р] *m* ход; *au cours de* в ходе; в течение.

³⁹⁹ *industrie* *f* промышленность, индустрия; *industriel*, -le *adj* промышленный, индустриальный.

⁴⁰⁰ *objectif* *m* задача, цель.

⁴⁰¹ *saison* *f* время года (ср. русск. 'сезон'); *printemps* [прэ"та"] *m* весна; *été* *m* лето; *automne* [отон] *f* осень; *hiver* [ивэ:р] *m* зима.

⁴⁰² *suprême* *adj* верховный.

⁴⁰³ *court*, -e *adj* короткий.

⁴⁰⁴ *chambre* *f* комната; *Chambre* (с прописной буквы) Палата (депутатов).

⁴⁰⁵ *désigner* *vt* назначить; избрать.

⁴⁰⁶ *permanent* -e, *adj* постоянный, перманентный.

⁴⁰⁷ *adopter* *vt* принять.

⁴⁰⁸ *détenu* *m* заключенный.

⁴⁰⁹ *île* *f* остров.

⁴¹⁰ *faire* *vt* III делать; *je fais* [фэ], *tu fais*, *il fait*, *nous faisons* [фэзо], *vous faites* [фэт], *ils font* [фо"] *p.p.* fait, -e; *p. prés.* faisant [фэза"] *fut* *il fera* [фэра] *p. simple* *il fit*.

⁴¹¹ *faim* [фэ] *m* голод.

⁴¹² *apprendre* III *vt* 1) сообщать; 2) узнавать (спрягается как *prendre*³⁴²; *on a appris* *зд.* стало известно).

Prague, 26 avril. Le président brésilien a accepté⁴³⁵ de se rendre en visite officielle en Tchécoslovaquie, annonce¹⁴⁵ l'agence de presse Ceteka. La date de cette visite sera fixée⁴³⁶ plus tard⁴³⁷.

2. L'U. R. S. S. va aider³⁶ Cuba à construire¹⁰⁸ des installations⁴³⁸ industrielles³⁹⁹.

3. Le comité national de l'Association «France-U. R. S. S.» se réunira⁸⁶⁸, aujourd'hui et demain, à Paris. Il examinera⁴³⁹ la préparation³²⁴ de son X-e Congrès national qui se tiendra⁴⁴⁰ à Nice, le 10 juin.

4. Ouverture⁶⁴ du Congrès national des syndicats cubains La Havane. Le XI-e Congrès national de la Confédération des travailleurs¹² cubains s'est ouvert³⁷⁶ aujourd'hui à la Havane. L'augmentation¹⁶⁰ de la production, la consolidation¹⁷¹ de la révolution socialiste et du pouvoir¹⁹³ des prolétaires seront les principaux⁴⁴¹ thèmes qui viendront⁴⁴² en discussion.

Le Président de la République O. Dorticos a prononcé²⁸⁹ le discours⁵⁶ inaugural⁷³; les travaux du Congrès prendront⁴⁴³ fin mardi³⁶⁵ avec un discours du premier ministre Fidel Castro.

5. La Chambre⁴⁰⁴ Populaire⁹ va examiner⁴³⁹ un projet de loi⁴⁴⁴ sur la défense⁸⁸ de la R. D. A.

La Chambre populaire de la R. D. A. se réunira³⁶⁶ mercredi³⁶⁵ à 11 heures⁴⁴⁵ dans la capitale de la République.

⁴³⁵ *accepter* [аксэптэ] *vt* принять, согласиться на..., *зд.* принять приглашение.

⁴³⁶ *fixer vt* устанавливать; фиксировать.

⁴³⁷ *tard adv* поздно.

⁴³⁸ *installation f* сооружение; *зд.* объект; *installer vt* устанавливать, сооружать.

⁴³⁹ *examiner vt* рассматривать (вопрос о...); экзаменовать; *examen [эгзамэ^н] m* рассмотрение, экзамен.

⁴⁴⁰ *tenir vt* III держать; *tenir un congrès* собрать съезд; *se tenir* заседать, собираться: *je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent*; *p.p. tenu, p. prés. tenant*; *fut il tiendra, tenir à* (faire) считать своим долгом (делать что-л).

⁴⁴¹ *principal, -e (pl. -aux) adj* главный.

⁴⁴² *venir¹⁵⁸ en discussion* подвергнуться обсуждению; быть представленным на обсуждение.

⁴⁴³ *prendre³⁴² fin* закончиться.

⁴⁴⁴ *loi f* закон; *projet de loi* законопроект; *légal, -e, adj* законный, легальный.

⁴⁴⁵ *heure f* час.

Elle **entendra**³⁹⁵, en particulier⁴⁴⁶, un rapport¹¹⁸ du ministre de l'Intérieur⁴⁴⁷ sur le déroulement⁴¹⁷ et les résultats des élections²⁴⁸.

Elle **discutera**¹⁴⁹ un projet de loi qui a été examiné⁴³⁹ aujourd'hui par le Conseil d'Etat réuni³⁶⁶ sous la présidence³⁹⁷ de Walter Ulbricht, concernant⁴⁴⁸ la « défense de la République Démocratique Allemande ».

6. **Moscou**, 12 novembre. Les cosmonautes Youri Gagarine et Guerman Titov font⁴¹⁰ partie⁴⁴⁹ du comité soviétique d'organisation du huitième Festival Mondial de la Jeunesse²⁸, qui se tiendra⁴⁴⁰ à Helsinki du 27 juillet au 5 août 1962, annonce¹⁴⁵ l'agence TASS.

Ce comité, qui mettra⁴⁵⁰ au point la participation³⁷² de la délégation soviétique au festival, comprend⁴³² d'autres²³⁶ personnalités²³⁸, notamment⁴⁵¹ Valéry Brummel, champion du monde de saut⁴⁵² en hauteur⁴⁵³, le compositeur Dimitri Chostakovitch et l'écrivain¹⁸² Nicolas Tikhonov (Agence-France-Presse).

Текст № 13

LA CENTRALE⁴⁵⁴ HYDRO-ELECTRIQUE DE BRATSK—LA PLUS PUISSANTE³²⁵ AU MONDE—INAUGUREE⁷³ HIER³³⁶

Moscou, 28 novembre. N. S. Khrouchtchev a inauguré aujourd'hui la centrale hydro-électrique de Bratsk, en

⁴⁴⁶ particulier, -ère *adj* особенный, особый; en particulier в особенности; в частности.

⁴⁴⁷ intérieur, -e *adj* внутренний; ministre de l'Intérieur министр внутренних дел.

⁴⁴⁸ concerner *vt* рассматривать, касаться; concernant относительно, по вопросу о; en ce qui concerne (в том,) что касается.

⁴⁴⁹ partie *f* часть (не смешивать с parti партия); faire³⁵² partie входить в состав, составлять часть.

⁴⁵⁰ mettre *vt* III класть, ставить; je, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent; *p.p.* mis, -e, *p. prés* mettant; *fut.* il mettra; mettre au point уточнять, разработать; mise au point разработка.

⁴⁵¹ notamment [нотама¹¹] *adv* а именно, в частности.

⁴⁵² saut [co] *m* прыжок; sauter *vi* прыгать.

⁴⁵³ haut, -e [o] *adj* высокий; hauteur [otõ:p] *f* высота; hautement *adv* высоко, громко; saut en hauteur прыжок в высоту.

⁴⁵⁴ centrale *f* электростанция.

2. БУДУЩЕЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ВРЕМЯ. FUTUR ANTÉRIEUR

Глагол *avoir* или *être* в будущем времени в сочетании с *Participe passé* спрягаемого глагола образует форму будущего предшествующего времени (*Futur antérieur*), которое обозначает действие, предшествующее другому действию в будущем. Например:

trouver: il aura trouvé
arriver(é): il sera arrivé

Страдательная форма: il aura été trouvé

Возвратная форма: il se sera trouvé

В языке печати эта временная форма употребляется сравнительно редко.

3. БУДУЩЕЕ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ВРЕМЯ. FUTUR IMMÉDIAT

Сочетание глагола *aller*⁴³³ с инфинитивом образует будущее непосредственное время (*Futur immédiat*), обозначающее действие, предстоящее в ближайшем будущем:

je vais trouver, finir, répondre
tu vas trouver, finir, répondre
il va trouver, finir, répondre
nous allons trouver, finir, répondre
vous allez trouver, finir, répondre
ils vont trouver, finir, répondre

Страдательная форма: il va être trouvé, fini

Возвратная форма: il va se trouver

На русский язык будущее непосредственное время переводится будущим или настоящим временем:

Le ministre des Affaires étrangères finlandais	Министр иностранных дел Финляндии
<i>va se rendre à Moscou.</i>	<i>se rendra</i> в Москву.

4. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ LEQUEL (КОТОРЫЙ)

Кроме неизменяемых относительных местоимений *qui* и *que* (см. § 4), во французском языке имеется местоимение

⁴³³ *aller* (é) III *vi* идти: *je* vais, *tu* vas, *il* va, *nous* allons, *vous* allez, *ils* vont; *p.p.* allé; *p. prés.* allant; *fut.* il ira.

мение *lequel* *который*, изменяющееся по родам и числам и образующее сложные формы с предлогами *de* и *à*.

Единственное число

муж. р.	жен. р.
<i>lequel</i> <i>который</i>	<i>laquelle</i> <i>которая</i>
<i>duquel</i> <i>которого</i>	<i>de laquelle</i> <i>которой</i>
<i>auquel</i> <i>которому</i>	<i>à laquelle</i> <i>которой</i>

Множественное число

муж. р.	жен. р.
<i>lesquels</i>	<i>lesquelles</i> — <i>которые</i>
<i>desquels</i>	<i>desquelles</i> — <i>которых</i>
<i>auxquels</i>	<i>auxquelles</i> — <i>которым</i>

Обычно *lequel* употребляется с предлогами:

<i>par lequel</i> <i>которым</i>	<i>avec lequel</i> <i>с которым</i>
<i>pour lequel</i> <i>для которого</i>	<i>sans lequel</i> <i>без которого</i> .

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие окончания являются признаком будущего времени?
2. Что представляет собой сочетание глагола *aller* *идти* в настоящем времени с инфинитивом: *je vais faire* и т. п.?
3. Определите значение глагольных форм: *il ouvrira*, *il s'ouvrira*, *il sera ouvert*, *il aura ouvert*, *il se sera ouvert*, *il va ouvrir*, *il va s'ouvrir* ³⁷⁶.
4. Как переводятся слова: *lesquelles*, *duquel*, *auquel*, *auxquelles*, *par lesquelles*, *dans lequel*?

Текст № 12

LES NOUVELLES DU JOUR

1. Le président du Brésil va se rendre ⁴³⁴ en Tchécoslovaquie

⁴³⁴ *rendre* *от III* 1) вернуть; 2) (с) делать; 3) приводить в какое-л. состояние; *se rendre à* отправиться, поехать в... (спрягается как *vendre* ¹⁶⁷).

Sibérie, d'une puissance³²⁵ de 4560000 kw, et considérée¹⁵⁵ comme¹²⁶ la plus puissante au monde.

La centrale, qui a produit⁵¹¹ son premier⁸² courant⁴⁵⁶ à usage industriel, a été construite⁷⁵ en six ans⁷² dans une région⁴⁵⁷ désertique⁴⁵⁸ où il a fallu¹⁶⁸ installer⁴³⁸ des voies⁴⁵⁹ ferrées, percer⁴⁶⁰ des routes⁴⁶¹, poser⁴⁶² des lignes⁴⁶³ de transport. La nouvelle centrale est la pièce⁴⁶⁴ maîtresse⁴⁶⁵ du système énergétique soviétique en Sibérie. Lorsqu'elle⁴⁶⁶ fonctionnera à plein⁴⁶⁷ rendement⁴⁶⁸, la centrale de Bratsk fournira⁴⁶⁹ annuellement⁷² 22 milliards de kw, soit autant⁴⁷⁰ que les deux centrales géantes⁴⁷¹ soviétiques établies¹⁰¹ sur la Volga.

Текст № 14

EN DIRECT⁴⁷² DE L'EXPOSITION⁴⁷³ NATIONALE SOVIETIQUE
CE MATIN⁴⁷ A 10 HEURES⁴⁴⁵ A LA PORTE⁴⁷⁴ DE VERSAILLES
L'INAUGURATION⁷³ OFFICIELLE

Ce matin à 10 heures, l'Exposition Nationale de l'U. R. S. S. sera inaugurée à la Porte de Versailles où le

⁴⁵⁵ considérer (comme) *vt* рассматривать (как); considération *f* рассмотрение.

⁴⁵⁶ courant *m* 1) течение; 2) ток; courant à usage industriel промышленный ток; usage *m* зд. использование.

⁴⁵⁷ région *f* область.

⁴⁵⁸ désert *m* пустыня; désertique *adj* пустынный.

⁴⁵⁹ voie [vya] *f* путь; voies ferrées железнодорожные пути.

⁴⁶⁰ percer *vt* пробивать, зд. прокладывать.

⁴⁶¹ route *f* дорога.

⁴⁶² poser *vt* ставить, устанавливать.

⁴⁶³ ligne [linn] *f* линия.

⁴⁶⁴ pièce *f* 1) часть; 2) комната; 3) монета; 4) пьеса; зд. звено.

⁴⁶⁵ maîtresse *adj*, *f* главная, -ое.

⁴⁶⁶ lorsque *conj* когда; lors de [л,ор-дō] во время.

⁴⁶⁷ plein, -e *adj* полный.

⁴⁶⁸ rendement *m* производительность, мощность; à plein rendement на полную мощность.

⁴⁶⁹ fournir *vt* поставлять, зд. давать.

⁴⁷⁰ soit autant que то есть столько же, сколько ...

⁴⁷¹ géant, -e *adj* гигантский; gigantesque *adj* гигантский.

⁴⁷² direct, -e [дирэкт] *adj* прямой, непосредственный; en direct *зд.* репортаж прямо с...

⁴⁷³ exposition *f* выставка; exposer *vt* 1) выставлять; 2) излагать
⁴⁷⁴ exposé *m* изложение, сообщение.

⁴⁷⁴ porte *f* дверь; зд. ворота.

public sera admis³⁰¹ dès⁴⁷⁵ 14 heures. L'exposition sera ouverte³⁷⁴ de 11 à 22 heures jusqu'au⁴⁷⁶ 3 octobre inclus⁴⁷⁷.

Dédiée⁴⁷⁸ à la coexistence pacifique, cette manifestation⁵¹ ne manquera⁴⁷⁹ pas de susciter⁴⁸⁰ chez⁴⁸¹ les Français et les Français un intérêt considérable⁴⁸². Ils y⁴⁸³ verront²¹⁸ les gigantesques⁴⁷¹ efforts⁴⁸⁴ et les succès⁴⁸⁵ du pays qui prépare³²⁴ un avenir⁴⁸⁶ radieux⁴⁸⁷ pour toute l'humanité.

Ils auront sous les yeux⁴⁸⁸ une image⁴⁸⁹ de la vie¹⁴² du peuple soviétique auquel nous lie⁴⁹⁰ une amitié⁴¹ traditionnelle renforcée²⁷⁹ par les épreuves⁴⁹¹ de la lutte contre le nazisme.

Il faudra¹⁶⁸ trois ou quatre heures pour visiter⁵⁹ ce gigantesque Palais⁴⁹² de la Découverte⁴⁹³, qui nous attend⁴⁹⁴ à la Porte de Versailles. Non seulement¹¹⁶ les centaines⁴⁹⁵ de maquettes animées⁴⁹⁶, mais quatre-vingt-dix écrans s'attireront⁴⁹⁷ notre attention²⁶³.

475 dès *prép* начиная с...

476 jusqu'à *prép* до, вплоть до...

477 inclus *зд.* включительно; inclure *vt* III включать; *p.p.* inclus, -e.

478 dédier *vt* посвящать; dédicace *f* посвящение.

479 manquer *vt* 1) не доставать; 2) не сделать что-л. ne manquera pas de susciter *зд.* несомненно вызовет, не сможет не вызвать.

480 susciter [суситэ] *vt* вызвать.

481 chez *prép* у, к.

482 considérable *adj* значительный.

483 y *adv* там, здесь.

484 effort *m* усилие; s'efforcer de стараться.

485 succès [суксэ] *m* успех, достижение.

486 avenir *m* будущее; dans l'avenir в будущем.

487 radieux, -se *adj* светлый.

488 œil [öй], yeux [йö] *pl* глаз; ils auront sous les yeux une image у них перед глазами будет картина.

489 image *f* образ, *зд.* картина.

490 lier à *vt* связывать с; lien [лйэ"] *m*, liaison [лиэзо"] *f* связь.

491 épreuve [эпрöv] *f* испытание; éprouver *vt* испытывать.

492 palais *m* дворец.

493 découvrir *vt* открывать; (спрягается как ouvrir³⁹⁷); découvrir *f* открытие.

494 attendre *vt* III ждать, ожидать (спрягается как vendre¹⁶⁷); s'attendre à ожидать; attente *f* ожидание.

495 centaine [са"тэн] *f* сотня.

496 animé, -e *adj* движущийся.

497 attirer *vt* притягивать; s'attirer *зд.* привлекать к себе.

Les défilés⁴⁹⁸ de modes, les projections⁴⁹⁹ de la salle de cinéma et le restaurant russe seront⁵⁰⁰ autant d'occasions d'allonger la visite. Enfin¹⁹⁶, durant⁵⁰¹ toute l'Exposition, des manifestations⁵¹ culturelles se dérouleront⁴¹⁷: conférences⁵⁰², semaine³⁶⁵ du cinéma²²⁷ soviétique du 18 au 25 septembre, récitals⁵⁰³ du pianiste Sviatoslav Richter, chœurs⁵⁰⁴ et danses⁵⁰⁵ de deux ensembles célèbres⁵⁰⁶ au Palais⁴⁹² des Sports à partir⁵⁰⁷ du 12 septembre. Enfin, nous aurons la grande joie⁵⁰⁸ de voir²¹⁸, pour la première fois⁵⁰⁹ en France, la célèbre⁵⁰⁶ ballerine Maïa Plissetskaïa.

⁴⁹⁸ **défiler** *vi* проходить мимо, дефилировать; **défilé** *m* прохождение; **défilé de modes** *зд.* показ мод.

⁴⁹⁹ **projeter** *vt* демонстрировать (фильм); **projection** *f* демонстрация фильма.

⁵⁰⁰ **seront autant d'occasions d'allonger...** *зд.* также дадут повод для того, чтобы prolonger...

⁵⁰¹ **durant** *prép* в течение.

⁵⁰² **conférence** *f* *зд.* лекция.

⁵⁰³ **récital** *m* концерт.

⁵⁰⁴ **chœur** [кõ:p] *m* хор.

⁵⁰⁵ **danse** *f* танец.

⁵⁰⁶ **célèbre** *adj* знаменитый.

⁵⁰⁷ **à partir de** начиная с...

⁵⁰⁸ **joie** *f* радость.

⁵⁰⁹ **fois** [фya] *f* раз; **pour la première fois** в первый раз; **plusieurs fois** несколько раз.

§ 9.

1. ИМПЕРФЕКТ. IMPARFAIT

Imparfait [э "парфэ] имеет следующие окончания, одинаковые для всех групп глаголов:

-ais [э], -ais [э], -ait [э]
-ions [йо"], -iez [йэ], -aient [э]

Основа Imparfait совпадает с основой глагола в 1-м лице мн. числа настоящего времени:

Trouver I находить основа:	Finir II	Répondre III
(nous) <i>trouvons</i>	(nous) <i>finissons</i>	(nous) <i>répondons</i>
je <i>trouvais</i>	je <i>finissais</i>	je <i>répondais</i>
tu <i>trouvais</i>	tu <i>finissais</i>	tu <i>répondais</i>
il <i>trouvait</i>	il <i>finissait</i>	il <i>répondait</i>
nous <i>trouvions</i>	nous <i>finissions</i>	nous <i>répondions</i>
vous <i>trouviez</i>	vous <i>finissiez</i>	vous <i>répondiez</i>
ils <i>trouvaient</i>	ils <i>finissaient</i>	ils <i>répondaient</i>

Таким образом, характерным признаком Imparfait являются буквы -ai- в окончаниях ед. числа и в 3-м лице мн. числа и буква -i- в окончаниях 1-го и 2-го лица мн. числа.

Глагол être: il *était*, ils *étaient*

Глагол avoir: il *avait*, ils *avaient*

Страдательная форма: il *était trouvé*

Возвратная форма: il *se trouvait*

Значение Imparfait

а) Imparfait обозначает прошедшее действие, не ограниченное во времени. На русский язык переводится в большинстве случаев прошедшим временем несовершенного вида:

Deux cents délégués <i>participaient</i> ³⁷² à cette conférence.	Двести делегатов <i>участвовали</i> в этой конференции;
---	---

б) Imparfait может обозначать действие, одновременное с другим прошедшим действием:

Il <i>lisait</i> ²⁴⁸ son journal quand je suis entré ³⁵³ chez ¹⁸¹ lui.	Он <i>читал</i> газету, когда я вошел к нему;
---	---

в) в придаточном дополнительном предложении Imparfait обозначает действие, одновременное с прошедшим действием главного предложения (согласование времен). В этом случае на русский язык Imparfait переводится настоящим временем:

Le gouvernement soviétique a déclaré ³⁵² qu'il <i>était prêt</i> ¹⁴⁶ à conclure ³⁰⁷ un accord ⁶⁵ sur l'arrêt des essais nucléaires.	Советское правительство заявило, что оно <i>готово</i> заключить соглашение о приостановлении ядерных испытаний.
---	--

2. ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ. PLUS-QUE-PARFAIT

Форма Plus-que-parfait состоит из вспомогательного глагола avoir (être) в Imparfait и причастия прошедшего времени:

j'avais trouvé, fini, répondu
tu avais trouvé, fini, répondu
il avait trouvé, fini, répondu и т. д.

Страдательная форма: il avait été trouvé

Возвратная форма: il s'était trouvé.

Plus-que-parfait обозначает действие, предшествующее другому прошедшему действию:

Les journaux ont annoncé
que l'industrie soviétique
avait réalisé son plan de
l'année.

Газеты сообщили, что со-
ветская промышлен-
ность выполнила свой
годовой план.

3. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Ce (с') *это, то*. Встречается в двух позициях:

а) с глаголом être (на русский язык переводится
'это'):

C'est un journal français. *Это французская газета.*
Ce sont des journaux fran- *Это французские газеты;*
çais.

б) с относительными местоимениями qui, que и др.
(переводится 'то'):

Je comprends ⁴³² ce que tu dis ⁴²⁰. Я понимаю (то), что ты
говоришь.

Cela (ça) *это, то*:

Cela n'a pas d'importance. *Это не имеет значения.*

Ceci *это*:

Ceci est très important. *Это очень важно.*

Celui (муж. р.), celle (жен. р.), ceux (муж. р. мн. чис-
ло), celles (жен. р. мн. число) *тот, та, те*. Используются
для избежания повторения слова, встречаются перед
предлогом de или относительным местоимением qui
(que):

La phase la plus difficile, Самая трудная фаза —
celle des négociations фаза экономических пе-
économiques... реговоров...

Эти местоимения могут усиливаться частицами ci и
là, и тогда они употребляются самостоятельно:
celui-ci *этот*, celle-ci *эта*, ceux-là *те*, celles-là *те*.

4. ПРИГЛАГОЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ-НАРЕЧИЯ Y И EN

а) наречие y значит 'там' 'туда':

Il se trouve à Paris. Он находится в Париже.
Il s'y trouve (y = à Paris). Он там находится.

Il se rend en France. Он едет во Францию.
 Il s'y rend (y=en France). Он *туда* едет.

Местоимение *y* заменяет дополнение, вводимое предлогом *à* (переводится 'этому', 'в этом', 'в нем' и т. п.):

Ils participaient à cette affaire. Они участвовали в этом деле.

Ils *y* participaient (y = à cette affaire). Они *в нем* (или *в этом*) участвовали;

б) наречие *en* * переводится 'оттуда':

Ils sont allés à Londres et ils *en* sont revenus. Они поехали в Лондон и вернулись *оттуда*.
 (en = de Londres).

Местоимение *en* может заменять косвенное дополнение, вводимое предлогом *de* (переводится 'об этом', 'о нем', 'этим', 'им' и т. п.):

Que pensez-vous de cette affaire? Что вы думаете об этом деле?

Qu'*en* pensez-vous? (en = de cette affaire) Что вы *об этом* думаете?

Местоимение *en* может заменять дополнение к существительному, вводимое предлогом *de* (в этом случае *en* имеет притяжательное значение и переводится 'его', 'ее', 'их'):

Il a visité tous les pavil-lons de l'Exposition. Он обошел (посетил) все павильоны выставки.

Il *en* a visité tous les pavillons (en = de l'Exposition). Он обошел все *ее* павильоны.

Местоимение *en* может заменять прямое дополнение, выраженное существительным с неопределенным артиклем либо со словом, обозначающим количество (переводится 'их' либо опускается при переводе):

* Местоимение-наречие *en* не следует смешивать с предлогом *en* в и с герундиальной частицей *en*.

Lisez-vous des journaux français?

Oui, j'*en* lis (en = des journaux) quelques-uns.

Non, je n'*en* lis pas.

Combien de grands quotidiens le PCF édite-t-il?

Le PCF *en* édite cinq (en = grands quotidiens).

Читаете ли вы (какие-нибудь) французские газеты?

Да, я *их* читаю (т. е. некоторые из них).

Нет, я *их* не читаю.

Сколько крупных ежедневных газет издает КПФ?

КПФ (Французская коммунистическая партия) *их* издает пять.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. По каким характерным окончаниям определяется *Imparfait*? Какое значение имеет эта глагольная форма?
2. Как образуется и что означает время *Plus-que-parfait*?
3. Определите и переведите указательные элементы: *cette proposition*; *ces travaux*; *ce temps-là*; *cette voie-ci*; *c'est mon pays*; *ce sont nos amis*; *ceux qui luttent*; *celles-ci*, *celui qui arrive*, *celle-là*.

Текст № 15

DU MONDE ENTIER ¹³⁷

1. Moscou. L'Union Soviétique a augmenté ¹⁶⁰ sa production d'acier ⁵¹⁰ de 26 millions de tonnes au cours ³⁹⁸ des six dernières ³⁴⁷ années, et *en* produira ⁵¹¹ cette année 71 millions de tonnes.
2. Washington, 24 avril. L'indice ⁵¹² du coût ⁵¹³ de la vie aux Etats-Unis a atteint ⁵¹⁴ en mars le chiffre ⁴²⁴ record de 105, *ce* qui représente ³⁹⁶ une augmentation de 0,2% par rapport ¹¹⁸ au mois ¹⁵⁹ de février. En mars 1961, l'indice était de 103,9.

⁵¹⁰ acier [асйэ] *m* сталь.

⁵¹¹ produit *m* продукт; produire *vt* III производить; je, tu produis, il produit, nous produisons, vous produisez, ils produisent, *p.p.* produit, -e, *p.prés.* produisant.

⁵¹² indice *m* индекс.

⁵¹³ coût *m* стоимость.

- 3 Paris. Hier soir ⁴⁷, l'ambassadeur ⁶³ du Maroc à Paris offrait ⁵¹⁶ une réception ⁶¹ à l'occasion ³⁸² de la fête ⁶¹⁴ anniversaire de l'indépendance ²⁸³ du Maroc. De très nombreuses ⁴¹³ personnalités ²⁵⁸ du monde diplomatique avaient tenu ⁴⁴⁰ à assister ⁵¹⁷ à cette soirée. On remarquait ⁵¹⁸ notamment ⁴⁵¹ les ambassadeurs de l'U. R. S. S., des Etats-Unis, du Sénégal, du Liban, les représentants ³⁹⁸ des pays socialistes. On notait ⁵¹⁹ également ¹¹¹ la présence ⁵²⁰ des membres de la direction ⁴⁴ de certains partis politiques français ainsi ³⁷¹ que celle de très nombreux membres ⁹² du corps ⁵²¹ diplomatique.
- 4 Athènes. Le groupe parlementaire grec de l'Union du centre, qui a obtenu ⁵²² aux dernières ³⁴⁷ élections ³⁴⁸ 100 sièges ⁵²³ sur ⁵²⁴ 300 a affirmé ⁵²⁵ dans une proclamation qu'il ne reconnaissait ²⁵³ pas le gouvernement de M. Caramanlis comme le gouvernement légal ⁴⁴⁴ du pays.
- 5 Nations Unies. La Roumanie sera membre du Conseil ⁹³ de Sécurité ⁵²⁶ pour l'année 1962 et les Philippines pour l'année 1963. Cet arrangement ⁵²⁷ a été annoncé ¹⁴⁵, ce matin, par le président de l'Assemblée générale à la

⁵¹⁴ atteindre *vt* III достигать; j'atteins, tu atteins, il atteint, nous atteignons, vous atteignez, ils atteignent; *imp.* il atteignait; *p.p.* atteint, -e; *p.prés.* atteignant.

⁵¹⁵ offrir *vt* III предлагать; *зд.* устраивать; j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent; *p.p.* offert, -e; *p.prés.* offrant; *fut.* il offrira.

⁵¹⁶ fête *f* праздник; fête anniversaire годовщина; fêter *vt* праздновать.

⁵¹⁷ assister à присутствовать на; assistance *f* присутствующие, публика.

⁵¹⁸ remarquer *vt* замечать; remarque *f* замечание (ср.: русск. 'ре-марка'); on remarquait *зд.* можно было отметить.

⁵¹⁹ noter *vt* отмечать.

⁵²⁰ présence *f* присутствие; présent, -e *adj* присутствующий; être présent присутствовать.

⁵²¹ corps [ко:р] *m* корпус; тело.

⁵²² obtenir *vt* III получать, добиваться (спряг как tenir ⁴⁴⁰).

⁵²³ siège [сйэ:ж] *m* 1) местопребывание; 2) место (в выборном органе).

⁵²⁴ sur *зд.* из.

⁵²⁵ affirmer *vt* утверждать, заявлять; affirmation *f* утверждение.

⁵²⁶ sécurité *f* безопасность.

⁵²⁷ arrangement *m* соглашение, договоренность; arranger *vt* (une affaire) уладить (дело).

- suite⁵²⁸ de consultations avec les deux délégations qui n'avaient obtenu⁵²², ni l'une ni l'autre, la majorité⁵²⁹ de deux tiers⁵³⁰ requise⁵³¹. (Agence-France-Presse—A.F.P.)
6. Sofia, 4 avril. — Les représentants³⁹⁶ des « Comités pour l'entente⁵³² et la collaboration⁵³³ balkanique » se sont récemment⁵³⁴ réunis³⁶⁶ à Sofia. Des délégués bulgares, grecs, roumains et yougoslaves, ainsi³⁷¹ que des observateurs⁵³⁵ de Chypre participaient³⁷² à la rencontre⁵³⁶. Les délégués, qui ne représentaient³⁹⁶ pas des organismes⁵³⁷ d'Etat²¹ ont notamment⁴⁵¹ préconisé⁵³⁸ l'extension³⁰² des échanges⁷⁹ commerciaux⁷⁷ et culturels. Dans leur communiqué final⁶⁹ ils ont pris position⁵³⁹ pour la coexistence¹⁰³ pacifique. Une première rencontre avait eu lieu³⁶³ à Athènes en 1961. La troisième aura lieu en 1963 à Bucarest.

Текст № 16

1 800 000 SOVIETIQUES ONT VISITÉ⁵⁹ L'EXPOSITION⁴⁷³
FRANÇAISE DE MOSCOU

(Envoyé⁵⁴⁰ spécial permanent⁵⁴¹ : Max Léon)

Moscou, 15 septembre. L'Exposition française a fermé⁵⁴² ses portes⁴⁷⁴ ce jour, un mois¹⁵⁹ après⁵⁴³ son inau-

⁵²⁸ suite *f* продолжение, последствие; à la suite de *в* результате, после.

⁵²⁹ majorité *f* большинство; minorité *f* меньшинство.

⁵³⁰ moitié *f* половина; quart [ка:р] *m* четверть, tiers [тйэ:р] *m* треть.

⁵³¹ requis, -e [рöки] *adj* требуемый.

⁵³² entente *f* согласие, соглашение.

⁵³³ collaboration *f* сотрудничество; collaborer *vi* сотрудничать.

⁵³⁴ récemment [рэсамаⁿ] *adv* недавно, на днях; récent *adj* недавний, последний.

⁵³⁵ observateur *m* наблюдатель, обозреватель.

⁵³⁶ rencontre *f* встреча; rencontrer *vt* встретить; встречаться *c* кем-л.

⁵³⁷ organisme *m* организация, орган.

⁵³⁸ préconiser *vt* выступать за что-л.

⁵³⁹ prendre³⁴² position pour высказаться за что-л.

⁵⁴⁰ envoyé *m* корреспондент; envoyer *vt* посылать, отправлять; envoi *m* отправка.

⁵⁴¹ permanent, -e *adj* постоянный (ср.: русск. 'перманентный').

⁵⁴² fermer *vt* закрыть; fermeture *f* закрытие

⁵⁴³ après *prép* после.

guration⁷³. Mais elle⁹¹ reste⁵⁴⁴ vivante⁵⁴⁵ dans la pensée⁹⁶ d'un million 800 000 Soviétiques qui *en* ont visité les pavilions avec un très grand intérêt. La plupart⁵⁴⁶ des Moscovites, en critiquant certaines choses⁵⁴⁷, certaines exagérations⁵⁴⁸ de propagande, ont éprouvé⁴⁹¹ une réelle admiration⁵⁴⁹ pour l'essentiel²¹⁹ de *ce* qui leur était présenté³⁶⁵ et qui reflétait⁵⁵⁰ les œuvres⁵⁵¹ de nos ouvriers, de nos pay-sans¹⁶, de nos savants⁹⁷ et de nos techniciens⁵⁵². La France réelle est encore²⁴⁴ plus belle¹⁹ que ce reflet⁵⁵⁰, avait dit³²⁰ N. S. Khrouchtchev il y a⁵⁵³ quelques jours; tous les visiteurs le savent⁵⁵⁴ et ils imaginent⁵⁵⁵ *ce* que pourra¹⁹⁸ être notre pays quand il sera guidé²¹⁰ par un régime au service¹³⁹ du peuple.

L'Exposition française se place⁵⁵⁶ au premier rang de toutes les expositions occidentales à Moscou pour l'afflu-ence⁵⁵⁷. L'Exposition américaine, en effet⁵⁵⁸, avait reçu³⁷⁸ en six semaines³⁶⁵ moins d'un million et demi⁵⁵⁹ de visi-teurs. Aujourd' hui la foule⁵⁶⁰ était très dense⁵⁶¹ encore, aus-si bien⁵⁶² devant⁵⁶⁴ les tableaux⁵⁶³ des peintres⁵⁶⁴ moder-

⁵⁴⁴ rester (à) *vi* оставаться; reste *m* остаток; reste vivante dans la pensée *эд.* остается в памяти.

⁵⁴⁵ vivant, -e *adj* живой; vivre *vi* III жить; je, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent, *p.p.* vécu; *p. prés.* vivant.

⁵⁴⁶ plupart *f* большая часть.

⁵⁴⁷ chose *f* вещь.

⁵⁴⁸ exagération *f* преувеличение; exagérer *vt* преувеличивать.

⁵⁴⁹ admiration (pour) восхищение (чем-л.); admirer (qch) *vt* восхищаться (чем-л.).

⁵⁵⁰ reflet *m* отражение; refléter *vt* отражать.

⁵⁵¹ œuvre [ô:vr] *f* дело, творение, труд.

⁵⁵² technicien [тэхнисье] *m* инженер, техник.

⁵⁵³ il y a quelques jours несколько дней тому назад; il y a при обозначении времени значит: «тому назад».

⁵⁵⁴ savoir *vt* III знать; je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent; *p.p.* su; *p. prés.* sachant, *impér.* sachez; *fut.* il saura; faire savoir сообщать.

⁵⁵⁵ imaginer *vt* воображать; imagination *f* воображение.

⁵⁵⁶ se placer au premier rang (de) занимать первое место (среди).

⁵⁵⁷ pour l'affluence *эд.* по количеству посетителей.

⁵⁵⁸ effet [эфэ] *m* эффект; результат; en effet в самом деле; effec-tif, -ve *adj* действительный, настоящий; efficace *adj* эффективный.

⁵⁵⁹ demi, -e половина: un million et demi полтора миллиона.

⁵⁶⁰ foule *f* толпа.

⁵⁶¹ dense *adj* плотный, густой.

⁵⁶² aussi *adv* тоже, также; aussi bien ... que как ... так и.

⁵⁶³ tableau [табло] *m* картина.

⁵⁶⁴ peintre [пэ'тр] *m* художник; peinture *f* живопись.

nes ²⁸¹ où les discussions étaient très vives ⁵⁶⁵, que dans les pavillons industriels. Les conférences ⁵⁰² techniques ont eu un très grand succès ⁴⁸⁵ avec 15 000 participants ³⁷² environ ⁵⁶⁶.

Maintenant ⁵⁶⁷ la phase la plus difficile ⁵⁶⁸ commence ²²⁴, celle des négociations économiques. La fin ⁶⁹ de la semaine est employée ⁵⁶⁹ par les spécialistes soviétiques et les représentants ³⁹⁶ des firmes françaises à la mise ⁴⁵⁰ au point des contrats.

Selon ⁵⁷⁰ le commissaire général de l'exposition, M. Bordaz, qui donnait ²⁰⁵ ce soir une conférence de presse, on peut ¹⁹³ s'attendre ⁴⁹⁴ à des résultats importants ²⁰⁶ en ce qui concerne ⁴⁴⁸ notamment ⁴⁵¹ les machines de textile, les installations ⁴³⁸ pétrolières ⁵⁷¹, etc.

« Nous espérons ⁵⁷² que les contacts établis ¹⁰¹ à l'occasion ³⁸² de l'Exposition, deviendront ²⁷⁸ plus nombreux ⁴¹³ », — nous a dit M. Bordaz. — « Nous espérons également ¹¹¹ que de nombreux achats ⁵⁷³ seront effectués ²⁴⁹ ici ²³⁸ par les Soviétiques et à Paris par les Français à l'occasion de l'Exposition soviétique. »

⁵⁶⁵ *vif, vive* *adj* оживленный, горячий.

⁵⁶⁶ *environ* *adv* около, приблизительно; может находиться перед числительным или после него: *environ 3 mln* и *3 mln environ*.

⁵⁶⁷ *maintenant* [мэ"тна"] *adv* теперь.

⁵⁶⁸ *difficile* *adj* трудный; *difficulté* *f* трудность.

⁵⁶⁹ *employer* (à) [a"пл.уйэ] *vt* использовать (для); *emploi* *m* 1) использование; 2) должность (ср. русск. 'амплуа'); *employé* *m* служащий.

⁵⁷⁰ *selon* *prép* согласно, по словам.

⁵⁷¹ *pétrole* *m* нефть; *pétrolier, -ère* *adj* нефтяной; для нефтяной промышленности.

⁵⁷² *espérer* *vt* надеяться; *espoir* *m*, *espérance* *f* надежда.

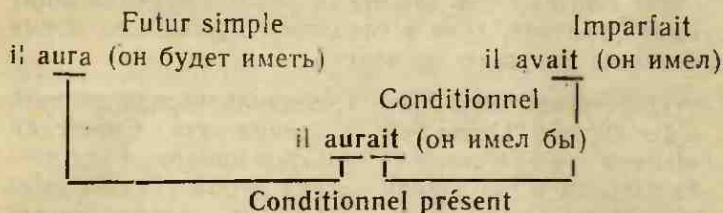
⁵⁷³ *achat* *m* покупка; *acheter* *vt* покупать; *acheteur* *m* покупатель

§ 10.

1. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. CONDITIONNEL

Условное наклонение имеет форму настоящего времени (Conditionnel présent) и форму прошедшего времени (Conditionnel passé).

Conditionnel présent образуется от инфинитива глагола при помощи окончаний: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient. Основа Conditionnel совпадает с основой глагола в будущем времени, а окончания — с окончаниями имперфекта. Например:



Trouver I

je trouverais
tu trouverais
il trouverait
nous trouverions
vous trouveriez
ils trouveraient

Finir II

je finirais
tu finirais
il finirait
nous finirions
vous finiriez
ils finiraient

Répondre III

je répondrais
tu répondrais
il répondrait
nous répondrions
vous répondriez
ils répondraient

Страдательная форма: il serait trouvé

Возвратная форма: il se trouverait

Форма Conditionnel passé состоит из вспомогательно-го глагола avoir (être) в Conditionnel présent и Participe passé спрягаемого глагола:

il aurait trouvé, fini, répondu
il serait allé, venu, arrivé

Страдательная форма: il aurait été trouvé

Возвратная форма: il se serait trouvé

В языке прессы Conditionnel может употребляться:

а) в условном предложении (см. ниже);

б) для обозначения возможного, желательного действия (переводится условно-сослагательным наклонением):

Le commerce entre la	Торговля между Франци-
France et l'U. R. S. S.	ей и СССР могла бы
<i>pourrait</i> se développer	развиваться еще боль-
bien plus encore.	ше;

в) для обозначения предполагаемого действия (в случае, если не ручаются за точность информации). Переводится одним из времен изъявительного наклонения:

Une série d'explosions nuc-	Как сообщают, серия аме-
léaires américaines <i>com-</i>	риканских ядерных ис-
<i>mencerait</i> fin avril.	пытаний <i>начнется</i> в
	конце апреля;

г) для обозначения (в придаточном предложении) будущего действия, если в главном — прошедшее время (переводится будущим временем):

Le représentant soviétique	Советский представитель
a déclaré que l'Union So-	заявил, что Советский
viétique <i>s'efforcerait</i> ¹⁸⁴	Союз <i>приложит</i> все уси-
de parvenir à une enten-	лия, чтобы (букв. поста-
te avec les Occidentaux.	рается) достичь согла-
	шения с Западными дер-
	жавами.

2. УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В условных предложениях употребление времен и наклонений подчиняется следующим правилам:

а) для выражения реального действия в будущем после союза *si* *если* употребляется форма настоящего времени (на русский язык переводится глаголом в будущем времени). В главном предложении глагол стоит в Futur simple:

Si je le <i>peux</i> (Présent), je	Если я <i>смогу</i> , я это сде-
le <i>ferai</i> (Futur).	лаю;

б) для выражения возможного или нереального действия в придаточном предложении после *si* *если* употребляется *Imparfait* (действие в настоящем или будущем) или *Plus-que-parfait* (действие в прошлом). В главном предложении глагол стоит соответственно в *Conditionnel présent* или *Conditionnel passé*. На русский язык все эти формы переводятся условно-сослагательным наклонением:

Si je le *pouvais* (*Imparfait*), je le *ferais* (*Conditionnel présent*). Если бы я мог, я бы сделал это.

Si je l'*avais pu* (*Plus-que-parfait*), je l'*aurais fait* (*Conditionnel passé*). Если бы я смог, я бы сделал это (раньше).

Si les firmes françaises *achetaient* plus de produits soviétiques, l'*U.R.S.S. répondrait* en augmentant encore ses achats en France. Если бы французские фирмы покупали больше советских товаров, СССР увеличил бы (букв. ответил бы, увеличивая) свои закупки во Франции.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каковы окончания *Conditionnel présent* ?
2. Какое значение могут иметь формы *Conditionnel* ?

Текст № 17

INFORMATIONS

1. Le bilan ⁵⁷⁴ officiel de la campagne pour les élections présidentielles aux Philippines s'établissait ⁵⁷⁵ hier à 19 morts ⁵⁷⁶ et 43 blessés ³⁷⁹. Selon ⁵⁷⁰ l'agence de presse philippine, il y *aurait* ¹⁶⁹ en réalité 34 morts et 32 blessés. Les élections auront lieu ³⁶³ dans ⁵⁷⁷ quatre jours.

⁵⁷⁴ bilan *m* итог, результат.

⁵⁷⁵ s'établir à (при обозначении количества) составлять, достигать.

⁵⁷⁶ mort, -e *adj* мертвый; *зд.* убитый; mort *f* смерть; mourir (*ê*) *vt* III умереть; je, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent; *p.p.* mort; *p.prés.* mourant; *fut.* il mourra.

⁵⁷⁷ dans *prép* (при обозначении времени) через.

2. La série d'explosions nucléaires américaines commencerait ²²⁴ vers ⁵⁷⁸ le 25 avril

Washington, 16 avril. Dans les milieux ⁵⁷⁹ officiels de Washington on déclare ³⁵² que les préparatifs ³²⁴ en vue ⁸⁰ d'une nouvelle série d'expériences ⁵⁸⁰ atomiques sont maintenant ⁵⁸⁷ pratiquement terminés ⁵⁸¹.

Dans ces mêmes ²⁸⁴ milieux on fait savoir ⁵⁵⁴ que la première explosion ³⁴³ pourrait ¹⁹³ être déclenchée ⁵⁸² vers le 25 avril.

3. Gagarine en Inde : « Avant longtemps ⁵⁸³ l'homme prendra pied ⁵⁸⁴ sur la Lune »

Des milliers ⁵⁸⁵ de personnes ont fait un accueil ⁵⁸⁶ enthousiaste ⁵⁸⁷ à Gagarine lorsqu'il ⁴⁶⁶ est arrivé, hier, à l'aérodrome de New-Delhi, où invité ⁵⁸⁸ par le président Nehru, il doit ²⁶¹ séjourner ⁵⁸⁹ 48 heures avant ¹⁸⁵ de gagner ⁵⁹⁰ Bombay, Hyderabad et Ceylan.

« L'Union Soviétique arrive en tête ⁵⁹¹ de la course à l'espace ⁵⁹² mais le reste ⁵⁴⁴ du monde ne devrait négliger ⁵⁹³ aucun effort pour la rattraper ⁵⁹⁴ », a déclaré Youri Gagarine, au cours d'une conférence de presse.

⁵⁷⁸ vers *prép* к, по направлению, примерно.

⁵⁷⁹ milieux *m pl* круги.

⁵⁸⁰ expérience *f* испытание.

⁵⁸¹ terminer *vt* закончить.

⁵⁸² déclencher *vt* начать, эд. произвести.

⁵⁸³ longtemps [ло"та"] *adv* долго; (long *долгий* + (temps *время*); avant longtemps *вскоре*; depuis longtemps *с давних пор, уже давно*.

⁵⁸⁴ pied [пйэ] *m* нога, ступня; prendre pied *эд.* высадиться.

⁵⁸⁵ millier *m* тысяча.

⁵⁸⁶ accueil [акой] *m* прием; faire ⁴¹⁰ un accueil *оказать прием*; accueillir *vt III* [акдойнр] принимать; *p.p.* accueilli.

⁵⁸⁷ enthousiaste *adj* восторженный.

⁵⁸⁸ inviter *vt* приглашать; inviter à (faire) *призывать (делать что-л.)*; invité par... *по приглашению*; invité *m* приглашенный, гость; invitation *f* приглашение; sur l'invitation *по приглашению*.

⁵⁸⁹ séjourner *vi* пребывать, пробывать, провести; séjour *m* пребывание.

⁵⁹⁰ gagner *vt 1)* достигать; эд. отправиться (в); 2) выигрывать; 3) охватывать; gain [гэ"] *m* выигрыш.

⁵⁹¹ arriver en tête *идти впереди, во главе*

⁵⁹² espace *m* пространство; эд. космическое пространство, космос; course à l'espace *m* завоевание космоса; spatial, -e [спасйаль] *adj* космический.

⁵⁹³ ne négliger aucun effort *не жалеть усилий*.

⁵⁹⁴ rattraper *vt* догнать.

Il a expliqué⁵⁹⁵ qu'il avait subi⁵⁹⁶ un entraînement⁵⁹⁷ spécial pour sortir⁵⁹⁸ de la fusée⁵⁹⁹ en cas⁶⁰⁰ d'ennuis⁶⁰¹, et qu'il souhaitait²⁵² dans l'avenir⁴⁸⁶ consacrer¹⁹⁵ sa vie à la nouvelle science spatiale⁵⁹². « Avant longtemps, a-t-il dit, l'homme prendra pied sur la Lune ».

Текст № 18

LA CONFERENCE DE GENEVE REPREND¹⁴⁸ SES TRAVAUX AUJOURD'HUI A 15 HEURES

(De notre envoyé⁵⁴⁰ spécial Marcel Roques)

Genève, 27 novembre (par téléphone). La conférence tripartite⁶⁰² de Genève sur l'arrêt¹⁵³ des essais¹⁵⁰ nucléaires reprendra demain³³⁶, à 15 heures, au Palais des Nations.

Retardé⁶⁰³ de 24 heures à Prague par le brouillard⁶⁰⁴, le chef⁶⁰⁵ de la délégation soviétique n'est arrivé³³⁰ à Genève que ce soir, à 19 heures. A sa descente⁶⁰⁶ d'avion⁶⁰⁷, il a déclaré à la presse que l'Union Soviétique s'efforcerait²⁷⁹ de parvenir⁶⁰⁸ à une entente⁵³² avec les Occidentaux.

⁵⁹⁵ expliquer *vt* объяснить, разъяснить; explication *f* объяснение.
⁵⁹⁶ subir *vt* подвергаться чему-л.

⁵⁹⁷ entraînement [a^hгрэнма^h] *m* тренировка; entraîner *vt* 1) тренировать; 2) повлечь за собой, привести к...

⁵⁹⁸ sortir (ê) *vi* III выйти; je, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent, *p.p.* sorti, *p. prés.* sortant; sortie *f* выход.

⁵⁹⁹ fusée *f* ракета.

⁶⁰⁰ cas [ka] *m* случай; (ср. русск. 'казус'); en cas de в случае; au cas où в случае, если...

⁶⁰¹ ennui [a^hнүй] *m* неприятность, эд. затруднение.

⁶⁰² tripartite *adj* трехсторонний.

⁶⁰³ retard *m* опоздание; retarder *vt* задержать; retardé de 24 heures задержанный на сутки, задержавшись на сутки.

⁶⁰⁴ brouillard [бруйа:р] *m* туман.

⁶⁰⁵ chef *m* глава (ср. русск. 'шеф').

⁶⁰⁶ descendre [дэса^h:др] (ê) *vi* III спускаться; выходить (из вагона и т. п.) (спряг., как vendre¹⁶⁷); *p.p.* descendu, -e; descente [дэса^h:т] *f* выход (из вагона и т. п.); десант; à sa descente d'avion выходя из самолета, на аэродроме.

⁶⁰⁷ avion *m* самолет

⁶⁰⁸ parvenir à (ê) *vi* III достигать; добиться (спряг. как venir¹⁵⁸).

Il a ajouté⁶⁰⁹ que les propositions de l'U. R. S. S. ne constituent⁴¹⁸ en aucune façon⁶¹⁰ un ultimatum.

Un journaliste lui ayant⁶¹¹ demandé³⁴⁵ si⁶¹² le problème de l'arrêt des essais nucléaires était lié⁴⁹⁰ à celui du désarmement universel⁶¹³ le délégué soviétique a répondu¹⁰⁹ : « Il est évident⁶¹⁴ que les deux questions sont étroitement⁶¹⁵ liées. Cependant⁶¹⁶, l'U. R. S. S. a présenté³⁰⁶ un plan pour parvenir⁶⁰⁸ à un accord⁶⁵ sur l'arrêt des essais nucléaires et elle espère⁵⁷² fermement⁶¹⁷ qu'un terrain⁴⁵ d'entente⁵³² sera trouvé¹⁷⁷ ».

Enfin¹⁹⁶, le chef de la délégation soviétique a confirmé⁶¹⁸ qu'il proposerait la participation³⁷² de la France à la conférence. Interrogé à ce sujet²²² dans l'après-midi, un porte-parole⁶¹⁹ occidental a fait remarquer⁶²⁰ que le gouvernement français n'avait à aucun moment⁶²¹ demandé à être associé⁶²² aux négociations. Il a ajouté⁶⁰⁹ que, si une telle⁶²³ demande était faite, elle serait examinée⁴³⁹ favorablement⁶²⁴ du côté⁶²⁵ occidental, mais que, pour le moment⁶²¹ il convenait⁶²⁶ de reprendre les négociations à trois.

⁶⁰⁹ ajouter *vt* добавить.

⁶¹⁰ façon *f* образ действия (ср. русск. 'фасон'); en aucune façon никоим образом.

⁶¹¹ un journaliste lui ayant demandé... когда один из журналистов спросил у него...

⁶¹² si после глаголов типа 'спросить', 'знать', 'сомневаться' и т. п. обозначает косвенный вопрос (переводится частицей 'ли' при глаголе).

⁶¹³ universel, -le *adj* всеобщий, универсальный.

⁶¹⁴ évident, -e *adj* очевидный; il est évident que... безл. оборот: очевидно, что..., разумеется, что...

⁶¹⁵ étroit, -e [этрэ] *adj* узкий, тесный; étroitement *adv* тесно.

⁶¹⁶ cependant *adv* однако.

⁶¹⁷ ferme *adj* твердый; fermement *adj* твердо.

⁶¹⁸ confirmer *vt* подтвердить.

⁶¹⁹ porte-parole *m* эд. представитель.

⁶²⁰ faire remarquer замечать.

⁶²¹ moment [мома] *m* момент; à aucun moment никогда; pour le moment в настоящее время.

⁶²² associer à [асосйэ] *vt* привлекать к участию; n'avait à aucun moment demandé à être associé à... никогда не требовало, чтобы его привлекли к участию в; association *f* объединение, ассоциация.

⁶²³ tel, - le *adj* такой.

⁶²⁴ favorable *adj* благоприятный; favorablement *adv* благоприятно, положительно.

⁶²⁵ côté *m* 1) сторона; 2) бок; aux côtés de рядом с...

⁶²⁶ convenir *vi* III подходить; (спряг. как venir¹⁵⁸); il convient que... безл. оборот следует..., надлежит.

LE COMMERCE ⁷⁷ ENTRE L'U.R.S.S. ET LA FRANCE

Arrivé ³³⁰ à Paris, à l'occasion ³⁸² de l'ouverture ⁶⁴ de l'Exposition soviétique, le ministre du Commerce extérieur ⁶²⁷ de l'U.R.S.S., a dit ³²⁰, au cours ³⁹⁸ d'une interview ⁶²⁸.

— Les chiffres ⁴²⁴ montrent ⁶²⁹ que le commerce franco-soviétique se développe ⁵⁴ progressivement ⁶³⁰. Il pourrait ¹⁹⁸ se développer bien plus ²⁸⁰ encore ²⁴⁴. Si les firmes françaises *achetaient* ⁵⁷³ plus de produits soviétiques, nous *répondrions* ¹⁰⁹ en augmentant ¹⁶⁰ encore nos achats ⁵⁷³ en France. Nous avons des relations ⁵⁵ commerciales ⁷⁷ avec plus ²⁸⁰ de 80 pays. Et avec tous ces pays les échanges ⁷⁹ augmentent progressivement. Cela montre ⁶²⁹ que nous avons de très grandes possibilités ¹⁰⁴ pour développer ⁵⁴ notre commerce. Beaucoup de ¹⁷³ firmes françaises ont des relations directes ⁴⁷² avec des organisations soviétiques. Ce sont d'excellents ⁶³¹ partenaires ⁶³². Nous ne voulons ⁶³³ qu'augmenter encore nos relations avec de tels ⁶²³ partenaires. Nous sommes prêts ¹⁴⁶ à collaborer ⁵³³ le plus largement possible ⁶³⁴.

— Que voulez-vous ⁶³³, un large ⁷ commerce, bien développé est une base solide, la meilleure ²⁵⁰ base possible ⁶³⁴ pour aboutir ⁶³⁵ à cette coexistence pacifique que l'U. R. S. S. cherche ⁶³⁶ à établir ¹⁰¹ avec tous les pays du monde. Notre

⁶²⁷ extérieur, -e *adj* внешний.

⁶²⁸ interview [*э"тервью*] / интервью.

⁶²⁹ montrer *vi* показывать.

⁶³⁰ progressivement *adv* постепенно; progressif, -ve *adj* постепенный.

⁶³¹ excellent, -e [*эксэл, а*] *adj* превосходный.

⁶³² partenaire [*партнэ:р*] *m* партнер.

⁶³³ vouloir *vi* III хотеть; je, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent; *p.p.* voulu, *p. prés.* voulant, *fut.* il voudra.

⁶³⁴ le plus largement possible как можно шире; после наречия в превосходной степени possible значит 'как можно'; после прилагательного — самый.

⁶³⁵ aboutir à *vi* II прийти к чему-л.; достичь чего-л.; aboutissement *m* результат, завершение.

⁶³⁶ chercher *vi* искать; chercher à (+*inf.*) стремиться.

position n'a pas changé⁶³⁷. Elle va⁴³³ dans le sens⁶³⁸ des intérêts réciproques¹³¹ de tous les peuples, de toutes les nations.

Et, en terminant⁵⁸¹, le ministre soviétique déclare qu'il a eu jeudi³⁶⁵ un entretien⁶³⁹ avec le ministre français des Affaires économiques, sur les possibilités d'élargir⁶⁴⁰ les relations commerciales entre les deux pays. Une nouvelle entrevue⁶⁴¹ doit avoir lieu³⁶³ avant la fin de 1961 pour mettre⁴³⁰ au point un plan d'échanges⁷⁹ commerciaux pour 1962 et les années à venir⁶⁴².

⁶³⁷ *changer* *vi* менять; *vi* изменяться, *changement* [ша" жма"] *m* изменение.

⁶³⁸ *sens* [са"с] *m* 1) смысл; 2) направление; *va dans le sens* ... идет в направлении, *зд.* соответствует.

⁶³⁹ *entretien* *m* беседа, встреча.

⁶⁴⁰ *élargir* *vi* II расширить; *élargissement* *m* расширение.

⁶⁴¹ *entrevue* *f* встреча.

⁶⁴² *à venir* грядущий, будущий.

§ 11.

1. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. SUBJONCTIF

Из четырех времен Subjonctif наиболее употребительными являются два: Subjonctif présent и Subjonctif passé.

Настоящее время сослагательного наклонения Subjonctif présent

Основа Subjonctif présent совпадает с основой 1-го лица мн. числа Présent de l'Indicatif. Subjonctif présent имеет следующие окончания:

-e	-ions
-es	-iez
-ent	-ent

Trouver I

que je trouve
que tu trouves
qu'il trouve
que nous
trouvions

Finir II

que je finisse
que tu finisses
qu'il finisse
que nous
finissions

Répondre III

que je réponde
que tu répondes
qu'il réponde
que nous
répondions

que vous trouviez que vous finissiez que vous
qu'ils trouvent qu'ils finissent répondiez
qu'ils répondent

Таким образом, в 1-м и 2-м лице мн. числа Subjonctif présent по форме точно совпадает с имперфектом (Imparfait de l'Indicatif). 3-е лицо мн. числа Subjonctif présent совпадает с 3-м лицом мн. числа настоящего времени индикатива.

Некоторые глаголы имеют особую форму основы в Subjonctif:

être *быть* que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.
 avoir *иметь* que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient
 faire *делать* que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.
 aller *идти* que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent
 savoir *знать* que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent

Страдательная форма: qu'il soit trouvé

Возвратная форма: qu'il se trouve.

Прошедшее время сослагательного наклонения Subjonctif passé

Форма Subjonctif passé состоит из вспомогательного глагола avoir (être) в Subjonctif présent и Participe passé спрягаемого глагола:

qu'il ait trouvé, fini, répondu
 qu'il soit venu, allé

Страдательная форма: qu'il ait été trouvé, fini

Возвратная форма: qu'il se soit trouvé.

Значение Subjonctif

Subjonctif обозначает действие, которое говорящий представляет как желательное или нежелательное, возможное или сомнительное, либо исключительное в своем роде. Например:

Nous voulons que <i>soient</i> <i>arrêtées</i> toutes les expé- riences nucléaires.	Мы хотим, чтобы были приостановлены все ис- пытания ядерного ору- жия.
---	---

Cette manifestation est la plus importante qui <i>ait</i> <i>eu</i> lieu dans ce pays...	Это самые мощные вы- ступления, какие когда- либо имели место в этой стране...
--	---

Subjonctif употребляется почти исключительно в придаточных предложениях. Чаще всего Subjonctif следует за союзом **que** или сложными союзами, содержащими

que. Он может также встретиться в относительных придаточных предложениях, вводимых местоимениями **qui** и **que**.

2. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ DONT

Относительное местоимение **dont** заменяет существительное с предлогом **de**. Переводится на русский язык 'которого', 'чьего', 'о котором', 'из которого' и т. п.:

Je connais ⁶⁴³ l'écrivain <i>dont</i> vous lisez le roman.	Я знаю писателя, роман которого вы читаете (или: чей роман вы чи- таете).
J'ai lu l'article <i>dont</i> vous m'avez parlé ^{643a}	Я прочел статью, о кото- рой вы мне говорили.

3. ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ C'EST... QUI (QUE)

Конструкция **c'est ... qui** служит для выделения подлежащего *:

<i>C'est le délégué soviétique qui a fait cette proposi- tion.</i>	Это предложение внес со- ветский делегат (а не кто-то другой).
--	--

Конструкция **c'est ... que** используется для выделе-
ния дополнений и обстоятельств:

<i>C'est à Moscou que s'ouvre le festival international du film.</i>	Международный кинофес- тиваль открывается в Москве.
--	---

Выделительную конструкцию **c'est ... qui (que)** не
следует смешивать с относительным придаточным пред-
ложением. Сравните:

<i>C'est le journal que j'ai lu.</i>	Это газета, которую я уже читал.
--------------------------------------	-------------------------------------

* На русский язык выделительная конструкция переводится одним из трех способов: а) логическое ударение на выделенном слове; б) использование частиц 'именно', 'это'; в) постановка выделяемого слова на конец предложения.

⁶⁴³ connaître *vt* III знать (спряг. как reconnaître²⁵³); connaissance *f* знание.

^{643a} parler *vt* говорить.

Здесь **que** вводит относительное придаточное предложение.

Qu'avez-vous lu ? Ce jour- nal ou cette revue ?	Что вы прочитали: газету или журнал?
C'est le journal que j'ai lu.	Я прочел газету (а не журнал).

Здесь **c'est . . . que** — выделительная конструкция. В устной речи эти омонимические конструкции различаются по интонации. В письменной речи они различаются по контексту.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какое значение имеет местоимение *dont* ?
2. Какую функцию выполняет и как переводится на русский язык конструкция *c'est . . . qui (que)* ?
3. Укажите, какие формы в следующих парах являются формами *Indicatif présent*, а какие *Subjonctif présent* : *qu'il a*, *qu'il ait* ; *qu'ils sont*, *qu'ils soient* ; *qu'il rétablit*, *qu'il rétablisse* ; *qu'ils font*, *qu'ils fassent* ; *qu'il vient*, *qu'il vienne*.

Текст № 20

NOUVELLES DE L'ETRANGER⁸¹

1. L'Assemblée Générale des Nations Unies a condamné⁶⁴⁴ — une nouvelle fois⁶⁰⁹ — la politique de ségrégation raciale en Afrique du Sud. Trente et un pays africains avaient soutenu⁶⁴⁵ un paragraphe réclamant³⁰⁶ des sanctions économiques et diplomatiques contre l'Afrique du Sud. En outre¹⁹⁷, un amendement⁶⁴⁶ éthiopien, appuyé⁶⁴⁷ par l'U. R. S. S. et le Pakistan, demandait³⁴⁵ *que* l'Afrique du Sud soit exclue⁶⁴⁸ des Nations Unies. Ces deux amendements ont été repoussés⁶⁴⁹.

⁶⁴⁴ *condamner* [ко"данэ] *vt* осудить; *condamnation* [ко"данасйон] *f* осуждение.

⁶⁴⁵ *soutenir vt* III поддержать; (спряг. как *tenir*⁴⁴⁶); *soutien m* поддержка.

⁶⁴⁶ *amendement* [ама"дма"] *m* поправка.

⁶⁴⁷ *appuyer* [апуийэ] *vt* поддержать; *appui* [апуи] *m* поддержка.

⁶⁴⁸ *exclure vt* исключать; *p.p. exclu, -e; exclu* исключая.

⁶⁴⁹ *repousser vt* 1) отклонить (поправку, законопроект); 2) отбить (нападение).

2. Puissantes³²⁵ manifestations⁵¹ à Tokyo.— Plusieurs milliers⁵⁸⁵ d'étudiants¹⁵² ont manifesté hier, à Tokio, contre les expériences nucléaires américaines. Sept personnes²⁵⁸ ont été arrêtées¹⁵³ par la police. Cette manifestation est la plus importante²⁰⁶ qui ait eu lieu³⁶³ dans la capitale japonaise depuis²¹¹ celles qui avaient été organisées pour protester contre la venue¹⁵⁸ d'Eisenhower au Japon, en 1959.

Текст № 21

AVEC « TOUT L'OR⁶⁵⁰ DU MONDE³⁵ »

L'OUVERTURE⁶⁴ DE LA SEMAINE³⁶⁵ DU CINEMA²²⁷ FRANÇAIS
A MOSCOU

Moscou. Sept grands films français parmi¹⁷³ lesquels la comédie de René Clair « Tout l'or du monde », choisie⁶⁵¹ pour la séance inaugurale, « Le Capitaine Fracasse », « La Belle¹⁹ Américaine » seront présentés³⁹⁶ au public soviétique dans le cadre⁶⁵² de la Semaine du cinéma français qui s'ouvre à Moscou.

Cette manifestation⁵¹ prévue³⁹² depuis longtemps⁵⁸³ aux termes⁶⁵³ des accords d'échanges⁷⁹ culturels entre la France et l'Union Soviétique est déjà⁶⁵⁴ assurée⁶⁵⁵ d'un succès⁴⁸⁵ considérable⁴⁸² auprès²⁵⁵ du public soviétique.

Depuis²¹¹ trois jours des files⁶⁵⁶ de plusieurs centaines⁴⁹⁵ de personnes assiègent⁶⁵⁷ les guichets⁶⁵⁸ du cinéma Oudarnik où les films seront présentés doublés en russe⁶⁵⁹.

Sont sélectionnés⁶⁶⁰ également¹¹¹ : « Napoléon II,

650 *or* *m* золото.

651 *choisir* *vt* II выбирать; *p.p.* choisi, -e; *choix* [шуа] *m* выбор.

652 *cadre* *m* кадр, рамка; *dans le cadre* в рамках.

653 *termes* *m pl* слова, выражения; *aux termes de* согласно.

654 *déjà* *adv* уже.

655 *assurer* *vt* обеспечить.

656 *file* *f* зд. очередь.

657 *assiéger* *vt* осаждать.

658 *guichet* *m* билетная касса.

659 *doublés en russe* на русском языке.

660 *sélectionner* *vt* отбирать; *sélection* *f* отбор (ср. 'селекция').

L'Aiglon ⁶⁶¹ », « Les trois Mousquetaires » et « La Vérité ⁶⁶² ». Il est possible aussi ¹⁹⁹ *que* cette liste *comprenne* ⁴³² un certain nombre ⁴¹³ de films documentaires récents ⁵³⁴.

Plusieurs vedettes ⁶⁶³ et metteurs ⁶⁶⁴ en scène participeront ³⁷² à cette semaine ; ainsi Jean Marais assistait ⁶¹⁷ hier soir à la présentation ³⁹⁶ de « Tout l'or du Monde ».

Cette délégation comprend ⁴³² plusieurs actrices *dont* l'arrivée ³³⁰ est également prévue.

Текст № 22

LA SEMAINE ³⁶⁵ DU CINEMA SOVIETIQUE S'OUVRE ³⁷⁶ MERCREDI A PARIS SOUS LE SIGNE ⁶⁶⁵ DE LA DIVERSITE ⁶⁶⁶

Le cinéma soviétique a trouvé ¹⁷⁷ pour une semaine une capitale ³³¹ : Paris. *C'est* en effet ⁵⁵⁸ mercredi *que* sur les Champs-Élysées ⁶⁶⁷, au cinéma « Le Marignan », s'ouvrira solennellement ⁶⁶⁸ la « Semaine du cinéma soviétique » en présence ⁵²⁰ de nombreuses ⁴¹³ personnalités ³²⁸ françaises et étrangères ⁸¹, de vedettes ⁶⁶³ internationales et de cinéastes ⁶⁶⁹ du monde entier ¹³⁷. Cette soirée ⁴⁷ (pour laquelle il ne reste ⁵⁴⁴ plus une seule ¹¹⁶ place ²³⁴ disponible ⁶⁷⁰) verra ⁶⁷¹

⁶⁶¹ aiglon *m* орленок; aigle *m* орел.

⁶⁶² vérité *f* истина, правда; véritable *adj* истинный, настоящий; *vrai*, -e *adj* истинный, настоящий; vraiment *adv* истинно, по-настоящему.

⁶⁶³ vedette *f* кинозвезда.

⁶⁶⁴ mettre ⁴⁵⁹ en scène ставить (кинофильм, спектакль); mise en scène постановка, мизансцена; metteur en scène [мэтра'сэ] постановщик, режиссер.

⁶⁶⁵ signe *m* знак.

⁶⁶⁶ divers, -e *adj* разнообразный; diversité *f* разнообразие.

⁶⁶⁷ champ [ша'] *m* поле; les Champs-Élysées [лэ-ша'элизэ] Елисейские поля (центральная улица в Париже).

⁶⁶⁸ solennel, -le [сол,анэль] *adj* торжественный; solennellement *adv* торжественно.

⁶⁶⁹ cinéaste *m* деятель кино.

⁶⁷⁰ disponible *adj* в распоряжении, свободный, pour laquelle il ne reste... и т. д.; эд. ...на который не осталось ни одного свободного билета...

⁶⁷¹ cette soirée verra ²¹⁰ la projection de deux films в этот вечер будут демонстрироваться два фильма (букв. этот вечер увидит демонстрацию двух фильмов).

la projection⁴⁹⁹ de deux films importants²⁰⁶ : « Ciel⁶⁷² pur⁶⁷³ » de Grigori Tchoukhraï et « Le premier⁸² vol⁶⁷⁴ vers⁵⁷⁸ les étoiles⁶⁷⁵ » de Bogolepov, Kopaline et Kossenko. (Ces deux films, le public pourra¹⁹³ les⁶⁷⁶ voir²¹⁸ jeudi 28 septembre à 15 heures, samedi 30 septembre en soirée et lundi 2 octobre en matinée⁴⁷).

Au cours³⁹⁸ de cette semaine, fort chargée³⁶¹, une grande diversité de genres, de style et de conception⁶⁷⁷ cinématographiques venant⁶⁷⁸ d'Union soviétique sera présentée au Marignan. Notez⁵¹⁹ que nous verrons²¹⁸ parmi¹⁷⁶ les longs métrages⁶⁷⁹ : « Les Cosaques », « Résurrection⁶⁸⁰ », « Trois récits⁶⁸¹ de Tchékhouv », « Paix à celui qui vient au monde⁶⁸² » et autres. Chaque programme qui sera projeté plusieurs fois⁵⁰⁹ comprendra⁴³² également la projection d'un ou plusieurs courts métrages.

⁶⁷² ciel *m* небо.

⁶⁷³ pur, -e *adj* чистый.

⁶⁷⁴ vol *m* полет.

⁶⁷⁵ étoile [этуаль] *f* звезда.

⁶⁷⁶ les *зд.* местоимение.

⁶⁷⁷ conception [ко"сэпсийо"] *f* *зд.* замысел.

⁶⁷⁸ venant de *зд.* из.

⁶⁷⁹ métrage *m*: long métrage полнометражный фильм, court métrage короткометражный фильм.

⁶⁸⁰ résurrection [рэзурэксйо"] *f* воскресение.

⁶⁸¹ récit *m* рассказ.

⁶⁸² paix à celui qui vient au monde мир входящему (букв мир тому, кто входит в мир).

§ 12.

1. ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. PASSÉ SIMPLE

Passé simple (простое прошедшее время) по значению сходно с Passé composé и переводится на русский язык прошедшим временем совершенного вида. Употребляется Passé simple в связных повествованиях описательного или исторического характера. Passé simple имеет окончания:

I группа	II группа	III группа
-ai [э]	-is [и]	-is [и] -us [y]
-as [а]	-is [и]	-is [и] -us [y]
-a [а]	-it [и]	-it [и] -ut [y]
-âmes [ам]	-îmes [им]	-îmes [им] -ûmes [ум]
-âtes [ат]	-îtes [ит]	-îtes [ит] -ûtes [yt]
-èrent [эр]	-irent [ир]	-irent [ир] -urent [yp]

Trouver I	Finir II	Répondre III
je trouvais	je finis	je répondis
tu trouvas	tu finis	tu répondis
il trouva	il finit	il répondit
nous trouvâmes	nous finîmes	nous répondîmes
vous trouvâtes	vous finîtes	vous répondîtes
ils trouvèrent	ils finirent	ils répondirent

Примечания: 1. У глаголов I группы окончания в 1—3-м лице ед. числа совпадают с окончаниями Futur simple (-ai, -as, -a). Однако в Futur simple этим окончаниям всегда предшествуют буквы «er» (je trouverai, tu trouveras, il trouvera).

2. У глаголов II группы в 1—3-м лице ед. числа формы Passé simple и Présent полностью совпадают (например, il finit) и отличить их можно только по контексту.

3. В 3-м лице мн. числа все глаголы оканчиваются на -gent (произносится [p], -ent не читается). Эти формы не следует смешивать с формами будущего времени, оканчивающимися на -ront [po^u].

4. У многих глаголов III группы основа *Passé simple* совпадает с основной причастия прошедшего времени (*Participe passé*) :

avoir иметь: *p.p.* — eu [y]

Passé simple — j'eus, tu eus, il eut, ils eurent

devoir быть должным: *p.p.* — dû

Passé simple — je, tu dus, il dut, ils durent

prendre брать: *p.p.* pris

Passé simple — je, tu pris, il prit, ils prirent.

5. Некоторые глаголы III группы имеют в *Passé simple* особую основу:

être быть: je, tu fus, il fut, ils furent

faire делать: je, tu fis, il fit, ils firent

venir приходить: je, tu vins, il vint, ils vinrent.

Страдательная форма: il fut trouvé, ils furent trouvés

Возвратная форма: il se trouva, ils se trouvèrent.

2. ПРОШЕДШЕЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ВРЕМЯ. PASSE ANTERIEUR

Это время обозначает действие в прошлом, предшествующее другому прошедшему действию, обозначенному *Passé simple*.

Форма *Passé antérieur* состоит из вспомогательного глагола *avoir* (*être*) в *Passé simple* и *Participe passé* спрягаемого глагола:

il eut trouvé, fini, répondu

il fut arrivé, allé, venu

Страдательная форма: il eut été trouvé

Возвратная форма: il se fut trouvé.

Текст № 23

CE QUE VOUS DEVEZ ²⁶¹ SAVOIR ⁵³⁴

COMMENT ⁶⁸³ EST NÉE ⁶⁸⁴ LA R.D.A.?

Après ⁵⁴³ l'écroulement ⁶⁸⁵ du Reich nazi ⁶⁸⁶, les grandes puissances ³²⁵ victorieuses ⁶⁸⁷ reçurent ³⁷³ dans quatre zones

⁶⁸³ comment [комаⁿ] *adv* как.

⁶⁸⁴ naître (ê) *vi* III рождаться; je, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent; *p.p.* né, -e; *p.prés.* naissant; *imp.* il naissait; *fut.* il naîtra; *p.simple* il naquit; *renaître* возрождаться

⁶⁸⁵ écroulement *m* крах, крушение.

⁶⁸⁶ nazi -e *adj* нацистский, *m* нацист; *antinazi* *adj* антинацистский; *dénazifier* *vt* денацифицировать.

⁶⁸⁷ victoire *f* победа; *victorieux*, -se *adj* победоносный.

définies⁶⁸⁸, les tâches⁵⁷ déterminées⁶⁸⁹ par les conférences internationales. Il s'agissait⁶⁹⁰ d'extirper⁶⁹¹ d'Allemagne les racines⁶⁹² du fascisme, de dénazifier⁶⁸⁸, de châtier⁶⁹³ les criminels²⁴² de guerre, de détruire⁶⁹⁴ la base économique de l'hitlérisme, c'est-à-dire⁶⁹⁵ les grands trusts, de démocratiser le pays, de le démilitariser.

Dans la zone occupée par les Soviétiques, ces mesures⁶⁹⁶ furent appliquées radicalement⁶⁹⁷. Dans celles qu'administraient les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne, il en alla⁶⁹⁸ tout autrement. Contrairement⁶⁹⁹ à la volonté²⁶⁷ exprimée⁴²⁸ par les électeurs³⁴⁸, les puissances occupantes refusèrent⁷⁰⁰ de nationaliser les grandes entreprises⁵⁸ et les banques dans la Rhénanie, la Ruhr, etc. Les criminels²⁴² de guerre ne furent pas châtiés⁶⁹³. Dès⁴⁷⁶ les débuts⁷⁰, des forces²⁷⁹ militaires auxiliaires⁷⁰¹ allemandes furent mises sur pied⁷⁰² sous le commandement d'officiers nazis.

Contrairement⁶⁹⁹ aux accords antérieurs⁷⁰³, les zones américaine et britannique fusionnèrent⁷⁰⁴ le 1-er janvier 1947 (Bizone). La zone française les rejoignit⁷⁰⁵ au cours de l'automne⁴⁰¹ de la même²⁸⁴ année⁷² (Trizone). Le 8 avril 1949, les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne

⁶⁸⁸ définir *vt* II определить; défini, -e *adj* определенный; définition *f* определение (ср. русск. 'дефиниция').

⁶⁸⁹ déterminer *vt* определить.

⁶⁹⁰ il s'agit³²¹ de ... безл. оборот: речь идет, необходимо.

⁶⁹¹ extirper *vt* искоренить, выкорчевать.

⁶⁹² racine *f* корень.

⁶⁹³ châtier *vt* покарать, наказывать.

⁶⁹⁴ détruire *vt* разрушать (спряг. как construire¹⁰⁸); destruction *f* разрушение.

⁶⁹⁵ c'est-à-dire [сэтадир] то есть.

⁶⁹⁶ mesure *f* мера; appliquer des mesures проводить в жизнь, осуществлять меры.

⁶⁹⁷ radical, -e *adj* коренной; radicalement *adv* зд. полностью.

⁶⁹⁸ il en alla tout autrement безл. оборот: дело пошло совсем иначе.

⁶⁹⁹ contraire *adj* противоположный; contrairement *adv* в противоположность, вопреки.

⁷⁰⁰ refuser *vt* отказаться; refus *m* отказ.

⁷⁰¹ auxiliaire [огзилйэр] *adj* вспомогательный.

⁷⁰² mettre⁴⁵⁰ sur pied создать, организовать.

⁷⁰³ antérieur, -e *adj* предшествующий.

⁷⁰⁴ fusion *f* слияние; fusionner *vi* слиться, объединиться.

⁷⁰⁵ rejoindre [рѳжуэ"др] *vt* III присоединиться к; je, tu rejoins, il rejoint, nous rejoignons [рѳжуань"], vous rejoignez, ils rejoignent. *p.p.* rejoint, -e, *p. prés.* rejoignant, *p. simple* il rejoignit.

créaient³²³ la République Fédérale Allemande, Etat séparé⁷⁰⁶, dont l'existence¹⁰³ même entraîna⁵⁹⁷ la division¹¹⁹ de l'Allemagne.

Placés devant le fait⁷⁰⁷ accompli, les dirigeants "anti-fascistes de la zone d'occupation soviétique et l'Union Soviétique elle-même²⁸⁴ durent²⁶¹ prendre⁷⁰⁸ acte d'une situation dont ils n'étaient pas responsables¹⁰⁹. Le 9 octobre 1948, la République Démocratique Allemande naissait⁶⁸⁴. Contrairement à l'Allemagne de l'Ouest, elle était dirigée⁴⁴ par des antinazis éprouvés⁴⁹¹, des ouvriers et des paysans décidés¹⁶³ à construire¹⁰⁸ le socialisme et à éliminer⁷⁰⁹ à jamais⁷¹⁰ le militarisme allemand.

Текст № 24

AU CONGRES DE MEDECINE SPATIALE A PARIS

Cinq savants soviétiques tirent⁷¹¹ les conclusions des voyages³³³ humains dans le Cosmos.

Le grand amphithéâtre⁷¹² Claude Bernard, à la nouvelle faculté de médecine, était plein⁴⁶⁷ hier pour écouter⁷¹³ les communications⁷¹⁴ originales de cinq savants soviétiques sur les conclusions médicales à⁷¹⁵ tirer des vols⁶⁷⁴ humains accomplis¹⁰⁶ dans l'espace⁵⁹² extra-atmosphérique⁷¹⁶ par Youri Gagarine et Guerman Titov.

Le chef⁶⁰⁵ de la délégation, le professeur V. V. Parine, membre de l'Académie des sciences de l'U. R. S. S. fit un

⁷⁰⁶ séparé, -e *adj* сепаратный.

⁷⁰⁷ placer devant le fait accompli поставить перед свершившимся фактом.

⁷⁰⁸ prendre³⁴² acte de *зд.* учесть что-л.

⁷⁰⁹ éliminer *vt* уничтожить, устранить.

⁷¹⁰ à jamais навсегда.

⁷¹¹ tirer³⁷⁵ les conclusions de *делать выводы из...*

⁷¹² amphithéâtre *m* аудитория.

⁷¹³ écouter *vt* слушать, заслушать.

⁷¹⁴ communication *f* сообщение; communiquer *vt* сообщать; communiqué *m* коммюнике.

⁷¹⁵ les conclusions... à tirer de... *выводы, которые следует сделать из...* Конструкция: существительное + à + инфинитив обозначает *долженствование*: le livre à lire книга, которую надо прочесть; des mesures à prendre меры, которые следует предпринять.

⁷¹⁶ extra — вне; extra-atmosphérique внеатмосферный.

exposé⁴⁷³ plein d'intérêt sur les influences⁷¹⁷ futures de l'exploration⁷¹⁸ de l'espace sur la vie¹⁴² de l'homme. Il **souligna**⁷¹⁹ notamment⁴⁵¹ que la conquête du Cosmos était le prélude d'une vaste⁷²⁰ coopération⁷⁸ mondiale et il **rappe-la**⁴³⁰ que les exploits⁷²¹ de l'astronautique étaient dus⁷²² aux efforts⁴⁸⁴ de tous les peuples dans l'amélioration⁷²³ des techniques. « L'exploration de l'espace, a-t-il dit³²⁰, est un nouveau pas⁷²⁴ de l'évolution de l'humanité ».

Le professeur Parine fit l'historique⁷²⁵ des expéditions d'êtres⁷²⁶ vivants⁵⁴⁶ autour⁷²⁷ de la Terre.

Le docteur A. D. Gurgian **présenta**³⁹⁶ ensuite⁷²⁸ un rap-port¹¹⁸ important sur les effets biologiques des rayons⁷²⁹ cosmiques dans les Spoutniks et les Vostoks.

Le professeur Gazoulov **parla**⁶⁴³ des effets d'accélé-ration⁷³⁰. Là⁷³¹ encore, il est⁷³² prouvé qu'un individu en bonne santé⁷³³, et préalablement⁷³⁴ conditionné⁷³⁵, peut¹⁹³ supporter⁷³⁶ jusqu'à⁴⁷⁶ douze fois⁵⁰⁹ et plus son propre⁷³⁷ poids⁷³⁸ durant⁵⁰¹ quelques instants⁷³⁹.

⁷¹⁷ influence *f* влияние.

⁷¹⁸ explorer *vt* исследовать; exploration *f* исследование; **explora-teur** *m* исследователь.

⁷¹⁹ souligner *vt* подчеркнуть.

⁷²⁰ vaste *adj* широкий.

⁷²¹ exploit *m* подвиг.

⁷²² être dû²⁶¹ à *быть* обязанным чему-л.; *быть* связанным с чем-л., объясняться чем-л., *pl* **dus**.

⁷²³ amélioration *f* улучшение; améliorer *vt* улучшать.

⁷²⁴ **pas** 1) шаг; 2) не, нет (отрицательная частица).

⁷²⁵ historique *m* исторический обзор.

⁷²⁶ être *m* существо.

⁷²⁷ autour *de prép* вокруг.

⁷²⁸ ensuite *adv* затем.

⁷²⁹ rayon [рэйоⁿ] *m* 1) луч; 2) район.

⁷³⁰ accélérer *vt* ускорить; accélération *f* ускорение.

⁷³¹ là *adv* там, здесь; в этом; là encore здесь также.

⁷³² il est prouvé⁴¹⁹ que *безл.* оборот: доказано, что..

⁷³³ santé *f* здоровье.

⁷³⁴ préalable *adj* предварительный; préalablement *adv* предвари-тельно.

⁷³⁵ conditionné *зд.* подготовленный.

⁷³⁶ supporter *vt* выдерживать, переносить; поддерживать.

⁷³⁷ propre *adj* 1) собственный; 2) чистый; propriété *f* собствен-ность.

⁷³⁸ poids [пюа] *m* вес; peser *vi* весить, навесить.

⁷³⁹ instant *m* мгновение.

La séance ⁷⁴⁰ s'est terminée ⁵⁸¹ par une étude ³⁹³ concernant ⁴⁴⁸ la respiration ⁷⁴¹ sous pression ⁷⁴².

En bref ³²⁶, on peut dire que les vols dans l'espace ne provoquent ⁷⁴³ aucun incident ⁷⁴⁴ physiologique ou psychique irréversible ⁷⁴⁵. Le métier ⁷⁴⁶ d'astronaute devient ²⁷⁸ un travail comme les autres ²³⁶.

Знаки международной фонетической транскрипции

[a]	[a]	переднего ряда	[p]	[п]	
[ɑ]	[ɑ]	заднего ряда	[b]	[б]	
[ɛ]	[ɛ]	открытое	[t]	[т]	
[e]	[ɐ]	закрытое	[d]	[д]	
[ɔ]	[o]	открытое	[k]	[к]	
[o]	[^o]	закрытое	[g]	[г]	
[œ]	[ø]	открытое	[f]	[ф]	
[ø]	[ɔ]	закрытое	[v]	[в]	
[ə]	[ə]	беглое	[s]	[с]	
[i]	[и]		[z]	[з]	
[u]	[y]		[ʃ]	[ш]	
[y]	[ÿ]		[ʒ]	[ж]	
[ɑ]	[a ^н]		[l]	[л]	
[ɛ]	[ɛ ^н]		[r]	[р]	
[ɔ]	[o ^н]		[n]	[н]	
[œ]	[ø ^н]		[ɲ]	[нь]	
			[w]	[у]	перед
			[ç]	[ү]	гласным
			[j]	[й]	звуком

⁷⁴⁰ *séance* *f* заседание; сеанс.

⁷⁴¹ *respiration* *f* дыхание; *respirer vi* дышать.

⁷⁴² *pression* *f* давление.

⁷⁴³ *provoquer vi* вызывать; провоцировать.

⁷⁴⁴ *incident* [э^нсида^н] *m* инцидент; последствие.

⁷⁴⁵ *irréversible* *adj* необратимый.

⁷⁴⁶ *métier m* ремесло, занятие.

Окончания простых глагольных форм

Indicatif. Изъявительное наклонение					
Présent. Настоящее время			Imparfait. Имперфект		
I	II	III	I	II*	III
-e	-is	-s(x)		-ais	
-es	-is	-s(x)		-ais	
-e	-it	-t(d)		-ait	
-ons	-issons	-ons		-ions	
-ez	-issez	ez		-iez	
-ent	-issent	-ent		-aient	
Passé simple Прошедшее простое время			Futur simple Будущее простое время		
I	II	III	I	II	III
-ai	-is	-is -us	-r	-ai	
-as	-is	-is -us	-r	-as	
-a	-it	-it -ut	-r	-a	
-âmes	-îmes	-îmes -ûmes	-r	-ons	
-âtes	-îtes	-îtes -ûtes	-r	-ez	
-èrent	-irent	-irent -urent	-r	-ont	
Conditionnel. Условное наклонение			Subjonctif. Сослагательное наклонение		
Présent. Настоящее время			Présent. Настоящее время		
I	II	III	I	II*	III
-r -ais	-r -ions		-e		-ions
-r -ais	-r -iez		-es		-iez
-r -ait	-r -aient		-e		-ent
Infinitif. Инфинитив					
I		II	III		
-er		-ir	-re, -oir, -ir		
Participe. Причастие					
Participe passé. Прошедшего времени			Participe présent. Настоящего времени		
I	II	III	I	II*	III
-é	-i	-i, -u, -é, -s, -t		-ant	

* В этих формах глаголы II группы имеют суффикс-iss-.

**Таблица глагольных форм
(переходный глагол) ***

Активная форма		Страдательная форма	Возвратная форма
Présent de l'Indicatif		Настоящее время индикатива	
У.	il organise	il est organisé	il s'organise
О.	il n'organise pas	il n'est pas organisé	il ne s'organise pas
В.	organise-t-il?	est-il organisé?	s'organise-t-il?
В.-О.	n'organise-t-il pas?	n'est-il pas organisé?	ne s'organise-t-il pas?
Passé composé		Прошедшее сложное время	
У.	il a organisé	il a été organisé	il s'est organisé
О.	il n'a pas organisé	il n'a pas été organisé	il ne s'est pas organisé
В.	a-t-il organisé?	a-t-il été organisé?	s'est-il organisé?
В.-О.	n'a-t-il pas organisé?	n'a-t-il pas été organisé?	ne s'est-il pas organisé?
Imparfait Имперфект			
У.	il organisait	il était organisé	il s'organisait
О.	il n'organisait pas	il n'était pas organisé	il ne s'organisait pas
В.	organisait-il?	était-il organisé?	s'organisait-il?
В.-О.	n'organisait-il pas?	n'était-il pas organisé?	ne s'organisait-il pas?
Plus-que-parfait Давнопрошедшее время			
У.	il avait organisé	il avait été organisé	il s'était organisé
О.	il n'avait pas organisé	il n'avait pas été organisé	il ne s'était pas organisé
В.	avait-il organisé?	avait-il été organisé?	s'était-il organisé?
В.-О.	n'avait-il pas organisé?	n'avait-il pas été organisé?	ne s'était-il pas organisé?

* У.— утвердительная форма («он организует»)

О.— отрицательная форма («он не организует»)

В.— вопросительная форма («он организует?»)

В.-О.— вопросительно-отрицательная форма («не организует ли он?»)

Passé simple Прошедшее простое время			
Y.	il organisa	il fut organisé	il s'organisa
O.	il n'organisa pas	il ne fut pas organisé	il ne s'organisa pas
B.	organisa-t-il?	fut-il organisé?	s'organisa-t-il?
B.-O.	n'organisa-t-il pas?	ne fut-il pas organisé?	ne s'organisa-t-il pas?
Passé antérieur Прошедшее предшествующее время			
Y.	il eut organisé	il eut été organisé	il se fut organisé
O.	il n'eut pas organisé	il n'eut pas été organisé	il ne se fut pas organisé
B.	eut-il organisé?	eut-il été organisé?	se fut-il organisé?
B.-O.	n'eut-il pas organisé?	n'eut-il pas été organisé?	ne se fut-il pas organisé?
Futur simple Будущее простое время			
Y.	il organisera	il sera organisé	il s'organisera
O.	il n'organisera pas	il ne sera pas organisé	il ne s'organisera pas
B.	organisera-t-il?	sera-t-il organisé?	s'organisera-t-il ?
B.-O.	n'organisera-t-il pas?	ne sera-t-il pas organisé?	ne s'organisera-t-il pas?
Futur antérieur Будущее предшествующее время			
Y.	il aura organisé	il aura été organisé	il se sera organisé
O.	il n'aura pas organisé	il n'aura pas été organisé	il ne se sera pas organisé
B.	aura-t-il organisé?	aura-t-il été organisé?	se sera-t-il organisé?
B.-O.	n'aura-t-il pas organisé?	n'aura-t-il pas été organisé?	ne se sera-t-il pas organisé?
Conditionnel présent Настоящее время условного наклонения			
Y.	il organiserait	il serait organisé	il s'organiserait
O.	il n'organiserait pas	il ne serait pas organisé	il ne s'organiserait pas
B.	organiserait-il?	serait-il organisé?	s'organiserait-il?
B.-O.	n'organiserait-il pas?	ne serait-il pas organisé?	ne s'organiserait-il pas?

- б) [синэма, пйэс, рас, пасифисм, сэрэмони, сикль, синисм, грэс, сисиль].
 в) [сэн, сэнарьо, дисиплин, плэбисит, сэптр, сэптисисм].
8. [фабрик, библиотэк, атак, политик, маск, риск, калитэ, картйэ, амэрик, арктик, бальтик, африк].
9. а) [прогрэ, катэгори, прогрám, рэглъ].
 б) [эжэмони, жэоложи, арбитра:ж, бага:ж, рёжистр, жимнастик, тражэди, тира:ж, этаж, бэльжик, эжитт, норвэ:ж].
 в) [диалог, каталог, дэд,эгэ, лиг, праг, гинэ].
 г) [дирижабль, домажабль].
10. а) [машин, дэпэш, арши:в, марш, дэмарш, шифр, афиш, аршитэкт, шэф, шипр, шин, шили].
 [тшэкословаки, тшэрниго:в].
 б) [тэкник, каб, оркэстр, эко].
11. [фотографи, тэлэграф, альфабэт, жэографи, параграф, физик, фаз, трофэ].
12. [синийаль, линь, полонь, эспань, альмань, гасконь].
13. [ку:р, журналъ, турист, румани, бульва:р, рёсурс, сувёни:р, тул,у:з, моску, уралъ].
14. [мэ:р, пэ:р, афэ:р, фэ, э:р, суврэнтэ, сардэнь].
15. [вэн, трэ:з, сэ:з].
16. [мозол,э по:з, отомат, отономи, , отомобиль, шовинисм, дэфо, оро:р, отрини, кока:з, лозан, остралн].
17. [платó, табл,о, драпо].
18. [пöплъ, нöтралитэ, жöн, мöблъ,сэктöр, профэсöр, доктöр, актöр, шофöр].
19. [манö:вр, ö:вр, кө:р, шэдö:вр сö:р].
20. [истуа:р, буржуа, буржуази, тэритуа:р, лаборатуа:р, рэпэртуа:р, тротуа:р, л,уа:р].
21. [кулът, кулътур, нату:р, литэрату:р, диктату:р, куба, португаль, музэ, жури, сал,у, сужэ, буджэ, тунизи, турки, рэпублик, публик, комун, комунист, уманисм, бульгари, тұл, дэнугэ, буро, буро-крат, парашут, бронш:р, сүэд, сүис].
22. [пл,а", ма"дá, партиза", гара"ти,ра". жа:"р, ава"ту:р, а"тракт, дэсá"т, ажа",ка"пань, ша"пань, аса"бл,э, а"са":бл, пропаган":д, фра"с, а"глöтэ:р; атла"тик, аржа"тин, ка"бöдж].
23. [патро", гарнизö", оризо", ко"грэ, до", лно", ко"троль,ко"фли, ко"фэра"с, ко"тратак, тұл,о", ко"го, ко"бина, ко"пань, кол,о"би, мо"голи, дижо", бо":б]. лёсо", фасо", гарсо", о"гри, жапо",л,о":др.].
24. [э"нэрийалисм, тэ":бр, бультэ", э":д; э"доуэзи, э"дустри, э"дивиду, прэ"син; бэрлэ", фэ"л,á":д; блэ"да:ж; э"стрёма"; э"ститут, сэ"фони, сэ"тэ:з; сэ"пати; сэ"дикá, умэ", пл,э", фэ"].
25. [бйэ", а"сийэ", лйэ", котидйэ"].
26. [пуэ", л,уэ", суэ", бöзуэ"].

27. [б", л,б"ди, парфб", трибб", вердб", дб"кэрк].
28. [альбом, прэзидйом; алўминйом, ўранйом, ўльтиматом, максимом].
29. [вуайэль, вуайа:ж, фуайэ, луайаль, пэйэ, апунйэ].
30. а) [дэтай, рай, травай, парэй, ко"сэй, апарэй].
 б) [батай, мэдай, артийбн, павийо", портбфбй, патруй, марсэй, вэрсай].
31. [дэмокрасн, дипл,омасн, инисйати:в, инэрсн, пота"сийэль, насйо", авнайсйо", эжипсийэ"].
32. а) [экспозисйо", экспл,уатасйо", тэкст, ко"тэкст, аксном,э"дэкс].
 б) [эгзэрснс, эгза"плэ, эгзаминатб:р, эгзэкўсйо"].
 в) [цэ, вуа, шуа, при, бордо, рубэ].

Суффиксы

[формэль, актўэль, рээль, матэрийэль, натўрэль, жэпэраль, орижи-
 наль, рэжйональ, насйональ, либэраль, радикаль, комисэ:р, сёкретэ:р,
 прол.этэ:р, мил.йонэ:р, рэвол,ўсийонэ:р, лэжйонэ:р, агрэ:р, пол,э:р,
 пл,анэтэ:р, эл,эма" тэ:р, попул,э:р, лэжа"дэ:р]

[актиф, кол,эктиф, ко"сэрватиф, дэмо"стратиф, экспа"сиф, продук-
 тиф, позитиф, нэгатиф]

[историк, космик, пратик, политик, артистик, драматик, кл,асик,
 дипломатик, дэмократик, католик, пэрийодик, типик, анал,ожик]

[дэпартбма", парл,бма", докума", рэгл,бма", абонмá", аргума"]

[диста":с, та"да":с, корэсно"да":с, сўбстá":с]

[рэвол,ўсийо", администрасйо", абстрактсийо", асосйасйо", дэкл,ара-
 сйо", организасйо", изол,асйо", опэрасйо", ко"ститўсйб", реаксийо",
 мисйо", комисйо", дискўсийо", оказйб", ил,ўзйо"].

[авнатб:р, дирэктб:р, рэдактб:р, диктатб:р, мотб:р, оратб:р,
 экспл,уатб:р]

[амэрикэ", африкэ", марокэ", мэкскэ", румэ"]

[фра"сэ, а"гл,э, жапонэ, портўгэ, альбанэ]

[шинуа, сўэдуа, финуа]

[паризйэ", остралйэ", италйэ"]

[корээ", брпээ", гинее"]

[базэ, лимитэ, рэпэтэ, манифэстэ, протэстэ, опэрэ, мобил,изэ, дэ-
 мобилизэ, милитаризэ, дэмилитаризэ, рэзэрвэ, блокэ, критикэ, ри-
 скэ, атакэ, провокэ, пратикэ, маршэ, манбврэ, культивэ, илўстрэ, ка-
 питўлэ, рэзумэ, анўлэ, ко" статэ, бо"бардэ, ко"тролэ, ко"па"сэ,
 э"дўстриал,изэ, сэ"патизэ, рэсторэ, ако"панйэ, нийорэ, дэкл,арэ,
 изол,э, экспл,уатэ, экзаминаэ].

§ 2. Упражнение 1.

1. [дэ-комўнист фра"сэ] французские коммунисты; 2. [дэ-жбн-
 фра"сэ] молодые французы; 3. [л,-экономн-политик] политическая

экономика; 4. [л,а-политик-экономик] экономическая политика; 5. [б^и-митинг а^н-тифашист] антифашистский митинг; 6. [дээ-а^н-тифасист-аль-ма^н] немецкие антифашисты; 7. [л,а-кэстй^о альма^нд] германский вопрос; 8. [ун-ситуасй^о критик] критическая ситуация; 9. [л,а критик литэрэр] литературная критика; 10. [л,а-продүксй^о социалист] социалистическое производство; 11. [лээ-экспл,уатёр э^н-пэрйалист] империалистические эксплуататоры; 12. [лэ-гэр кол,онйаль] колониальные войны; 13. [л,а-кл,ас уврийэ:р] рабочий класс; 14. [л,б-мувма^н рэволү-сйонэ:р] революционное движение; 15. [дэзамэрикэ^н прогрэсисст] прогрессивные американцы; 16. [л,б прэзидэ^н амэрикэ^н] американский президент; 17. [лэ-мас транайб^о:э] трудящиеся массы.

Упражнение 2.

1. [л,уйнй^о совйэтик] Советский Союз; 2. [л,а рэпүблик фра^нсэз] Французская республика; 3. [л,а рэпүблик поцүлэ:р шинуаз] Китайская Народная Республика; 4. [л,б-парти комү:нист италйэ^н] Итальянская коммунистическая партия; 5. [л,б-парти коммунист бүльга:р] Болгарская коммунистическая партия; 6. [л,б-парти уврийэунифйэ пол,оикэ] Польская объединенная рабочая партия; 7. [л,а-фэдэрасй^о сэ^ндикаль мо^н-диаль] Всемирная федерация профсоюзов; 8. [лэ-сэ^н дика совйэ-тик] советские профсоюзы; 9. [л,б-гувэрнй^ома^н фра^нсэ] французское правительство.

§ 3. Текст № 1*

Заголовки статей

1. Сегодня (букв. этим) вечером в Нанси [состоится] антифашистский митинг по инициативе демократических организаций. 2. День борьбы (действия) за амнистию в Испании. 3. Грандиозная манифестация (или: митинг) в Тулузе. 4. Финляндский президент в Советском Союзе. 5. Доминиканская республика: выступления в Сан-Доминго против реакционного правительства. 6. Послание Н. С. Хрущева Фиделю Кастро. 7. Предстоящая конференция о развитии франко-африканских культурных отношений. 8. Речь секретаря ФКП (Французской коммунистической партии) на национальной конференции о деятельности коммунистов и их задачах на предприятиях. 9. Президент республики Того [прибыл] с официальным визитом во Францию. 10. СССР: 14-й съезд комсомола [состоится] в апреле. 11. Прием, устроенный послом Марокко в Париже. 12. Выступления за мир в Голливуде. 13. Открытие национального конгресса

* В круглых скобках даются варианты перевода и буквальные переводы; в квадратные скобки заключены слова, отсутствующие во французском тексте и добавляемые при переводе.

кубинских профсоюзов. 14. Торговое соглашение между Болгарией и Тунисом. 15. Разногласия по вопросу об общем рынке. 16. Визит генерального секретаря ООН в Москву [намечен] на конец августа или начало сентября. 17. Борьба японского народа за [удовлетворение] своих требований.

Текст № 2

Политический календарь (хроника)

Ноябрь 1961 г.

- 7.XI. 44-я годовщина Великой Октябрьской социалистической революции.
- 9.XI. София. Официальное открытие первого опытного атомного реактора в Болгарии, построенного с помощью Советского Союза.
Ниамей. Подписание соглашения о торговле и соглашения о культурном и техническом сотрудничестве между Республикой Нигер и Польшей.
- 12.XI. Москва. Переговоры (букв. обмен мнениями) между министрами иностранных дел СССР и Финляндии.
- 13.XI. Бамако. Открытие первой конференции женских организаций Союза африканских государств: Ганы, Гвинеи, Мали.
Париж. Ежегодная конференция членов парламента стран НАТО.
Венесуэла. Митинги и выступления против разрыва дипломатических отношений с Кубой правительством Венесуэлы.
- 14.XI. Норвегия. Выступления против приезда (букв. визита) западногерманского министра обороны.
Москва. Вручение международной Ленинской премии мира Остапу Длускому, польскому государственному деятелю, члену Бюро Всемирного Совета Мира.
- 15.XI. Италия. Празднование 15-й годовщины Общества (ассоциации) Италия-СССР.
- 17.XI. Париж. Закрытие ежегодной конференции парламентариев [стран] [северо] атлантического блока.
- 19.XI. Советский Союз. Празднование 250-й годовщины со дня рождения великого ученого, мыслителя и поэта Михаила Ломоносова.
- 20.XI. Каир. Опубликование коммюнике о переговорах между президентом Египта, президентом Югославии и премьер-министром Индии.
Гавана. Подписание протокола об экономическом сотрудничестве между Кубой и демократической Германией.
- 23.XI. Восстановление дипломатических отношений между СССР и Бразилией.
- 24.XI. Лондон. Национальный конгресс [сторонников] мира Великобритании.
- 25.XI. Легон. Открытие первого Государственного университета Ганы.

§ 4. Текст № 3

Из Программы Коммунистической партии Советского Союза (выдержки)

I

Партия рассматривает коммунистическое строительство в СССР (*букв.* Построение коммунизма в СССР является для партии) как великую интернациональную задачу советского народа, отвечающую интересам всей мировой социалистической системы, интересам международного пролетариата, всего человечества.

Коммунизм выполняет историческую миссию избавления всех людей от социального неравенства, от всех форм угнетения и эксплуатации, от ужасов войны и утверждает на земле Мир, Труд, Свободу, Равенство, Братство и Счастье всех народов.

Текст № 4

II

Принципы мирного сосуществования

Социализм предложил (*букв. предлагает*) человечеству единственно разумный принцип отношений между государствами в условиях разделения мира на две системы — принцип мирного сосуществования государств с различным социальным строем, выдвинутый Лениным.

Мирное сосуществование социалистических и капиталистических государств — объективная необходимость развития человеческого общества. Мирное сосуществование предполагает: отказ от войны как средства решения спорных вопросов между государствами, разоправие, взаимопонимание и доверие между государствами; учет интересов друг друга, невмешательство во внутренние дела; строгое уважение суверенитета и территориальной целостности всех стран; развитие экономического и культурного сотрудничества на основе полного равенства и взаимной выгоды.

Мирное сосуществование служит основой мирного соревнования между социализмом и капитализмом в международном масштабе и является специфической формой классовой борьбы между ними (этими двумя системами). Политика мирного сосуществования отвечает кровным (коренным) интересам всего человечества, за исключением воротил крупных монополий и военщины (*букв. крупных монополистов и милитаристов*).

Текст № 5

Заголовки газетных статей

1. Советское правительство объявляет: СССР готов возобновить переговоры о [прекращении] ядерных испытаний.
2. Ряд студенческих организаций выступает за мир и демократию.
3. Япония протестует против американских ядерных испытаний.
4. В Португалии арестованы члены оппозиции.
5. В а р ш а в а: Центральный Комитет ПОРП одобряет работу XXII съезда КПСС.

6. Н. С. Хрушев направляет послание Кеннеди.
7. Кеннеди предполагает приехать в Париж в будущем месяце.
8. Правительство Бонна объявляет о предстоящем увеличении срока военной службы.
9. Президент Кекконен решает распустить парламент.
10. Индийские войска освобождают Гоа.

§ 5. Текст № 6

Французская демократическая пресса

В киосках Москвы продается много французских журналов и газет. Среди них (*букв.* среди этих изданий) находятся. «Юманите», центральный орган Коммунистической партии Франции; «Либерасьон», республиканская ежедневная парижская газета, издаваемая Союзом прогрессивных республиканцев; «Авангард», газета Союза коммунистической молодежи Франции; «Франс-Нуviel», политический и теоретический еженедельник Центрального Комитета ФКП и еженедельник «Леттр франсез», издаваемый французскими прогрессивными писателями. Что касается журналов, то нужно отметить прежде всего «Кайе дю коммунизм», ежемесячный теоретический и политический журнал ЦК ФКП; иллюстрированный ежемесячный журнал «Демокраси нуviel», рассматривающий вопросы международной политики; «Пансэ», философский журнал, рассматривающий с марксистской точки зрения проблемы искусства, науки и философии; «Нуviel критик» [журнал], где можно найти большие статьи, посвященные различным вопросам политики, искусства и общественной (социальной) жизни, и, наконец, ежемесячный журнал «Экономи и политик». Кроме этого, имеется также в продаже «Нуviel реню эитернациональ», французское издание журнала «Проблемы мира и социализма», который издается также на русском языке; [журнал] «Новое время», выходящий на французском языке и еженедельная газета «Нуviel де Моску», которая рассказывает (*букв.* дает информации) французам о жизни в СССР.

Текст № 7

«Юманите»

«Юманите» — самая крупная (значительная) газета французской демократической печати. Основанная Жаном Жоресом в 1904 году, руководимая в течение 40 лет Марселем Кашеном, одним из основателей Коммунистической партии Франции, она является в настоящее время (сегодня) центральным органом ФКП, политическим руководителем французских трудящихся в их борьбе за свои требования, за демократические свободы и за мир.

С октября 1960 года «Юманите» имеет новую форму. Газета (она) выходит ежедневно на десяти страницах, она очень хорошо иллюстрирована и может удовлетворить [потребности] читателей во всех областях знания (информации).

На первой странице газеты можно найти (видеть) все основные (важнейшие) сведения, передовую статью, всегда посвященную какому-либо актуальному вопросу, полемическую статью Андре Вюрмсера и начало некоторых статей. Окончание этих статей помещено (находится) на следующих страницах.

Вторая страница «Юманите» посвящена культурной жизни (книги, кино, театр, науки, искусства, спектакли). «Новости из-за рубежа» (*букв. новости мира*), очень разнообразные и подробные, занимают всю третью страницу.

Страницы четвертая, пятая и шестая отводятся под два важных отдела (рубрики): «Политические события во Франции» (политическая борьба, парламентские дебаты, деятельность различных массовых организаций) и «Социальная жизнь» (забастовки, социальные конфликты, борьба трудящихся).

«Юманите» отводит большое (широкое) место (стр. 7) спорту. Здесь можно найти сообщения (новости) о всех видах спорта: футболе, мотоспорте, фехтовании, конькобежном спорте и др.

Восьмая страница очень занимательна (любопытна). Здесь публикуются романы с продолжением, рассказы в картинках. Здесь можно найти (*букв. видеть*) каждый день приключения собачки Пифа.

Девятая и десятая страницы посвящены происшествиям (преступления, несчастные случаи, катастрофы).

В «Юманите» имеются еще и специальные рубрики, ежедневные и еженедельные: «Язык», «Для женщин» (*букв. женщина*), «Домоводство» (*букв. дом*), «Советы врачей» и т. д.

В этой газете можно прочесть международные репортажи, написанные (сделанные) лучшими журналистами французской демократической печати.

Текст № 8

Опрос общественного мнения, произведенный Институтом Гэллапа, [показывает]: 59 % англичан желают признания ГДР

Лондон, 15 ноября. Две британские газеты публикуют результаты опроса, произведенного Институтом Гэллапа, среди общественного мнения [страны] по важным международным проблемам.

73 % опрошенных лиц полагают, что западные страны должны сосредоточить свое внимание на переговорах с СССР, а не на усилении вооружений; 81 % одобряет идею конференции на высшем уровне между Востоком и Западом; 59 % высказываются в пользу (*букв. желают*) признания Германской Демократической Республики.

§ 6. Текст № 9

Обращение к народам всего мира (выдержки)

I

Рабочие, крестьяне, работники умственного труда!

Люди доброй воли во всем мире!

В наши дни для человечества не существует более важной задачи, чем борьба против угрозы ракетно-ядерной войны, за всеобщее и полное разоружение, за сохранение (поддержание) мира.

Возможен ли прочный мир во [всем] мире?

Мы, коммунисты, отвечаем: Да! Война не является неизбежной (*букв. фатальной*), ее можно предотвратить (*букв. она может быть предотвращена*). Мир может быть сохранен и упрочен.

Это убеждение нам продиктовано не только нашей волей к миру.

Мировая социалистическая система становится все более решающим фактором (*букв. силой*) современности.

Народы Азии, Африки и Латинской Америки, завоевавшие свою свободу и свою политическую независимость, так же как народы, борющиеся за свое освобождение, становятся все более активными борцами за мир, естественными союзниками миролюбивой политики (*букв. политики мира*) социалистических стран.

Нейтральные государства не соглашаются (не одобряют) с агрессивной политикой империалистов и выступают за мир и за мирное сосуществование.

Все эти миролюбивые силы, ведя решительную борьбу, в состоянии сорвать (расстроить) преступные планы (проекты) поджигателей войны.

Мир (*букв. ибо мир*) не приходит сам собой. Он может быть сохранен (*букв. поддержан*) и упрочен лишь общей, совместной борьбой всех миролюбивых сил.

Текст № 10

Обращение к народам всего мира

II

Мы, коммунисты, обращаемся с призывом ко всем трудящимся, к народам всех континентов:

Боритесь за разрядку международной напряженности и мирное сосуществование, против «холодной войны», против гонки вооружений!

Не допускайте расширения атомных вооружений, оснащения германского и японского милитаризма оружием массового уничтожения.

Требуйте заключения мирного договора с двумя германскими государствами и превращения Западного Берлина в демилитаризованный вольный город!

Требуйте ликвидации иностранных военных баз, вывода войск, находящихся на территориях других государств!

Не дайте задуть свободу героического народа Кубы ни путем экономической блокады, ни путем вооруженной интервенции американских монополий!

Мы, коммунисты, борясь за дело рабочего класса и народов, протягиваем руку социал-демократам, членам всех партий и организаций, которые выступают за мир, всем членам профессиональных союзов, всем патриотам. Мы говорим им: действуйте вместе с нами [в борьбе] за мир и за разоружение. Будем вести борьбу (*букв. действие*) совместно! Создадим общий (единый) фронт борьбы против империалистов, готовящих новую войну (*букв. против империалистической подготовки новой войны*).

Будем совместно защищать демократические права и свободы, будем бороться совместно против сил реакции и фашизма, против расизма и шовинизма, против всевластия монополий, против милитаризации экономики и политической жизни.

§ 7. Текст № 11

Краткие сообщения

1. ООН. Политический комитет (*букв. комиссия*) Генеральной Ассамблеи ООН приступил к дискуссии о всеобщем и полном разоружении.
2. Хартум. Председатель Президиума Верховного Совета СССР прибыл с официальным визитом в столицу Судана.
3. Токио. Премьер-министр Японии предпринял двухнедельную поездку по [странам] юго-восточной Азии.
4. «Космос-IV» запущен вчера.
Вчера во второй половине дня ТАСС объявил (*букв. сообщение агентства ТАСС объявило*) об успешном (увенчавшемся успехом) запуске спутника «Космос-IV».
5. Несмотря на протесты мирового общественного мнения, американское правительство приняло решение произвести новую серию ядерных взрывов.
6. Нью-Йорк. Доктор Уильям Дюбуа, знаменитый американский ученый и борец за мир, подал заявление о приеме (*букв. попросил быть принятым*) в Коммунистическую партию США.
7. Еще один член оппозиции арестован в Португалии.
Лиссабон, 23 ноября. Г-н Агостиньо да Виейра, адвокат и кандидат оппозиции на последних парламентских выборах в Португалии, был арестован государственной полицией.
8. Будапешт. Как заявил Первый секретарь Венгерской социалистической рабочей партии, в Венгрии завершено социалистическое преобразование сельского хозяйства.
9. Финляндия. Президент Финляндии возвратился из поездки в Канаду и Соединенные Штаты.
10. Долгосрочное соглашение о торговле подписано между СССР и Ганой.
11. В Западной Германии «бум» ослабевает. Общее производство увеличилось на 5,5% в 1961 против 8% в прошлом году.
12. В Париже — насыщенный дипломатический календарь. После встречи, которая имела место между французским президентом и западногерманским канцлером (в прошлую субботу), состоится совещание четырех западных министров иностранных дел (сегодня и завтра); сессия Совета НАТО (в среду, четверг и пятницу).
13. Осло, 20 ноября. Сегодня в Осло начались переговоры с целью создания Балтийского командования НАТО, объединяющего воздушные, военно-морские и наземные (сухопутные) силы Западной Германии и Дании. В этих переговорах принимают участие делегации этих двух стран, а также Северное и Среднеевропейское командования НАТО.

14. Москва, 10 ноября (по телефону). Долорес Ибаррури (Пасионария), Председатель Коммунистической партии Испании, получила сегодня в Большом зале Московского университета им. Ломоносова звание доктора «гонорис кауза».
15. Аргентина. Полиция стреляет в бастующих.
Буэнос-Айрес, 15 ноября. Полиция [города] Росарио открыла вчера огонь по 300 бастующим железнодорожникам. 4 забастовщика были ранены. Забастовка на железных дорогах длится уже 17 дней.
16. Церемония в Москве в память героев (авиационного полка) «Нормандия-Неман».

В связи с Днем победы (годовщиной перемирия [1918 г.]) в Москве в субботу состоялась [торжественная] церемония у (перед) мемориальной доски, на которой высечены (букв. которая несет) имена героев эскадрильи «Нормандия-Неман». Посол Франции возложил венок (цветов) и сказал несколько слов о боях, которые вели совместно советские и французские летчики во время второй мировой войны.

17. Польша. Вчера открылся (начал свою работу) IX Пленум Центрального комитета Польской объединенной рабочей партии. Варшава, 21 ноября. Сегодня утром в Варшаве начал свою работу IX Пленум ЦК ПОРП. Порядок дня конференции предусматривает изучение основных вопросов народного хозяйства (букв. национальной экономики) на 1962 год и отчет партийной делегации на XXII съезде КПСС.

Пленум заслушал сегодня общий доклад, с которым выступил (букв. представленный) председатель плановой комиссии.

Докладчик сообщил, что в течение года промышленное производство увеличилось на 10,3%, а сельскохозяйственная продукция (производство) — на 8,3%. Экономические задачи были в основном выполнены.

18. Москва. Первое заседание (букв. первый день) весенней сессии Верховного Совета СССР, которая открылась вчера во второй половине дня в Кремле, было исключительно коротким.

Обе палаты избрали своих председателей и назначили также председателей постоянных комиссий.

Верховный Совет СССР утвердил (букв. принял) порядок дня, предусматривающий восемь вопросов (букв. из восьми пунктов).

19. Политические заключенные на острове Эгина объявили (букв. делают) голодную забастовку.

Афины, 24 апреля. Вчера в Афинах (букв. в столице) стало известно (букв. узнали), что политические заключенные на острове Эгина начали голодовку, требуя (букв. чтобы потребовать) своего освобождения.

Многие видные деятели [придерживающиеся] различных взглядов высказались за немедленное освобождение всех политических заключенных.

20. Берлин, 18 сентября. Предварительные итоги муниципальных и кантональных выборов, которые происходили вчера в Германской Демократической Республике, являются ярким доказательством прочности социалистического государства и доверия, которое питают к нему (букв. свидетельствуют) граждане ГДР. Вот цифры, переданные агентством Франс-Пресс.

Количество избирателей в списках — 12 517 444. Количество поданных голосов — 12 379 215. Участие в выборах — 98,89%. Недействительных бюллетеней — 0,05%.

За кандидатов Национального фронта [проголосовало] 99,96%. Напомним, что списки Национального фронта включают кандидатов от всех партий.

§ 8. Текст № 12

Новости дня

1. Президент Бразилии направится в Чехословакию.

Прага, 26 апреля. Как сообщает агентство печати ЧТК, президент Бразилии (букв. бразильский президент) принял приглашение посетить (букв. отправиться с официальным визитом в) Чехословакию. Дата этого визита будет установлена позднее.

2. СССР окажет помощь Кубе в строительстве (букв. поможет построить) промышленных объектов.

3. Национальный комитет общества «Франция — СССР» будет заседать (букв. соберется) сегодня и завтра в Париже. Он рассмотрит [вопросы, связанные] с подготовкой X Национального съезда общества, который состоится в Ницце 10 июня.

4. Открытие Национального конгресса кубинских профсоюзов.

Гавана. XI Национальный конгресс конфедерации кубинских трудящихся открылся сегодня в Гаване. Основными обсуждаемыми вопросами будут вопросы увеличения производства, укрепления социалистической революции и власти пролетариата.

Президент республики Освальдо Дортикос произнес вступительную речь; конгресс закончит свою работу (букв. работа конгресса закончится) во вторник, [после выступления] (букв. с речью) премьер-министра Фиделя Кастро.

5. Народная палата обсудит законопроект об обороне ГДР. Народная палата ГДР соберется в среду в 11 часов в столице республики. Она заслушает, в частности, доклад министра внутренних дел о ходе и результатах выборов и обсудит законопроект, который был рассмотрен сегодня Государственным советом, собравшимся под председательством Вальтера Ульбрихта, и касается обороны ГДР.

6. Москва, 12 ноября. Космонавты Юрий Гагарин и Герман Титов входят в состав Советского комитета по организации VIII Всемирного фестиваля молодежи, который состоится в Хельсинки с 27 июля по 5 августа 1962 г. (ТАСС).

Этот комитет разработает вопросы, связанные с участием советской делегации в фестивале. Он включает других известных людей, в частности Валерия Брумеля, чемпиона мира по прыжкам в высоту, композитора Дмитрия Шостаковича и писателя Николая Тихонова (агентство Франс-Пресс).

Текст № 13

Вчера была открыта крупнейшая в мире Братская гидроэлектростанция

Москва, 28 ноября. Сегодня Н. С. Хрущев [торжественно] открыл Братскую гидроэлектростанцию в Сибири мощностью в 4 560 000 квт. Ее считают самой мощной в мире.

Электростанция, давшая свой первый промышленный ток, была построена за шесть лет в пустынной местности, где пришлось (нужно было) построить железные дороги, проложить шоссейные дороги, установить транспортные пути (*букв.* линии). Новая станция — основное звено советской энергетической системы в Сибири. Работая (когда она будет работать) на полную мощность, Братская электростанция будет давать ежегодно 22 млрд. квт., то есть столько же, сколько обе гигантские советские электростанции, сооруженные на Волге.

Текст № 14

Репортаж [непосредственно] с Национальной советской выставки.

Сегодня утром, в 10 часов, у Версальских ворот состоится официальное открытие [выставки]

Сегодня утром, в 10 часов, у Версальских ворот будет открыта Национальная выставка СССР, куда посетители (публика) будут допускаться после (начиная с) 14 часов. Выставка будет открыта с 11 до 22 часов [ежедневно] по 3 октября включительно.

Проникнутая идеей (посвященная [вопросам]) мирного сосуществования, эта выставка несомненно вызовет у французов и францушек большой интерес. Они увидят там [плоды] гигантских усилий и успехи (достижения) страны, которая готовит светлое будущее для всего человечества.

Они увидят (*букв.* у них перед глазами будет) картину жизни советского народа, с которым нас связывает традиционная дружба, скрепленная испытаниями борьбы против нацизма.

Понадобится (нужно будет) три или четыре часа, чтобы обойти (*букв.* посетить) этот гигантский Дворец открытий, ожидающий нас у Версальских ворот. Не только сотни движущихся макетов, но [также] и 90 экранов привлекут к себе наше внимание.

Показ мод, демонстрация [фильмов] в кинозале и ресторан с русской кухней будут способствовать также тому, чтобы продлить (наше) пребывание [на выставке]. Наконец, в течение [всего периода работы] выставки, начиная с 12 сентября будут проводиться культурные мероприятия: лекции, неделя советского кино с 18 по 25 сентября, концерты пианиста Святослава Рихтера, выступления (песни и танцы) двух знаменитых ансамблей во Дворце спорта. Наконец, мы будем иметь удовольствие (радость) видеть, впервые во Франции, знаменитую балерину Майю Плисецкую.

§ 9. Текст № 15

Вокруг света (букв. со всего мира)

1. Москва. Советский Союз увеличил производство стали на 26 млн. т. в течение шести последних лет и произведет в этом году 71 млн. т [стали].
2. Вашингтон, 24 апреля. Индекс стоимости жизни в Соединенных Штатах достиг в марте рекордной цифры — 105, что представляет собой увеличение на 0,2% по сравнению с февралем (месяцем). В марте этот индекс составлял 103,9.
3. Париж. Вчера вечером посол Марокко в Париже устроил прием по случаю празднования годовщины независимости Марокко. На этом вечере присутствовали многие видные представители (деятели) дипломатического мира. Можно было отметить, в частности, [присутствие] послов СССР, Соединенных Штатов, Сенегала, Ливана, представителей социалистических стран. Присутствовали (букв. отмечалось присутствие) как члены некоторых французских политических партий, так и очень многие члены дипломатического корпуса.
4. Афины. Греческая парламентская группа Союза центра, которая получила на последних выборах 100 мест из 300, заявила в своем последнем обращении (букв. прокламации), что она не признает правительство г-на Караманлиса как законное правительство страны.
5. Организация Объединенных Наций (букв. Объединенные Нации). Румыния будет членом Совета Безопасности в 1962 году, а Филиппины — в 1963 году. Об этом соглашении объявил утром председатель Генеральной Ассамблеи (букв. это соглашение было объявлено председателем) после консультаций с обеими делегациями, из которых ни одна не получила требуемого большинства в две трети [голосов].
6. София, 4 апреля. На днях в Софии собрались представители «Комитетов [борьбы] за соглашение и сотрудничество на Балканах». В конференции (букв. во встрече) принимали участие болгарские, греческие, румынские и югославские делегаты, а также наблюдатели от Кипра. Делегаты, которые не представляли никаких правительственных организаций, выступали, в частности, за расширение торговых и культурных связей (букв. обмена).

В своем заключительном коммюнике они высказались за мирное сосуществование.

Первая встреча [этих представителей] состоялась в Афинах в 1961 году. Третья состоится в 1963 году в Бухаресте.

Текст № 16

1 800 000 советских людей посетили французскую выставку в Москве

(от постоянного специального корреспондента Макса Леона)

Москва, 15 сентября. Французская выставка закрылась (*букв.* закрыла свои двери) сегодня, через месяц после своего открытия. Но она остается (живой) в памяти (*букв.* в мыслях) 1 800 000 посетителей (*букв.* советских людей), которые осмотрели ее павильоны с огромным интересом. Большинство москвичей, делая критические замечания относительно некоторых преувеличений пропаганды, испытали настоящее восхищение [тем] основным, что им было показано, и что отражало дела наших рабочих, крестьян, ученых и инженеров. «Настоящая Франция еще прекраснее, чем это отражение», — сказал Н. С. Хрущев несколько дней назад. Все посетители знают это, и они представляют себе, чем (какой) сможет быть Франция (*букв.* наша страна), когда ею будет руководить правительство (*букв.* режим), [стоящее] на службе у народа.

Французская выставка занимает первое место среди (из) всех западных выставок в Москве по количеству посетителей. В самом деле, Американская выставка привлекла (*букв.* получила) за шесть недель около (менее) полутора миллиона посетителей. Сегодня было еще много народу (*букв.* толпа была еще очень плотной) как у картин современных художников, где проходили (были) оживленные дискуссии, так и в промышленных павильонах. Лекции по техническим вопросам (*букв.* технические лекции) имели очень большой успех, на них присутствовало примерно 15 000 человек (*букв.* с 15 000 участников примерно).

Теперь начинается самый трудный период (*букв.* фаза), период экономических переговоров. Конец недели использован советскими специалистами и представителями французских фирм для разработки [торговых] соглашений (*букв.* контрактов).

По словам генерального комиссара выставки г-на Бордаза, который устроил вечером пресс-конференцию, [от этих переговоров] можно ожидать важных результатов, в частности в отношении соглашений о текстильных машинах, нефтяном оборудовании и т. д.

«Мы надеемся, что контакты, установленные в связи с выставкой, будут [становиться] более многочисленными, — сказал нам г-н Бордаз. — Мы надеемся также, что советской стороной здесь будет произведено большое количество закупок, а французская сторона сделает закупки в связи с советской выставкой в Париже».

§ 10. Текст № 17

Сообщения (информации)

1. Согласно официальным данным на вчерашний день, в ходе избирательной кампании по выборам президента на Филиппинах было убито 19 и ранено 43 человека. Согласно сообщению Филип-

пинского агентства печати, на самом деле было убито 34 и ранено 32 человека. Выборы состоятся через четыре дня.

2. Серия американских ядерных взрывов начнется, по-видимому, приблизительно 25 апреля.

Вашингтон, 16 апреля. В официальных кругах Вашингтона сообщают, что приготовления к новой серии атомных испытаний в настоящее время практически закончены.

В тех же кругах сообщают, что первый взрыв будет, возможно, произведен в конце апреля (бука. приблизительно 25 апреля).

3. Гагарин в Индии: «Скоро человек высадится на Луне»

Тысячи людей восторженно встречали Гагарина, когда он прибыл вчера на аэродром в Нью-Дели, где, по приглашению президента Неру, он должен пробыть два дня, прежде чем отправиться в Бомбей, Хайдарабад и Цейлон.

На пресс-конференции Юрий Гагарин заявил:

— Советский Союз идет впереди [в области] покорения космоса, но другие страны (бука. остальной мир) должны не жалеть усилий, чтобы догнать его. Он рассказал, (бука. объяснил), что прошел (бука. подвергался) специальную тренировку, чтобы [суметь] покинуть ракету в случае затруднений, и что он желает в будущем посвятить себя (бука. свою жизнь) новой науке о космосе (бука. космической). «Скоро, — сказал он, — человек высадится на Луне».

Текст № 18

Женевское совещание возобновляет работу сегодня в 15 часов

(от нашего специального корреспондента Марселя Рока)

Женева, 27 ноября (по телефону). Завтра в 15 часов во Дворце наций возобновится трехстороннее совещание по вопросу о приостановлении ядерных испытаний.

Задержавшись из-за тумана в Праге на целые сутки, глава Советской делегации прибыл в Женеву только сегодня вечером, в 19 часов. На аэродроме он заявил [представителям] печати, что Советский Союз будет стараться достичь соглашения с западными странами. Он добавил, что предложения СССР никоим образом не являются ультиматумом.

Когда один из журналистов спросил у него, связана ли проблема приостановления ядерных испытаний с вопросом о всеобщем разоружении, советский делегат ответил: «Разумеется, оба вопроса тесно связаны, тем не менее СССР представил план с целью добиться соглашения о приостановлении ядерных испытаний и твердо надеется, что будет найдена почва для соглашения».

В заключение глава советской делегации подтвердил, что он внесет предложение (бука. предложит) привлечь Францию к участию в совещании. Когда во второй половине дня представителью западных держав задали (бука. будучи спрошен по этому поводу во второй половине дня представитель) вопрос об этом, тот заметил, что французское правительство никогда не просило, чтобы его

привлекли к переговорам. Он добавил, что, если такая просьба будет иметь место (*букв. сделана*), она будет положительно рассмотрена западной стороной, но что в настоящий момент следует возобновить трехсторонние переговоры.

Текст № 19

Торговля между СССР и Францией

Министр внешней торговли СССР, прибывший в Париж по случаю открытия Советской выставки, сказал в [данном им] интервью:

— Цифры показывают, что франко-советская торговля постепенно развивается. Она могла бы развиваться еще больше. Если бы французские фирмы покупали больше советских товаров (*букв. продуктов*), мы ответили бы дальнейшим увеличением (*букв. увеличивая еще больше*) наших закупок во Франции. Мы имеем торговые отношения более чем с 80 странами. И со всеми этими странами торговля постепенно увеличивается. Это показывает, что у нас есть очень большие возможности для развития (*букв. чтобы развивать*) нашей торговли. Многие французские фирмы имеют прямые связи (отношения) с советскими организациями. Это превосходные партнеры. Мы хотим (лишь) расширить (*букв. увеличить еще больше*) наши связи с такими партнерами. Мы готовы сотрудничать в возможно более широком [масштабе].

— Разумеется (что вы хотите), широко развитая торговля является прочной основой, самой лучшей базой для достижения того мирного сосуществования, которое СССР стремится установить со всеми странами мира. Наша позиция не изменилась. Она соответствует взаимным интересам всех народов, всех наций.

И в заключение советский министр заявил (*букв. заявляет*), что в четверг у него была беседа с французским министром экономики (*букв. экономических дел*) о возможностях расширения торговых отношений между обеими странами. До конца 1961 года должны состояться новые переговоры (*букв. новая встреча*) с целью разработки плана торгового обмена на 1962 и будущие годы.

Текст № 20

За рубежом (новости из-за границы)

1. Генеральная Ассамблея ООН обсудила — еще раз — политику расовой сегрегации в Южной Африке. 31 африканская страна поддержала параграф, требующий [применения] экономических и дипломатических санкций против Южной Африки. Кроме того, поправка, внесенная Эфиопией и поддержанная Советским Союзом и Пакистаном, требует (*букв. требовала*), чтобы Южная Африка была исключена из ООН. Обе эти поправки были отклонены.
2. Грандиозные демонстрации в Токио. Несколько тысяч студентов участвовали вчера в Токио в демонстрациях против американских ядерных испытаний. Семь человек было аресто-

вано полицией. Это — самые мощные выступления, какие когда-либо имели место в японской столице после тех, которые были организованы в знак протеста (букв. чтобы протестовать) против приезда Эйзенхауэра в Японию в 1959 году.

Текст № 21

В Москве кинофильмом «Все золото мира» открывается Неделя французского кино

Москва. Семь больших французских фильмов, в том числе (букв. среди которых) комедия Рене Клера «Все золото мира», которой откроется Неделя (букв. отобранная для открытия), «Капитан Фракасс» и «Прекрасная американка» будут показаны советским зрителям (публике) во время (букв. в рамках) открывающейся в Москве Недели французского кино.

Этому мероприятию, которое давно уже предусматривалось в соглашении (букв. в силу соглашения) о культурном обмене между Францией и Советским Союзом, (уже теперь) обеспечен большой успех у советских зрителей.

Вот уже три дня очереди в несколько сот человек осаждают кассы кинотеатра «Ударник», где будут демонстрироваться [эти] фильмы, дублированные на русский язык. Отобраны также [для показа] «Наполеон II Орленок», «Три мушкетера» и «Истина». Возможно также, что в этот список войдет (букв. этот список включает) некоторое число новейших документальных фильмов.

В этом мероприятии (неделе) примут участие некоторые видные артисты (букв. кинозвезды) и режиссеры; [например], вчера вечером на демонстрации [фильма] «Все золото мира» присутствовал Жан Маре.

В состав французской делегации входит также ряд киноактрис, прибытие которых ожидается (букв. предусмотрено) [вскоре].

Текст № 22

В среду в Париже открывается (букв. под знаком разнообразия) Неделя советского кино

Советская кинематография (букв. кино) обрела (букв. нашла) на неделю [новую] столицу: Париж. Действительно, в среду на Елисейских Полях, в кинотеатре «Мариный» состоится торжественное открытие (букв. будет открыта) Недели советского кино в присутствии многих видных [общественных] деятелей, французских и иностранных, всемирно известных актеров (букв. международных кинозвезд) и деятелей кино всего мира. На этот сеанс (вечер) не осталось ни одного билета. Здесь будут показаны два больших (значительных) фильма: «Чистое небо» Григория Чухрая и «Первый полет к звездам» Боголепова, Копалина и Косенко. (Оба эти фильма желающие (публика) смогут увидеть в четверг 28 сентября, в 15 часов; в субботу 30 сентября, на вечерних сеансах и в понедельник, 2 октября, на утренних сеансах).

Во время этой весьма насыщенной недели в кинотеатре «Мари-ньян» будут представлены картины, самые разнообразные по своему жанру, стилю и замыслу. Нужно отметить (*букв. отметьте*), что среди полнометражных фильмов мы увидим [следующие]: «Казаки», «Воскресение», «Три рассказа Чехова», «Мир входящему» и др. Каждая программа, которая будет показана несколько раз, включает также демонстрацию одного или нескольких короткометражных фильмов.

Текст № 23

Это вы должны знать

Как возникла ГДР

После краха нацистского рейха державы-победительницы (победоносные великие державы) должны были осуществить в четырех определенных зонах [на которые была разделена Германия] задачи, установленные на международных конференциях: (необходимо было) уничтожить в Германии корни фашизма, осуществить денацификацию, наказать военных преступников, ликвидировать экономическую базу гитлеризма, то есть крупные тресты, осуществить демократизацию страны и ее демилитаризацию.

В зоне, оккупированной советскими [войсками], эти меры были осуществлены полностью. В тех [зонах], которыми управляли США, Франция и Великобритания, все было совсем иначе. Вопреки воле избирателей (*букв. выраженной избирателями*), оккупирующие державы отказались национализировать крупные предприятия и банки в Рейнской области, в Руре и других местах. Военные преступники не были наказаны. С самого начала стали создаваться немецкие вспомогательные вооруженные силы под командованием нацистских офицеров.

В нарушение ранее заключенных (*букв. предшествующих*) соглашений, 1 января 1947 г. американская и британская зоны слились (объединились) в «Бизонию». Французская зона присоединилась к ним осенью того же года («Тризония»). 8 апреля 1949 года США, Франция и Великобритания создали Федеративную Республику Германии, сепаратное государство, самое существование которого повлекло за собой раскол Германии.

Будучи поставлены перед свершившимся фактом, антифашистские руководители советской зоны оккупации и сам Советский Союз вынуждены были считаться с [создавшимся] положением, за которое они не несли ответственности. 9 октября 1948 г. родилась Германская Демократическая Республика. В противоположность Западной Германии, во главе ее стояли испытанные антифашисты, рабочие и крестьяне, решившие построить социализм и навсегда искоренить германский милитаризм.

Текст № 24

Конгресс [специалистов] по космической медицине. Пять советских ученых делают выводы из полетов человека в космос

Большая аудитория им. Клода Бернара в новом здании медицинского факультета была вчера переполнена. [Люди пришли, что-

бы] выслушать сообщения пяти советских ученых относительно выводов, которые можно сделать из полетов Юрия Гагарина и Германа Титова во внеатмосферное пространство.

Глава делегации профессор В. В. Парин, член Академии наук СССР, сделал очень интересное (полное интереса) сообщение о возможном (будущем) влиянии исследований космоса на жизнь человека. Он подчеркнул, в частности, что завоевание космоса было прелюдией к широкому сотрудничеству в мировом масштабе, и напомнил, что достижения астронавтики стали возможны благодаря усилиям всех народов в области совершенствования технических средств. «Исследование космоса,— сказал он,— является новым шагом в эволюции человеческого рода».

Профессор Парин изложил историю запуска живых организмов [на орбиту] вокруг Земли.

Доктор А. Д. Гуржян сделал (представил) затем содержательный (важный) доклад о биологических последствиях космического облучения (*бука*, космических лучей) на Спутниках и [космических кораблях типа] «Восток».

Профессор Газулов говорил о влиянии ускорения. Здесь также доказано, что предварительно натренированный человек (индивидуум) с хорошим здоровьем может выдержать в течение нескольких минут вес, превышающий его собственный в 12 и более раз.

В заключение заседания было заслушано сообщение об исследовании (*бука*, заседание закончилось исследованием) дыхания под давлением.

Резюмируя (*бука*, вкратце), можно сказать, что полеты в космос не вызывают никаких необратимых физиологических или психических последствий (явлений). Профессия (ремесло) астронавта становится такой же работой, как и всякая другая.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	.....
Как пользоваться самоучителем	.....
Условные обозначения	.....
О французском языке	.....
§ 1. 1. Особенности французской системы письма	.....
2. Общие правила чтения и произношения	.....
3. Произношение некоторых звуков французского языка	.....
4. Буквы, буквосочетания и их чтение	.....
Упражнения в чтении и произношении	.....
§ 2. 1. Имя существительное и имя прилагательное	.....
2. Артикль	.....
3. Место прилагательного. Существительные и прилагательные, сходные по форме	.....
4. Формы женского рода прилагательных и существительных	.....
5. Формы множественного числа существительных и прилагательных	.....
6. Фонетическое связывание. Liaison	.....
Упражнения	.....
§ 3. 1. Местоименные прилагательные (указательные, притяжательные, неопределенные и др.)	.....
2. Важнейшие предлоги	.....
3. Некоторые важнейшие союзы	.....
Текст № 1. Заголовки статей	.....
Текст № 2. Calendrier politique	.....
§ 4. 1. Глагол. Три группы спряжения глаголов. Инфинитив	.....
2. Причастие прошедшего времени. Participe passé	.....
3. Настоящее время изъявительного наклонения. Présent de l'Indicatif	.....
4. Порядок слов в предложении	.....
5. Относительные местоимения qui и que	.....
Текст № 3 Du Programme du Parti Communiste de l'Union Soviétique (extraits)	.....
Текст № 4. Les principes de la coexistence pacifique	.....
Текст № 5. Заголовки газетных статей	.....

Conditionnel passé Прошедшее время условного наклонения			
У.	il aurait organisé	il aurait été organisé	il se serait organisé
О.	il n'aurait pas organisé	il n'aurait pas été organisé	il ne se serait pas organisé
В.	aurait-il organisé?	aurait-il été organisé?	se serait-il organisé?
В.-О.	n'aurait-il pas organisé?	n'aurait-il pas été organisé?	ne se serait-il pas organisé?
Subjonctif présent Настоящее время сослагательного наклонения			
У.	qu'il organise	qu'il soit organisé	qu'il s'organise
О.	qu'il n'organise pas	qu'il ne soit pas organisé	qu'il ne s'organise pas
Subjonctif Passé Прошедшее время сослагательного наклонения			
У.	qu'il ait organisé	qu'il ait été organisé	qu'il se soit organisé
О.	qu'il n'ait pas organisé	qu'il n'ait pas été organisé	qu'il ne se soit pas organisé
Infinitif présent Настоящее время инфинитива			
	organiser	être organisé	s'organiser
Infinitif passé Прошедшее время инфинитива			
	avoir organisé	avoir été organisé	s'être organisé

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ И ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

§ 1. Упражнения в чтении и произношении *

1. [вольгá, одэсá, токиó, панамá, жавá, джакартá, алдаскá, триполé мисисипí].
2. [нот, норм, дат, форм, зон, авари, тип, роль, паролé, атом, лимит, дипл.омат, арбитр, патриот, патриотисм, артист, министр, итали, араби, боливи, бирмани, жордани, либи].
3. [армони, ибрид, ими, опитáль, ом, ритм, дели, рон, этнопи, аити, саара, стокольм, гана, карков, кабаровск].
4. а) [форма, сольда, по: р, спо:р, профи, фо:р]
б) [но:р, бо:р, ло:р]
в) [па, пари]
г) [альп, рен, ни:м, наплý].
5. а) [саль, сорт, адрэс, мас, стиль, корс, торс, вальс, сомали, софйá].
б) [ба:з, по:з, виза, анали:з, ази].
6. а) [фэстиваль, манифэст, тэ:р, модэри, пэрсони, виэни].
б) [отэль, грэк, мэ:р]
в) [балэ, эфэ, обжэ, прожэ]
г) [манйэ: р, матйэ: р, пл,анэт, тэм, модэль, парал,эль, барйэ: р, мэтр, трэ].
д) [фэ:т, тэ:т, арэ].
е) [рёлиэф, дови:з, грёнобль, сёмэстр, рёта:р, грёнад, рёфлэ, рёмэд, сёкрэ].
ж) [паспо:р, батри, данмарк]
з) [жб, нб, мб, дб].
и) [мэтал, либэраль, идэ, идэаль, рэформ, рэз:рв, армэ, пэриод]
к) [атёлийэ, пионйэ, прбмйэ, асэ, нэ, пйэ]
л) [мэ, тэ, сэ].
7. а) [акадэми, дэмократ, пэрспэкти:в, кол,они, корэ, клас, карт, карйэр, акт, кримэ, рёко:р, кри:з, комитэ, клима, марок, крэди, радикаль, бл,ок, парк, корс.

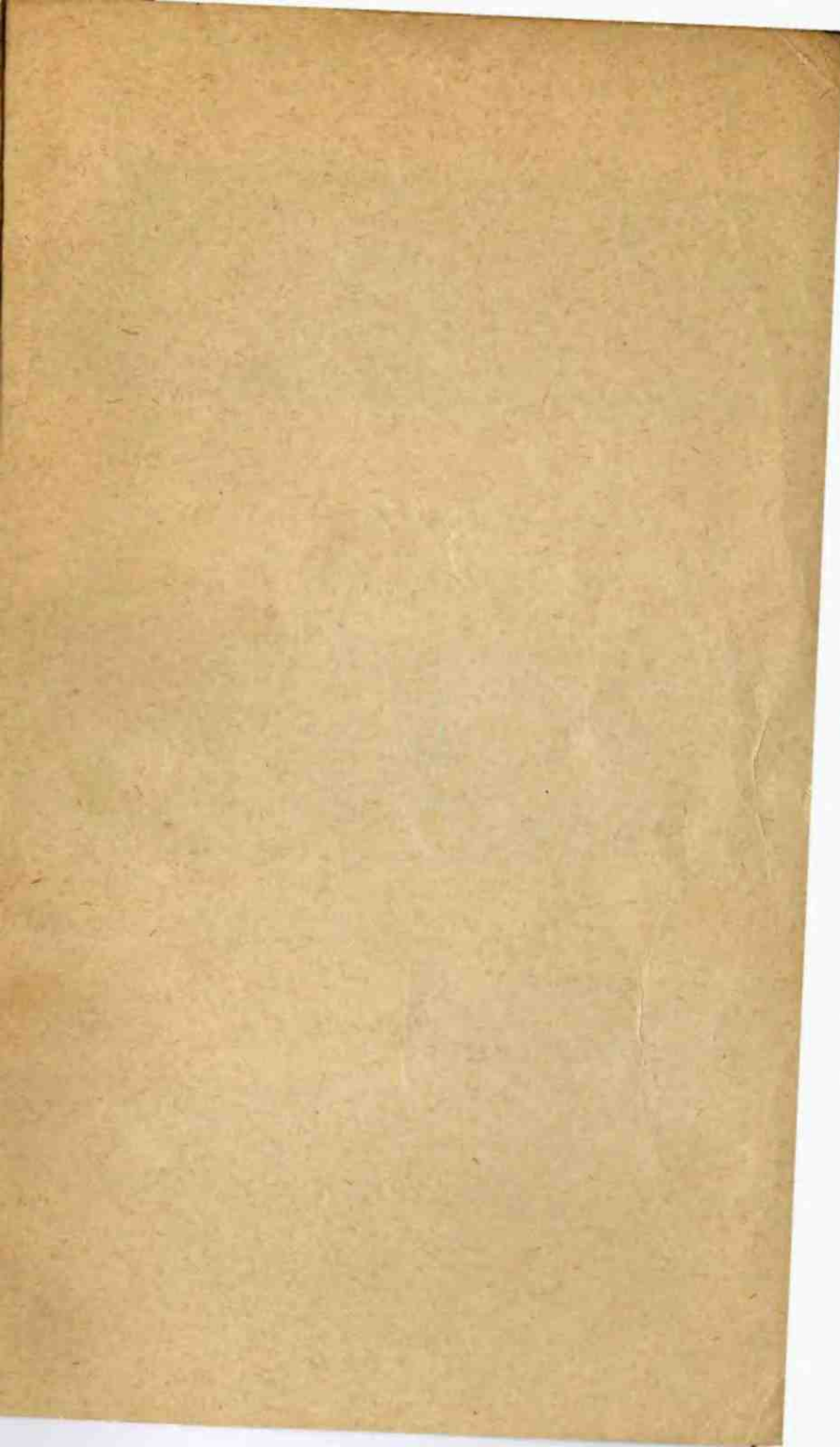
* Ударение падает всегда на последний слог в слове.

§ 5. 1. Страдательная форма спряжения глагола	55
2. Неопределенно-личная конструкция	
3. Безличные глаголы и безличные конструкции	56
4. Причастие настоящего времени. Participe présent Герундий. Gérondif	57
5. Образование наречий	58
6. Степени сравнения прилагательных и наречий	
7. Имя числительное	59
Текст № 6. La presse démocratique française	60
Текст № 7. «L'Humanité»	62
Текст № 8. Sondage Gallup	65
§ 6. 1. Вопросительное предложение	66
2. Отрицание при глаголе	67
3. Ограничительная конструкция ne ... que	68
4. Личные местоимения	68
5. Возвратная (местоименная) форма глагола	70
6. Повелительное наклонение. Impératif	
Текст № 9. Message aux peuples du monde entier (extraits) I	72
Текст № 10. Message aux peuples du monde entier II	74
§ 7. 1. Система наклонений и времен французского глагола	77
2. Прошедшее сложное время. Passé composé	79
3. Прошедшее непосредственное время. Passé immédiat	81
Текст № 11. En bref	81
§ 8. 1. Будущее простое время. Futur simple	88
2. Будущее предшествующее время. Futur antérieur	89
3. Будущее непосредственное время. Futur immédiat	
4. Относительное местоимение lequel (который)	
Текст № 12. Les nouvelles du jour	90
Текст № 13. La Centrale hydro-électrique de Bratsk — la plus puissante au monde — inaugurée hier	92
Текст № 14. En direct de l'Exposition Nationale sovié- tique	93
§ 9. 1. Имперфект. Imparfait :	96
2. Давнопрошедшее время. Plus-que-parfait	97
3. Указательные местоимения	98
4. Приглагольные местоимения-наречия у и en	98
Текст № 15. Du monde entier	100
Текст № 16. 1 800 000 Soviétiques ont visité l'Exposition française de Moscou	102
§ 10. 1. Условное наклонение. Conditionnel	105
2. Условное предложение	106
Текст № 17. Informations	107
Текст № 18. La conférence de Genève reprend ses travaux aujourd'hui à 15 heures	109
Текст № 19. Le commerce entre l'U.R.S.S. et la France	111
§ 11. 1. Сослагательное наклонение. Subjonctif	113
2. Относительное местоимение dont	115

3. Выделительная конструкция c'est ... qui (que)	115
Текст № 20. Nouvelles de l'étranger	116
Текст № 21. Avec « Tout l'or du monde ». Ouverture de la semaine du cinéma français à Moscou	118
Текст № 22. La semaine du cinéma soviétique s'ouvre mercredi à Paris sous le signe de la diversité	118
§ 12. 1. Простое прошедшее время изъявительного наклонения. Passé simple	120
2. Пршедшее предшествующее время. Passé antérieur	121
Текст № 23. Ce que vous devez savoir. Comment est née la R.D.A.?	121
Текст № 24. Au congrès de médecine spatiale à Paris	123
Таблица знаков международной фонетической транскрипции	125
Таблица окончаний простых глагольных форм	126
Таблица глагольных форм	127
Ключи к упражнениям и переводы текстов	130

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Е. О. Костецкая и В. И. Кардашевский, **Грамматика французского языка**, М., Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
2. Н. П. Потоцкая, В. В. Елагина, М. П. Каменская, **Учебник французского языка**, М., Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
3. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Н. А. Кашинская, **Учебник французского языка**, М., Издательство литературы на иностранных языках, 1961.
4. К. С. Выгодская, **Petit Dictionnaire français russe**, М., Госиздательство иностранных и национальных словарей, 1960.



25 коп.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИМО

